

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 206

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 206

1955

I. Nos. 2782-2795

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 March 1955 to 4 March 1955*

<b>No. 2782. United States of America and Iraq:</b>	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of industrial development. Baghdad, 27 February and 21 May 1952 . . . . .	3
<b>No. 2783. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to leased defense areas in Goose Bay, Newfoundland. Ottawa, 5 December 1952 . . . . .	11
<b>No. 2784. United States of America and Saudi Arabia:</b>	
Project Agreement No. 1 under technical co-operation program in public health and disease control to strengthen the quarantine services and to enhance the public health program of the Ministry of Health. Signed at Jidda, on 29 June 1953 . . . . .	23
<b>No. 2785. United States of America and Ethiopia:</b>	
Treaty of Amity and Economic Relations (with exchange of notes). Signed at Addis Ababa, on 7 September 1951 . . . . .	41
<b>No. 2786. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with annexes) relating to the Haines-Fairbanks oil pipeline installation. Ottawa, 30 June 1953 . . . . .	93
<b>No. 2787. United States of America and Nicaragua:</b>	
Agreement relating to a United States military mission to Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1953 . . . . .	117

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 206

1955

I. Nos 2782-2795

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 mars 1955 au 4 mars 1955*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2782. États-Unis d'Amérique et Irak :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en vue du développement industriel. Bagdad, 27 février et 21 mai 1952 . . . . .	3
<b>N° 2783. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux zones à bail pour la défense à Goose-Bay, Terre-Neuve. Ottawa, 5 décembre 1952 . . . . .	11
<b>N° 2784. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :</b>	
Accord exécutif n° 1 dans le cadre du programme de coopération technique en matière de santé publique et de lutte contre les maladies, en vue de renforcer les services quaranténaires et de développer le programme sanitaire mis en œuvre par le Ministère de la santé. Signé à Djeddah, le 29 juin 1953 . . . . .	23
<b>N° 2785. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :</b>	
Traité d'amitié et de relations économiques (avec échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 7 septembre 1951 . . . . .	41
<b>N° 2786. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'installation d'un pipe-line entre Haines et Fairbanks. Ottawa, 30 juin 1953 . . . . .	93
<b>N° 2787. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire américaine au Nicaragua. Signé à Managua, le 19 novembre 1953 . . . . .	117

	<i>Page</i>
<b>No. 2788. United States of America and Japan:</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 2 April 1953 . . . . .	143
 <b>No. 2789. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a joint industrial mobilization committee. Ottawa, 12 April 1949 . . . . .	241
 <b>No. 2790. United States of America and Philippines:</b>	
Postal Convention. Signed at Manila and Washington, on 17 and 30 September 1947 . . . . .	249
 <b>No. 2791. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal application of article 1 of the Convention of 23 March 1868 between the Governments of those two countries relating to extradition. Rome, 16 and 17 April 1946 . . . . .	263
 <b>No. 2792. United States of America and Ireland:</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol and annexed Minutes of Interpretation). Signed at Dublin, on 21 January 1950 . . . . .	269
 <b>No. 2793. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement amending the Agreement of 6 and 12 March 1942 between the Governments of those two countries relating to unemployment insurance benefits. Ottawa, 31 July and 11 September 1951 . . . . .	311
 <b>No. 2794. United States of America and Canada:</b>	
Supplementary Convention to the Supplementary Convention for the mutual extradition of fugitive criminals signed at Washington, December 13, 1900. Signed at Ottawa, on 26 October 1951 . . . . .	319
 <b>No. 2795. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of funds derived from the sale of confiscated property. Rome, 16 May 1951 . . . . .	325

	<i>Pages</i>
<b>N° 2788. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole et échange de notes). Signé à Tokyo, le 2 avril 1953 . . . . .	143
<b>N° 2789. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant l'établissement d'un comité mixte de mobilisation industrielle. Ottawa, 12 avril 1949 . . . . .	241
<b>N° 2790. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Convention postale. Signée à Manille et à Washington, les 17 et 30 septembre 1947 . . . . .	249
<b>N° 2791. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application, sur une base de réciprocité, de l'article premier de la Convention d'extradition conclue entre les Gouvernements des deux pays le 23 mars 1868. Rome, 16 et 17 avril 1946 . . . . .	263
<b>N° 2792. États-Unis d'Amérique et Irlande:</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole et, en annexe, procès-verbal d'interprétation). Signé à Dublin, le 21 janvier 1950 . . .	269
<b>N° 2793. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942 entre les Gouvernements des deux pays sur les prestations d'assurance-chômage. Ottawa, 31 juillet et 11 septembre 1951 . .	311
<b>N° 2794. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Convention additionnelle à la Convention supplémentaire pour l'extradition réciproque des malfaiteurs fugitifs signée à Washington le 13 décembre 1900. Signée à Ottawa, le 26 octobre 1951 . . . . .	319
<b>N° 2795. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des fonds provenant de la vente des biens confisqués. Rome, 16 mai 1951 . . . . .	325

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 857.</b> <b>Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa relating to air services between their respective territories. Signed at Cape Town, on 23 May 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 July and 2 November 1953 . . . . .	334
<b>No. 1783.</b> <b>Agreement between the United States of America and Chile relating to the assignment of an air force mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 22 August and 20 October 1952 . . . . .	338
<b>No. 1784.</b> <b>Agreement between the United States of America and Chile relating to the assignment of a naval mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 22 August and 20 October 1952 . . . . .	345
<b>No. 2460.</b> <b>Agreement between the United States of America and Brazil relating to a co-operative program in industrial apprenticeship training. Signed at Rio de Janeiro, on 30 June 1952:</b>	
Prolongation . . . . .	346

---

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 857. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé au Cap, le 23 mai 1947:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 juillet et 2 novembre 1953 . . . . .	335
<b>N° 1783. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 22 août et 20 octobre 1952 . . . . .	342
<b>N° 1784. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'envoi d'une mission navale au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 22 août et 20 octobre 1952 . . . . .	345
<b>N° 2460. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération en matière de cours d'apprentissage industriel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 30 juin 1952:</b>	
Prorogation . . . . .	346

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*



*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 3 March 1955 to 4 March 1955*

*Nos. 2782 to 2795*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 3 mars 1955 au 4 mars 1955*

*N<sup>os</sup> 2782 à 2795*



No. 2782

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
technical co-operation program of industrial develop-  
ment. Baghdad, 27 February and 21 May 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme  
de coopération technique en vue du développement  
industriel. Bagdad, 27 février et 21 mai 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

No. 2782. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT. BAGHDAD, 27 FEBRUARY AND 21 MAY 1952

---

I

*The American Embassy to the Iraq Ministry of Foreign Affairs*

No. 442

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,<sup>2</sup> becoming effective on June 2, 1951, and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951)<sup>3</sup> that the two Governments cooperate in a program of industrial development, to be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now is prepared to cooperate in the field of industrial development, by the provision of such experts and training opportunities as may be mutually agreed upon and incorporated in future exchanges of notes between the esteemed Ministry and this Embassy. The notes pertaining to activities and work projects under these arrangements shall outline the kind of cooperation to be carried out in industrial development, including the type and number of experts and their duties and responsibilities, and also any training opportunities to be provided, and shall specify any additional contributions to be made by either Government with regard to the specific activity involved.

The salaries and allowances of experts assigned to Iraq under these arrangements, including costs of international travel and the cost of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the United States Government will be paid by the Government of the United States.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide : housing for the experts and their families when or where same cannot be rented or leased by the experts because of shortage or non-availability in the area ; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

appropriate personnel to receive training in industrial development ; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq ; and will pay other costs of official transportation, travel and communications within Iraq.

This Agreement shall be effective from the date of the note from the Ministry of Foreign Affairs indicating the concurrence of the Iraqi Government, and shall continue in effect for a period of two years from the date of such reply or until one month after notice shall have been given in writing by either Government, whichever shall be the earlier, of intention to terminate this Agreement ; provided, however, that the obligations of each Government for the period subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to the Government for these purposes.

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the experts referred to above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Baghdad, February 27, 1952

## II

*The Iraq Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ١١٤٢٤/١٠٠٠/٢٠٠٠/٢٠١٥/٢٠١٥

بغداد في ١٠ مارس ١٩٥٢

تجدي وزارة الخارجية دعواتها الى السفارة الاميركية في بغداد وبالاخص  
 للمخاطبة العتبية بذكره السفارة العراقية ٥٨٩ والمورخة في ٨ مارس ١٩٥٢ تشرف باعلامها  
 ان الحكومة العراقية توافق على الترتيبات المتعلقة بالمساعدات الفنية المحوت عنها  
 في مذكرة السفارة المورخية في ١ كانون الاول ١٩٥١ ومذكراتها العراقية ٤٣٥ و ٤٣٦ و  
 ٤٤٢ والمورخية في ٢٦ و ٢٧ شباط ١٩٥٢ بشأن استخدام الخبراء الاميركيين بموجب  
 الاتفاق العام للتعاون الفني حول النقطة الرابعة من مشروع الرئيس ترومان كذلك تنوب  
 الوزارة ان تعلم السفارة المحترمة بان الحكومة العراقية توافق على سريان وتطبيق الترتيبات  
 المحوت عنها اخلاء المتعلقة بالمساعدات الفنية في الحقل الاخرى على جميع الخبراء  
 الذين سيستفيدون وفق النقطة الرابعة في جميع الوزارات العراقية والدوائر التابعة لها  
 تتعهد الوزارة هذه المرة للاعتراف من طاق تقديرها واحترامها

السفارة الاميركية

بغداد

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

GOVERNMENT OF IRAQ  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
ECONOMIC AND CONSULAR OFFICE  
COMMERCE SECTION

No. 11427/101/215/215

May 21, 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Baghdad and, with reference to the communication contained in the Embassy's note No. 589, dated May 8, 1952, has the honor to inform it that the Government of Iraq will approve the arrangements relating to the technical assistance discussed in the Embassy's note dated December 11, 1951, and in its notes Nos. 435<sup>3</sup>, 436<sup>3</sup>, and 442, dated February 26 and 27, 1952 concerning the employment of American experts according to the General Agreement for Technical Cooperation with regard to Point Four of President Truman's plan. The Ministry also wishes to advise the honorable Embassy that the Iraqi Government agrees to carry out and apply the arrangements discussed above, concerning technical assistance in other fields, to all experts employed under Point Four in all Iraqi ministries and the offices under their jurisdiction.

The Ministry avails itself of the opportunity to express to you its deepest esteem and respect.

[SEAL]

American Embassy  
Baghdad

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2782. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECH-  
NIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL.  
BAGDAD, 27 FÉVRIER ET 21 MAI 1952

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires  
étrangères d'Irak*

N° 442

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique qui a été signé à Bagdad le 10 avril 1951<sup>2</sup> et qui a pris effet le 2 juin 1951, ainsi qu'à la requête du Gouvernement de l'Irak (note du Ministère des affaires étrangères n° Qaf/61/61/101/1584, en date du 12 février 1951)<sup>3</sup> tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à la mise en œuvre d'un programme de développement industriel conformément aux clauses et conditions dudit Accord général.

Comme suite à la requête présentée par le Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à coopérer dans le domaine du développement industriel en fournissant les experts et les moyens de formation dont les deux Parties conviendront et qu'elles indiqueront dans des notes qui seront échangées entre le Ministère et l'Ambassade des États-Unis. Les notes relatives aux travaux et aux projets qui devront être entrepris dans le cadre de ces arrangements définiront la nature de la coopération à réaliser dans le domaine du développement industriel, en précisant notamment la spécialité et l'effectif des experts ainsi que leurs fonctions et leurs responsabilités et les moyens de formation à fournir ; elles fixeront également le montant des contributions supplémentaires que les deux Gouvernements seront appelés à verser en ce qui concerne le programme envisagé.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements et les indemnités des experts détachés en Irak en application de ces arrangements, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre et le prix d'une partie du matériel, des fournitures et des facilités, suivant ce que décidera le Gouvernement des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



Il est entendu que le Gouvernement de l'Irak fournira à ses frais des logements pour les experts et leur famille lorsqu'en raison de la pénurie plus ou moins complète de logements dans la région, les intéressés seront dans l'impossibilité de trouver des locations ; il fournira en outre les bureaux, les installations, le matériel, les fournitures, les secrétaires et les autres employés nécessaires, ainsi que le personnel qualifié pour recevoir une formation dans le domaine du développement industriel ; il fournira enfin des véhicules automobiles dont il assurera le fonctionnement et l'entretien pour les déplacements officiels en Irak, et il prendra à sa charge tous autres frais de transport, de voyage et de communications en Irak pour les besoins du service.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la note par laquelle le Ministère des affaires étrangères aura marqué l'assentiment du Gouvernement de l'Irak ; il demeurera en vigueur pour une période de deux ans à compter de la date de cette réponse ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre une notification écrite à cet effet ; il est entendu, toutefois, que pour la période postérieure au 30 juin 1952, chaque Gouvernement ne sera tenu de s'acquitter des obligations qu'il assume que s'il dispose de crédits suffisants à cet effet.

Au reçu d'une note du Ministère indiquant que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne les experts dont il est question.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bagdad, le 27 février 1952

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DE L'IRAK  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
BUREAU DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES  
SECTION DU COMMERCE

N° 11427/101/215/215

Le 21 mai 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Bagdad et, se référant à la communication qui lui a été adressée par la note de l'Ambassade n° 589, en date du 8 mai 1952, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de l'Irak accepte les arrangements

N° 2782

relatifs à l'assistance technique qui font l'objet de la note de l'Ambassade en date du 11 décembre 1951 et de ses notes nos 435<sup>1</sup>, 436<sup>1</sup> et 442, en date des 26 et 27 février 1952, concernant l'utilisation d'experts américains conformément à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre du plan du Président Truman. Le Ministère tient également à faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de l'Irak s'engage à mettre en œuvre et à appliquer les arrangements ci-dessus mentionnés, en ce qui concerne l'assistance technique dans d'autres domaines, au bénéfice de tous les experts utilisés en application du Point quatre dans les ministères irakiens et les bureaux qui en dépendent.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis  
Bagdad

---

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2783

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
leased defense areas in Goose Bay, Newfoundland.  
Ottawa, 5 December 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux zones à  
bail pour la défense à Goose-Bay (Terre-Neuve). Ottawa,  
5 décembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

No. 2783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO LEASED DEFENSE AREAS IN GOOSE BAY, NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 5 DECEMBER 1952

---

I

*The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the  
American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. D 277

Ottawa, December 5, 1952

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our Governments on the Permanent Joint Board on Defence concerning a proposed lease to the United States of America of certain lands (hereinafter referred to as Leased Areas), situated within Royal Canadian Air Force Station Goose Bay (hereinafter referred to as Goose Bay) in the province of Newfoundland, for military purposes, and to inform you that in view of the common defence interests of Canada and the United States of America the Government of Canada is prepared to grant such a lease subject to the terms set forth in this note.

2. The Leased Areas shall comprise those lands agreed upon by the Governments of Canada and the United States of America on the date of the coming into force of this lease agreement and such additional lands as may thereafter, in a manner to be determined in each case by the Government of Canada, be made available to the United States of America upon its request.

3. The term of the lease shall expire twenty years after the date of the coming into force of this lease agreement, and shall be without charge.

4. The United States of America (hereinafter called the Lessee) may by notice in writing to the Government of Canada (hereinafter called the Lessor) not less

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 2783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF AUX ZONES À BAIL POUR LA DÉFENSE À  
GOOSE-BAY (TERRE-NEUVE). OTTAWA, 5 DÉCEMBRE  
1952

I

*Le Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N<sup>o</sup> D 277

Ottawa, 5 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense à propos de la location projetée aux États-Unis d'Amérique de certains terrains (appelés ci-après zones à bail) situés dans les limites de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay (ci-après appelée Goose-Bay), dans la province de Terre-Neuve, pour des fins militaires, et de vous faire savoir qu'en considération des intérêts communs de la défense du Canada et de celle des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement canadien est disposé à accorder un tel contrat de location sous réserve des conditions exposées dans la présente note.

2. Les zones à bail comprendront les terrains qui feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le jour de l'entrée en vigueur du présent contrat de location ainsi que tous autres terrains qui pourront par la suite, selon des modalités à définir dans chaque cas par le Gouvernement du Canada, être mis sur demande à la disposition des États-Unis d'Amérique.

3. Le bail prendra fin vingt ans après le jour de l'entrée en vigueur du présent contrat de location ; la location sera gratuite.

4. Les États-Unis d'Amérique (appelés ci-après le Locataire) pourront, moyennant préavis donné par écrit au Gouvernement du Canada (appelé ci-après le

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1952 par l'échange desdites notes.

than six months prior to the expiration of the term of the lease, request an extension of the term. If such request is made, the Lessor undertakes to consider it in the light of the common defence interests of Canada and the United States of America. When consulting together on a request for extension, the parties will consider what modifications if any in the provisions of the lease would be necessary or desirable in the light of experience.

5. The Lessee, without prejudice to the sovereignty of Canada, shall have quiet enjoyment of the Leased Areas, subject at all times to right of free access by the Commanding Officer, Royal Canadian Air Force Station Goose Bay, or such officer as may be designated by him, to any part of the Leased Areas.

6. The Lessee shall have the right of free access to and egress from the Leased Areas, subject to the right of the Lessor to prescribe the routes to be used, and shall have within the Leased Areas, subject to the terms of this note, such rights as are necessary to support the operation of United States military aircraft at Goose Bay, including, the right

- a) To station personnel within the Leased Areas, to issue orders for their control and command, and to undertake such internal security measures as may be deemed necessary by the Lessee ;
- b) To construct, install, improve and maintain in the Leased Areas, personnel housing, hangars, warehouses, shops, hard stands, parking aprons, storage and distribution facilities for aviation gasoline and other petroleum supplies, and any other type of building, structure or improvement deemed necessary by the Lessee, PROVIDED that all new major construction in the Leased Areas shall have the prior approval of the Commanding Officer, Royal Canadian Air Force Station Goose Bay ; and
- c) Subject to the approval of the Commanding Officer, Royal Canadian Air Force Station Goose Bay, to construct, install and operate in the Leased Areas communication facilities and navigation aids (including meteorological systems), radio and radar apparatus and electronic devices ; PROVIDED that the Lessee shall not thereby cause interference with any other similar installation or operation at Goose Bay, and FURTHER PROVIDED that the Government of Canada reserves the right to allocate frequencies and to control power and type of emission.

7. All buildings, structures and improvements permanently affixed to the realty by the Lessee at Goose Bay shall remain the property of the Lessee for the duration of this lease. Any such buildings, structures, and improvements situated at Goose Bay upon the termination of this lease shall thereupon become the property of the Lessor without compensation to the Lessee. The ownership of all other property, including removable improvements, equipment, material, supplies and goods, brought into Canada by the Lessee in connection with its operations

Bailleur) au moins six mois avant l'expiration du bail, en demander la prorogation. S'il lui est présenté une telle demande, le Bailleur s'engage à l'examiner au point de vue des intérêts communs de la défense du Canada et de celle des États-Unis d'Amérique. En se consultant au sujet d'une demande de prorogation du bail, les parties reviseront les dispositions du bail dans la mesure où la chose pourra paraître nécessaire ou utile, compte tenu de l'expérience acquise.

5. Le Locataire, sans préjudice de la souveraineté du Canada, aura la jouissance paisible des zones à bail, sous réserve du droit, pour le Commandant de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay ou pour tout officier qu'il pourra désigner, d'entrer librement, en tout temps, dans toute partie des zones à bail.

6. Le Locataire aura libre accès aux zones à bail et pourra en sortir librement, le Bailleur conservant le droit de prescrire les routes à emprunter, et jouira dans les limites des zones à bail, sous réserve des conditions de la présente note, de tous les droits nécessaires pour assurer les opérations des aéronefs militaires des États-Unis à Goose-Bay, et notamment du droit

- a) De cantonner des effectifs dans les limites des zones à bail, de donner des ordres pour la direction et le commandement de ces effectifs et d'appliquer toutes mesures de sécurité interne qui pourront être jugées nécessaires par le Locataire ;
- b) De construire, installer, améliorer ou entretenir dans les zones à bail des casernes, des hangars, des entrepôts, des ateliers, des emplacements en dur, des plates-formes de stationnement, des aménagements d'emmagasinage et de distribution pour essence d'aviation et autres fournitures pétrolières, ainsi que des bâtiments, constructions ou améliorations de tout autre genre jugés nécessaires par le Locataire, À CONDITION qu'aucune nouvelle construction d'importance ne soit entreprise dans les zones à bail sans le consentement préalable du Commandant de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay ; et
- c) Sous réserve de l'approbation du Commandant de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay, de construire, d'installer et d'utiliser dans les zones à bail des moyens de communication et des aides à la navigation (y compris des installations météorologiques), des appareils de radio et de radar et des dispositifs électroniques, À CONDITION que le Locataire ne nuise pas par là à des installations ou opérations de même nature à Goose-Bay, et À CONDITION EN OUTRE que le Gouvernement du Canada conserve le droit d'attribuer les fréquences ainsi que de réglementer la puissance et le mode d'émission.

7. Tous bâtiments, constructions et améliorations ajoutés à demeure aux biens immobiliers de Goose-Bay par le Locataire appartiendront au Locataire pendant toute la durée du bail. Tous bâtiments, constructions et améliorations de cette nature sis à Goose-Bay à l'expiration du bail appartiendront dès lors au Bailleur sans indemnité pour le Locataire. La propriété de tous autres biens, y compris celle des améliorations non installées à demeure, de l'outillage, du matériel, des fournitures et marchandises, introduits au Canada par le Locataire

at Goose Bay shall remain in the Lessee during and after the termination of this lease, and the Lessee shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, PROVIDED that removal or disposition takes place within a reasonable time.

8. The Lessee may not assign or sublet, or part with the possession of the whole or any part of the Leased Areas.

9. United States military personnel outside the Leased Areas, in relation to the performance of their military duties, shall continue to be under the control and command of United States authorities but in all other respects so far as may be appropriate shall be subject to regulations and orders applicable to Canadian military personnel. The United States Air Force Commanding Officer at Goose Bay shall be responsible for the observance of Royal Canadian Air Force Station Standing Orders by all United States military personnel at Goose Bay outside the Leased Areas.

10. The Lessee may, jointly with the Lessor, have

- a) The right to use the airfield at Goose Bay for the operation of United States military aircraft, subject to air traffic control by the Royal Canadian Air Force and prior notification of all expected arrivals to the Royal Canadian Air Force at Goose Bay ;
- b) Free and uninterrupted use of roadways at Goose Bay outside the Leased Areas, subject to any limitations that may be imposed by the Commanding Officer, Royal Canadian Air Force Station Goose Bay, in the interests of the efficient operation of the station ;
- c) The use, for the transportation of petroleum products, of all pipes, pipelines, pumps and valves installed at Goose Bay by the Lessor and forming a part of the interconnected pipeline system ;
- d) The use of dockage facilities installed at Goose Bay ; and
- e) The use of such other areas and facilities at Goose Bay as may be agreed upon from time to time,

PROVIDED that the Lessee shall make compensation for any damage or injury suffered by others in consequence of the negligence of the members of its armed forces, employees or agents in connection with anything done or omitted under paragraph 10.

11. The Lessee may be authorized, in such manner as the Lessor determines, to use such rights of way at Goose Bay, outside the Leased Areas, as may hereafter be agreed upon, and may construct, maintain and operate thereon, such communication and transportation facilities as may be required for the support of United States military aircraft at Goose Bay.



en vue de ses opérations à Goose-Bay, appartiendront au Locataire pendant la durée du bail et après son expiration, et le Locataire aura le droit absolu de procéder à l'enlèvement de tous ces biens ou d'en disposer, à CONDITION de le faire dans un délai raisonnable.

8. Le Locataire ne pourra céder ni sous-louer, en tout ou en partie, les zones à bail, ni s'en dessaisir d'aucune façon.

9. Les membres des forces militaires des États-Unis qui se trouveront en dehors des zones à bail pour l'accomplissement de leurs fonctions militaires resteront sous la direction et le commandement des autorités des États-Unis, mais, à tous autres égards et autant qu'il conviendra, ils seront soumis aux règlements et aux ordres s'appliquant aux membres des forces militaires canadiennes. Le Commandant des forces aériennes des États-Unis à Goose-Bay sera chargé de faire observer les ordres permanents de la station du Corps d'aviation royal canadien par tous les membres des forces militaires des États-Unis à Goose-Bay se trouvant en dehors des zones à bail.

10. Le Locataire pourra, en commun avec le Bailleur, avoir,

- a) Le droit d'utiliser le terrain d'aviation de Goose-Bay pour les opérations des aéronefs militaires des États-Unis, sous réserve de la direction de la circulation aérienne par le Corps d'aviation royal canadien et sous réserve de notification préalable au Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay de toutes les arrivées attendues ;
- b) L'usage libre et ininterrompu des voies routières de Goose-Bay en dehors des zones à bail, sous réserve de toutes limitations qui pourront être imposées par le Commandant de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay dans l'intérêt du bon fonctionnement de la station ;
- c) L'usage, pour le transport des produits pétroliers, de toutes conduites, canalisations, pompes et soupapes installées à Goose-Bay par le Bailleur et faisant partie du réseau unifié de canalisations ;
- d) L'usage des installations de dock de Goose-Bay ; et
- e) L'usage de toutes autres étendues et installations ou services à Goose-Bay qui pourront au besoin faire l'objet d'une convention particulière,

À CONDITION que le Locataire verse une indemnité pour tout dommage ou blessure subis par d'autres personnes du fait de la négligence des membres de ses forces armées, de ses employés ou de ses agents à l'occasion de toute chose faite ou omise aux termes du paragraphe 10.

11. Le Locataire pourra être autorisé, selon des modalités à définir par le Bailleur, à se prévaloir de tous droits de passage à Goose-Bay, en dehors des zones à bail, qui pourront plus tard lui être consentis, et il pourra construire, entretenir et mettre en service sur l'emprise tous moyens de communication et de transport qui pourront être nécessaires pour assurer les opérations des aéronefs militaires des États-Unis à Goose-Bay.

12. The Lessee will not be required to pay any tax or fee in respect of registration or licencing of motor vehicles for use within Goose Bay.

13. The Lessee shall observe, both within and without the Leased Areas, accepted safety standards at Goose Bay for the protection of life and property.

14. The Lessee shall not install, maintain or operate at Goose Bay, whether within or without the Leased Areas, any lights or other aids to navigation of aircraft without the approval of the Commanding Officer, Royal Canadian Air Force Station Goose Bay.

15. The Lessee shall not at any time cause the waters of the Hamilton River to be polluted by disposal of sewage or otherwise.

16. The Lessee will use Canadian labour and materials as far as practicable in the construction and maintenance of facilities at Goose Bay.

17. In order to avoid doubt, I am instructed to state that my Government intends that the laws of Canada shall continue to apply throughout Goose Bay, including the Leased Areas.

18. If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply shall be regarded as constituting a lease agreement in force from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brooke CLAXTON

Acting Secretary of State for External Affairs

His Excellency the Hon. Stanley Woodward  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

II

*The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State  
for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
UNITED STATES EMBASSY

No. 96

Ottawa, December 5, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. D-277 of December 5, 1952 stating that in view of the common defense interests of Canada and the United States, the Government of Canada is prepared to grant to the United States a lease

12. Le Locataire ne sera tenu de payer ni taxes ni droits d'enregistrement ou d'autorisation sur les véhicules automobiles dont il se servira dans les limites de Goose-Bay.

13. Le Locataire observera, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des zones à bail, les normes de sécurité acceptées à Goose-Bay pour la protection de la vie humaine et de la propriété.

14. Le Locataire n'installera, n'entretiendra ni n'utilisera à Goose-Bay, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur des zones à bail, aucun phare ou aucune autre aide à la navigation aérienne sans l'approbation du Commandant de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay.

15. Le Locataire ne fera jamais rien qui soit de nature à polluer les eaux du fleuve Hamilton, par l'évacuation des eaux d'égouts ou autrement.

16. Le Locataire emploiera autant que possible des ouvriers et des matériaux canadiens pour la construction et l'entretien des installations de Goose-Bay.

17. Afin de prévenir toute équivoque, j'ai reçu instructions de préciser que mon Gouvernement entend que les lois du Canada continuent de s'appliquer partout à Goose-Bay, même dans les zones à bail.

18. Si les dispositions qui précèdent agrément à votre Gouvernement, la présente note et la réponse que vous y donnerez seront réputées constituer un contrat de location en vigueur à compter du jour de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Brooke CLAXTON

Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures

S.E. l'Honorable Stanley Woodward  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire  
d'État suppléant aux affaires extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 96

Ottawa, 5 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 277 de Votre Excellence en date du 5 décembre 1952, par laquelle vous me faites savoir que, eu égard aux intérêts communs de la défense du Canada et de celle des États-Unis, le Gouvernement

of certain lands situated within the Royal Canadian Air Force Station Goose Bay in the Province of Newfoundland.

The terms set forth in your note are acceptable to the United States of America. Accordingly, my Government concurs in your proposal that your note and this reply shall from the date of this note constitute a lease agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Stanley WOODWARD

His Excellency Brooke Claxton  
Acting Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

canadien est disposé à louer aux États-Unis certains terrains situés dans les limites de la Station du Corps d'aviation royal canadien à Goose-Bay (Terre-Neuve).

Les conditions énoncées dans votre note agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Mon Gouvernement souscrit donc à votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent, à compter de ce jour, un contrat de location entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Stanley WOODWARD

S.E. M. Brooke Claxton  
Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures  
Ottawa



No. 2784

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement No. 1 under technical co-operation program in public health and disease control to strengthen the quarantine services and to enhance the public health program of the Ministry of Health. Signed at Jidda, on 29 June 1953**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord exécutif n° 1 dans le cadre du programme de coopération technique en matière de santé publique et de lutte contre les maladies, eu vue de renforcer les services quaranténaires et de développer le programme sanitaire mis en œuvre par le Ministère de la santé. Signé à Djeddah, le 29 juin 1953**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*







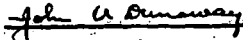
٥٠ - ابرام الاتفاقية ومدتها

يجرى العمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ ابرامها وتظل سارية المفعول لمدة سنة واحدة من ذلك التاريخ أول حين انقضاء ثلاثة اشهر من ابلاغ احد الطرفين للاخر من رغبته على اتمائها يمكن تجديده هذه الاتفاقية ه لدى انتهاء مدتها الأولية ، اذا وافق الطرفان على ذلك وشريطة توفر الاموال اللازمة لأغراضها .

لقد اعدت هذه الاتفاقية على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية ووقعت في وزارة الصحة ١٧ شوال سنة ١٣٧٢ بتاريخ ١١ يونيو سنة ١٩٥٣

  
 سفير الولايات المتحدة الأمريكية  
 السلطنة العربية السعودية

  
 وزير الصحة بالسلطنة العربية السعودية  
 الدكتور اكرم شومان  
 مدير عام الطب الوقائي

  
 المدير بالنيابة لادارة التعاون الفني  
 السلطنة العربية السعودية

مواضع

## ٣- المعدات اللازمة للمختبر.

ان الآلات التي ستقدم بموجب هذه الاتفاقية يجب ان يتفق عليها من قبل وزارة الصحة وإدارة التعاون التي بعد الحصول على توافق منظمة الصحة العالمية المتعلقة بالنواحي الفنية للمشروع.

يعتبر هذا المشروع جزءاً متيناً للبرنامج التعاوني في الصحة العامة ومراقبة الأمراض، وليس البعثة الصحية التابعة للإدارة. ان تقدم المشورة الفنية بخصوص إنشاء محطة الحجر الصحي وإدارتها. وستقدم البعثة الصحية التابعة للإدارة - فيما تقدم - الخدمات التالية التي تعتبر جزءاً من برنامجها الرسمي:

١- الخدمات الهندسية الاستشارية

٢- المساعدة لتدريب الموظفين

٣- الارشادات الصحية المتعلقة بالنظافة والخدمات الصحية العامة

٤- الاستشارات الفنية في أعمال التمريض والتعلم الصحي وأعمال المختبر والأمور الصحية الأخرى.

٥- المساعدة على تنمية برنامج يهدف الى تحسين الصحة العامة في جميع أنحاء المنطقة.

## ٤- عدم التصرف بالأموال والمستلكات:

تتخذ الحكومتان الاجراءات الكفيلة بقيام حكومة المملكة العربية السعودية بايداع أو مسزل أو التثبيت من ملكية جميع الأموال والمستلكات - ايا كان نوعها - المخصصة الى أو الناتجة من أي برنامج يشتمل على الاستفادة من المساعدات المقدمة من حكومة الولايات المتحدة الأميركية. وان تعتبر هذه الأموال غير خاضعة للاندثار والحجز أو وضع اليد أو أي اجراء قانوني آخر بواسطة أي مكتب أو وكالة أو شركة أو مؤسسة أو حكومة حينما تصح حكومة الولايات المتحدة الأميركية الحكومة السعودية بأن اتخذ أي اجراء قانوني كهذا بحولها. وتحقيق أهداف هذا البرنامج ان المعدات المشتراة من أموال الإدارة - والمقدمة الى محطة الحجر الصحي تصبح ملكاً لوزارة الصحة وتسجل في دفتر ممتلكاتها.

الذين يعملون حالياً في وزارة الصحة ومن خبراً منظمة الصحة العالمية (المشار إليها في ب\* المنظمة) ومن الفنيين الذين يعملون في البعثة الصحية التابعة لادارة التعاون الفني (المشار إليها في ب\* الادارة) بـ من اغراض هذا المشروع ان تقوم "الادارة" بمساعدة وزارة الصحة على توريد بعض المعدات الضرورية لتدبير اعمال الصحة والعناية بصحة الحجاج وارشادهم عن كيفية استعمالها . ويشمل ذلك توريد بناءة التعقيم ببعض المعدات الأساسية كالآلات التعقيم (الاورتوكلاف) والمراجل و مواد التعقيم الكيماوي ومفارات ال . د . د . د . ت واللوازم الضرورية الاخرى . وتقوم "الادارة" بهذا الخصوص بتقديم بعض الخدمات الهندسية وتدبير موظفي الوزارة على استعمال هذه المعدات وتقديم "الادارة" ايضا بعض المعدات الخاصة بالمختبر الصحي التي لن يقتصر استعمالها على تقديم خدمات المختبر فحسب بل يشمل تدبير الفنيين الذين يعملون فيها ايضا . وستتبع "الادارة" عددا من موظفي الحجر الصحي الى الولايات المتحدة للعمل في مصلحة الحجر الصحي الاميركية مدة بضعة اشهر وليحضروا بعض مناهج التدبير التي يقدمها مركز مكافحة الأمراض السارية التابع لمصلحة الصحة العامة الاميركية .

وبالاضافة الى ذلك ستعمل مصلحة الحجر الصحي الاميركية على توفير الخبراء لتقديم المشورة والتدبير اذا مارأت وزارة الصحة "الادارة" بالاشتراك مع منظمة الصحة العالمية ضرورة لذلك .

### ٣- تمويل المشروع :-

- ستقدم وزارة الصحة التابعة للحكومة العربية السعودية ما يلي :-
- ١- الأبنية و يبلغ عدد ما ١٥٠ بناية وتقدر قيمتها ب ١٠ مليون ريال تقريباً .
  - ٢- التناقص العامة كالمياه والشرور وتبلغ حوالي ٢ مليون ريال .
  - ٣- الأبناس الذين سيقومون بإدارة محطة الحجر الصحي
  - ٤- دفع اى مرائد رصيف او رسوم جمركية او مرائد اخرى وأجور نقل المعدات التي تقدمها "الادارة" من الرصيف الى محطة الحجر الصحي
  - ٥- نفقات تركيب المعدات في الحجر الصحي
  - ٦- الموظفين الذين سيجري تدبيرهم في محطة الحجر الصحي .
- ب- ستقدم ادارة التعاون الفني التابعة لحكومة الولايات المتحدة المعدات التالية ، بشرطه ان لا تتجاوز قيمتها ١٠٠.٠٠٠ دولار ، وبشرطه ان يكون مبلغ ٥٠.٠٠٠ دولار من هذه القيمة لدى توقيع الاتفاقية ، أما الرصيد الذي لن تتجاوز قيمته ٥٠.٠٠٠ دولار فهو من حينئذ تتوفر المخصصات .
- ١- المعدات اللازمة لبناءة التعقيم وهي اربعة الآلات تعقيم (اورتوكلاف) مجموع قيمتها ٨٨٠ قدم مكعب والمراجل الضرورية ولوازمها . بما في ذلك الاشراف على تركيب هذه المعدات .
  - ٢- المواد الكيماوية الحديثة التي تتعلق باعمال الحجر الصحي والصحة العامة للاسترشاد بهما في ادارة محطة الحجر الصحي واعمال الصحة العامة .

	عدد
بناية المختبر الصحي	١
بناية مدرسة الصحة	١
مستشفى عام	١
مستشفى الأمراض السارية	١
مبانى لعزل المرضى	١٠
مسكن للموظفين والخدم	١٣
محرقه التماسية	١
شبكة المجارى العامة	١
مخازن تبريد لحفظ الأطعمة	١
خزان مياه	١
محطة لتوليد الكهرباء	١

وستستعمل بعض هذه الأبنية لتقديم الخدمات الصحية لسكان المنطقة طوال أيام السنة وهي المستشفى العام، ومستشفى الأمراض المعدية ومناجر العزل، والمختبر الصحي، ومدرسة الصحة وبالطبع جميع وحدات الخدمات العامة كالنور والمياه. وستكون هذه الخدمات الصحية نواة لأعمال الصحة العامة في هذه المنطقة. وسيقدم المختبر الصحي المساعدات لجميع المؤسسات الطبية القريبة من جندة وستستخدم مدرسة الصحة كمركز لتدريب العمال (الناوبين) الصحيين، وطبقاً لتصميم هذه المحطة فإنها تتسع لسكنى ١٢٠٠ حاج تقريباً بالإضافة إلى الأشخاص الذين يعملون في المستشفيات ومناجر العزل.

#### ٢- طريقة تنفيذ المشروع:

١- ستقوم وزارة الصحة بإدارة محطة الحجر الصحي من جميع الوجوه، كما ستقوم باستعمال جميع مرافقها طوال أيام السنة وستقدم وزارة الصحة أيضاً الأطباء والمرضات والفنيين وفنشي الصحة ومجال الصيانة الضروريين لإدارة هذه المنشأة. وبالنظر لأنقار الملكة العربية السعودية في الوقت الحاضر، إلى الموظفين الصحيين ذوي المراتب الكافي فإن وزارة الصحة ملتزمة بإيجادهم من مكان آخر، إن أحد الوسائل لزيادة عدد الموظفين السعوديين المترشحين هو وضع برامج للتسديد بواسطة هذه المحطة. وسيتم انتخاب الهيئة التعليمية لمدرسة الصحة من جامعة الأطلسية.

No. 2784. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية المشروع رقم (1)بمقتضىبرنامج التعاون الفنيالخاص بالصحة العامة ومراقبة الأمراضبينحكومة المملكة العربية السعوديةحكومة الولايات المتحدة الاميركية

لتعزيز الخدمات الكورنتينية (الحجر الصحي) وتوسيع برنامج وزارة الصحة الخاص بالصحة العامة  
 أبرمت اتفاقية المشروع هذه بين وزير الصحة المعين كممثل لحكومة المملكة العربية السعودية وبين السفير  
 الامريكى ومد ير ادارة التعاون الفني بالمملكة العربية السعودية كممثلين لحكومة الولايات المتحدة فالاميركية  
 وذلك بمقتضى اتفاقية برنامج التعاون الفني الخاص بالصحة ومراقبة الأمراض المبوية بين الحكومتين  
 بتاريخ ١٥ ديسمبر، ١٩٥٢.

١- وصف المشروع - في كل عام يحضر الى ميناء جدة من كافة انحاء العالم الاسلامى عدد كبير  
 من الحجاج في طريقهم الى مكة المكرمة والمدينة المنورة. وبالنظر لعدم كفاية الخدمات الصحية  
 هنا، فان كل دولة ترسل مع حجاجها بحثة طبية تتعاون مع وزارة الصحة في المملكة السعودية في امر  
 العناية بالحجاج. وقد تم الان افلاتن محطة الحجرالصحي القديمة لصغر حجمها بالنسبة لعدد  
 الحجاج الذين يبرون فيها وانشأت بدلا عنها محطة للحجرالصحي جديدة تحتوى على :-

	عدد
بناية لنزول الحجاج	٦٤
مطبخ	٢٤
مكتب للإدارة	١
جرار وورشة لتصلح السيارات	١
بناية لتعقيم السيارات	١
بناية التعقيم	١
بناية فصل الملابس	١
بناية الموتى	١

No. 2784. PROJECT AGREEMENT No. 1<sup>1</sup> UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN PUBLIC HEALTH AND DISEASE CONTROL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO STRENGTHEN THE QUARANTINE SERVICES AND TO ENHANCE THE PUBLIC HEALTH PROGRAM OF THE MINISTRY OF HEALTH. SIGNED AT JIDDA, ON 29 JUNE 1953

---

This Project Agreement is entered into between the Minister of Health, as designated representative of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, and the American Ambassador and the Acting United States Director of Technical Cooperation Administration in Saudi Arabia, as designated representatives of the Government of the United States of America, pursuant to the Technical Cooperation Program Agreement in Public Health and Disease Control between the two Governments dated December 15, 1952.<sup>2</sup>

1. *Description of Project*

Each year pilgrims from every Moslem country in the world pass through the Port of Jidda on their way to Mecca or Medina. Because of inadequate public health services here, each country sending pilgrims furnished medical teams to cooperate with the Saudi Arabia Ministry of Health in caring for the pilgrims.

An older Saudi Arabian Quarantine Station, too small for the number of pilgrims passing through, has now been closed and there has been constructed a new Quarantine Station consisting of the following :

- 64 buildings to house pilgrims
- 24 kitchens
- 1 administration building
- 1 garage and workshop
- 1 car disinfecting building
- 1 disinfecting building
- 1 laundry

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1953, as from the date of signature, in accordance with paragraph 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2784. ACCORD EXÉCUTIF N° 1<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE ET DE LUTTE CONTRE LES MALADIES, EN VUE DE RENFORCER LES SERVICES QUARANTA-NAIRES ET DE DÉVELOPPER LE PROGRAMME SANI-TAIRE MIS EN ŒUVRE PAR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 29 JUIN 1953

Le présent Accord exécutif est conclu entre le Ministre de la santé, en qualité de représentant autorisé du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, d'une part, et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le directeur par intérim de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique en Arabie Saoudite, en qualité de représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part, en application de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de santé publique et de lutte contre les maladies conclu entre les deux Gouvernements le 15 décembre 1952<sup>2</sup>.

1. *Description du projet*

Chaque année, des pèlerins venant de tous les pays musulmans du monde passent par le port de Djeddah, en route pour La Mecque ou Médina. En raison de l'insuffisance des services sanitaires locaux, chaque pays qui envoyait des pèlerins les faisait accompagner d'équipes de médecins chargés de prêter leur concours au Ministère de la santé de l'Arabie Saoudite en vue d'assurer aux pèlerins les soins dont ils pourraient avoir besoin.

Une ancienne station quarantenaire de l'Arabie Saoudite, trop petite pour le nombre de pèlerins en transit, a été maintenant désaffectée et l'on a construit une nouvelle station composée des installations suivantes :

- 64 bâtiments destinés à loger les pèlerins
- 24 cuisines
- 1 bâtiment administratif
- 1 garage et atelier
- 1 bâtiment pour la désinfection des véhicules
- 1 centre de désinfection
- 1 buanderie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1953, date de la signature, conformément au paragraphe 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 55.

- 1 mortuary
- 1 public health laboratory building
- 1 school of hygiene building
- 1 general hospital
- 1 communicable disease hospital
- 10 separate isolation wards
- 13 quarters for staff and servants
  - 1 incinerator
  - 1 sewage system
  - 1 cold storage plant for food storage
  - 1 reservoir for water storage
  - 1 power plant

Some of the buildings, namely the general hospital, the communicable disease hospital, the isolation wards, the public health laboratory, the school of hygiene, and, of course, all service units, will be used for rendering health services for the citizens of the entire region throughout the year. These facilities will serve as a nucleus of public health activities for the entire area. The public health laboratory will offer assistance to all medical institutions near Jidda. The school of hygiene provides a training center for health workers.

According to the design of this Station, approximately 1700 pilgrims can be housed at one time in addition to the persons receiving care in the hospitals and isolation wards.

## 2. *How Project is to be Operated*

a) The Ministry of Health will operate the Quarantine Station in all its phases and will utilize all its facilities throughout the year. In order to operate this installation, personnel such as physicians, nurses, technicians, sanitary inspectors, and maintenance personnel will be provided by the Ministry of Health. Presently, the lack of properly trained health workers in Saudi Arabia forces the Ministry of Health to find them elsewhere. One method of increasing the number of trained Saudi Arabian health workers would be to institute training programs at this station. The faculty of the school of hygiene will be drawn from a reservoir made up of doctors employed now by the Ministry of Health, technicians from the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO"), and technicians from the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as "TCA") Health Mission.

b) A part of this Project includes TCA's assisting the Ministry of Health in providing and demonstrating some of the necessary facilities for the training of public health workers and for the care of the pilgrims. This will include provision of certain basic equipment in the disinfecting building such as steam autoclaves, boilers, chemical sterilization, DDT dusters, and necessary accessories. In this



- 1 morgue
- 1 laboratoire de santé publique
- 1 école d'hygiène
- 1 hôpital de médecine générale
- 1 hôpital pour maladies transmissibles
- 10 pavillons d'isolement
- 13 logements pour le personnel et les domestiques
- 1 four crématoire
- 1 système d'écoulement des eaux usées
- 1 installation frigorifique pour l'entreposage des aliments
- 1 réservoir pour l'emmagasinage de l'eau
- 1 centrale électrique

Certains bâtiments, à savoir l'hôpital de médecine générale, l'hôpital pour maladies transmissibles, les pavillons d'isolement, le laboratoire de santé publique, l'école d'hygiène, ainsi que, bien entendu, tous les services, seront utilisés pendant toute l'année pour assurer des services sanitaires à la population de toute la région. Ces installations serviront de centre aux activités sanitaires pour l'ensemble de la région. Le laboratoire de santé publique prêtera son concours à toutes les institutions médicales se trouvant à proximité de Djeddah. L'école d'hygiène servira de centre de formation pour hygiénistes.

La station est conçue pour accueillir simultanément 1.700 pèlerins environ, outre les personnes qui reçoivent des soins dans les hôpitaux et les pavillons d'isolement.

## 2. Modalités d'exécution du projet

a) Le Ministère de la santé est chargé de tout ce qui touche au fonctionnement de la station de quarantaine et il en utilisera toutes les installations pendant toute l'année. Pour assurer ledit fonctionnement, le Ministère de la santé fournira les médecins, les infirmiers, les techniciens, les inspecteurs sanitaires ainsi que le personnel d'entretien nécessaires. Étant donné qu'à l'heure actuelle, l'Arabie Saoudite manque de personnel sanitaire ayant la formation voulue, le Ministère de la santé se voit forcé de recruter à l'étranger. Un des moyens d'augmenter en Arabie Saoudite le nombre d'hygiénistes qualifiés serait d'organiser des programmes de formation à la station de quarantaine. Les membres du corps enseignant de l'école d'hygiène seront choisis parmi les médecins actuellement au service du Ministère de la santé, les techniciens de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'OMS ») et les techniciens de la Mission sanitaire de l'Administration de coopération technique (ci-après dénommée « l'ACT »).

b) Le projet prévoit, entre autres, que l'ACT prêtera son concours au Ministère de la santé en fournissant certaines installations nécessaires pour assurer la formation d'hygiénistes et donner les soins voulus aux pèlerins, et en faisant la démonstration du fonctionnement desdites installations. Elle fournira notamment une partie de l'équipement de base du centre de désinfection, tels par exemple les auto-

connection, TCA will provide certain engineering services and will train Ministry employees to operate the equipment provided. Also, TCA will furnish some public health laboratory equipment which will be used not only for providing laboratory services, but in the training of laboratory technicians. TCA will send a limited number of employees of the Quarantine Service to the United States to work with the United States Quarantine Service for a period of a few months, and to attend some of the field training courses given by the Communicable Disease Center of the U.S. Public Health Service. In addition, if the Ministry of Health and TCA, in collaboration with WHO, consider it to be advantageous, TCA, through the U.S. Quarantine Service, may make available specialists for consultation or training.

### 3. *Financing of Project*

a) The Ministry of Health of the Saudi Arabian Government will provide the following :

1. Buildings numbering 150 at the cost of approximately ten million Saudi riyals.
2. Utilities at the approximate cost of two million Saudi riyals.
3. Personnel for the operation of the Quarantine Services.
4. Payment of any dock costs, customs or duties, transportation from Port to Quarantine Station of any equipment purchased by TCA.
5. Cost of installation of the equipment in the Quarantine Station.
6. Personnel to be trained at this Station.

b) TCA of the United States Government will furnish the following equipment, provided the total cost does not exceed \$100,000 and provided further that \$50,000 of this amount will be subject to expenditure on the date of signature of this Agreement and the balance, not to exceed \$50,000, as funds become available :

1. Autoclaves with total capacity of about 880 cubic feet, necessary boilers and accessories, for the disinfection building and supervision of the installation of such equipment.
2. Modern scientific publications relating to quarantine and public health work to be used in connection with the operation of the station and public health activities.
3. Necessary laboratory equipment.

claves à vapeur, les chaudières, les appareils de stérilisation chimique, les pulvérisateurs de DDT, ainsi que les accessoires nécessaires. Dans le cadre de l'assistance prévue, l'ACT procurera certains services d'ingénieurs et enseignera à des employés du Ministère le maniement des appareils fournis. L'ACT fournira en outre une partie de l'équipement du laboratoire de santé publique, qui servira non seulement pour les besoins du laboratoire, mais aussi pour la formation de techniciens de laboratoire. L'ACT enverra aux États-Unis un petit nombre d'employés de la station de quarantaine afin de leur permettre de travailler pendant quelques mois au Service quarantenaire des États-Unis et de suivre des cours de formation sur place donnés par le Centre des maladies transmissibles du Service de la santé publique des États-Unis. Enfin, si le Ministère de la santé et l'ACT, agissant de concert avec l'OMS, le jugent utile, l'ACT fournira, par l'intermédiaire du Service quarantenaire des États-Unis d'Amérique, des consultants ou des instructeurs spécialisés.

### 3. *Financement du projet*

a) Le Ministère de la santé du Gouvernement de l'Arabie Saoudite s'engage :

1. À fournir 150 bâtiments dont le coût s'élèvera à 10 millions de rials saoudiens environ.
2. À fournir des installations accessoires diverses dont le coût s'élèvera à 2 millions de rials saoudiens environ.
3. À fournir le personnel nécessaire au fonctionnement des services quarantaires.
4. À prendre à sa charge tous droits de bassin, droits de douane, frais de dédouanement ou frais de transport entre le port et la station de quarantaine de l'équipement acquis par l'ACT.
5. À prendre à sa charge le coût de l'installation de l'équipement à la Station de quarantaine.
6. À fournir le personnel devant recevoir une formation à ladite Station.

b) L'ACT du Gouvernement des États-Unis fournira l'équipement et les services décrits ci-après, jusqu'à concurrence de 100.000 dollars au total et étant entendu que, sur cette somme de 100.000 dollars, 50.000 dollars pourront être engagés dès la signature du présent Accord et le solde, soit 50.000 dollars au maximum, au fur et à mesure de l'ouverture des crédits :

1. Les autoclaves, d'une capacité totale de 880 pieds cubes environ, les chaudières et les accessoires nécessaires au centre de désinfection, ainsi que le personnel nécessaire à la surveillance de l'installation de cet équipement.
2. Des publications scientifiques modernes traitant de la quarantaine et de la santé publique, qui seront utilisées pour le fonctionnement de la station et l'organisation des activités dans le domaine de la santé publique.
3. L'équipement de laboratoire nécessaire.

The equipment to be procured under this project shall be mutually agreed upon by TCA and the Ministry of Health after receiving the recommendations of WHO on the technical aspects of the project.

This project is an integral part of the regular cooperative program in Public Health and Disease Control and the TCA Public Health Mission will render technical advice in the establishment and operation of the Quarantine Station. Among other things, the TCA Public Health Mission may afford as a part of its regular program :

1. Consulting engineering services.
2. Assistance in training of personnel.
3. Demonstrations of sanitation and general public services.
4. Technical consultation in nursing, health education, laboratory procedures and other health matters.
5. Assistance in promoting a program of public health development throughout this region.

#### 4. *Anti-Attachment*

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Kingdom of Saudi Arabia will so deposit, segregate, or assure title to all funds or property of any kind allocated to or derived from any program involving the use of contributions by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Kingdom of Saudi Arabia is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

The equipment purchased by TCA funds and made available to the Quarantine Station will become the property of the Ministry of Health and be carried on its inventory.

#### 5. *Entry into Force and Duration*

This Agreement shall enter into force on the date it is executed and shall remain in force for one year from that date or until three months after either party notifies the other of intention to terminate it.

Upon expiration of the initial term, this Agreement may be extended by the mutual agreement of the parties subject to the availability of funds for its purposes.

Après avoir reçu les recommandations de l'OMS sur les aspects techniques du projet, l'ACT et le Ministère de la santé arrêteront de concert la liste de l'équipement qui devra être livré dans le cadre du projet.

Ce projet fait partie intégrante du programme général de coopération en matière de santé publique et de lutte contre les maladies ; la Mission sanitaire de l'ACT donnera donc des avis techniques en ce qui concerne tant la création que le fonctionnement de la station de quarantaine. Dans le cadre de son programme général, la Mission sanitaire de l'ACT pourra, notamment :

1. Fournir les services d'ingénieurs-conseils.
2. Prêter son concours en vue de former du personnel.
3. Faire la démonstration de services sanitaires et de services généraux d'utilité publique.
4. Donner des avis techniques en matière de soins infirmiers, d'éducation sanitaire, de méthodes de laboratoire et d'autres questions de santé publique.
5. Prêter son concours en vue de mettre en œuvre un programme de développement des services de santé publique dans l'ensemble de la région.

#### 4. *Interdiction de saisie*

Les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes et tous les biens quels qu'ils soient, affectés à un programme mis en œuvre grâce aux contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies-arrêts, de saisies ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite que de telles procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins dudit programme.

L'équipement acheté grâce aux fonds de l'ACT et mis à la disposition de la station de quarantaine deviendra la propriété du Ministère de la santé et sera porté sur ses inventaires.

#### 5. *Entrée en vigueur et durée de l'Accord*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an après cette date ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

A l'expiration de la période initiale, le présent Accord pourra être prorogé d'un commun accord entre les Parties, si elles disposent de crédits nécessaires à cet effet.

This Agreement is prepared in duplicate in the English and Arabic languages and signed at Jidda on 17 Shawal 1372 (June 29, 1953).

Raymond A. HARE  
American Ambassador to the  
Kingdom of Saudi Arabia

John A. DUNAWAY  
Acting U.S. Director of Technical  
Cooperation in Saudi Arabia

Dr. Akram SHUMAN  
For Minister of Health  
Kingdom of Saudi Arabia

Dr. Akram SHUMAN  
Director General  
Preventive Medicine

Le présent Accord est établi en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, et signé à Djeddah le 17 chawal 1372 (le 29 juin 1953).

Raymond A. HARE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique dans le Royaume d'Arabie Saoudite

John A. DUNAWAY

Directeur par intérim de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique en Arabie Saoudite

Dr Akram SHUMAN

Pour le Ministre de la santé du Royaume d'Arabie Saoudite

Dr Akram SHUMAN

Directeur-général de la Division de médecine préventive





No. 2785

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Treaty of Amity and Economic Relations (with exchange  
of notes). Signed at Addis Ababa, on 7 September 1951**

*Official texts: English and Amharic.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Traité d'amitié et de relations économiques (avec échange  
de notes). Signé à Addis-Abéha, le 7 septembre 1951**

*Textes officiels anglais et amharique.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*



በዩናይትድ ስቴትስ ኦፍ አሜሪካና በኢትዮጵያ መካከል የወደጀነትና የኤኮኖሚክ ግንኙነት ስምምነት።

የዩናይትድ ስቴትስ ኦፍ አሜሪካና ኢትዮጵያ ከብዙ ጊዜ ጀምሮ በሕዝቦቻቸው መካከል የቀየውን ወደጀነት ልማት ጠንካራ ምኞታቸው በመሆኑ፤ የሰው ልጅ ጉዳዮች በደንብ እንዲመሩ የተቀበሉትን ከፍተኛ መሠረታዊ ሐሳብ (ፕሪንሲፕልስ) በበለጠ እንሆን የተሰበውን ፍሬ እንዲሰጥ ለማድረግ ያሳቸውን የገራ ምኞት ለመግለጽ እንዲሁም ደግሞ ለሁለቱ ወገኖች የገራ ጥቅም የሚሰጥ የካፒታልና በጠቅላላውም የኤኮኖሚ መሰፋዎት በሕዝቦቻቸው መካከል እንዲኖር ለማበረታታት ምኞታቸው ስለሆነ የወደጀነትና የኤኮኖሚክ ግንኙነት ውል ለማድረግ ወስነዋል፤ ለዚህም ባሉ መሠረታዊ ልማት አድርገው የሾሙባቸው፤

የዩናይትድ ስቴትስ ኦፍ አሜሪካ ፕሬዚዳንት፤ ከቡር ጂ. ራይቭ ቻይልድ፤ በኢትዮጵያ የዩናይትድ ስቴትስ ኦፍ አሜሪካ ባሉ መሠረታዊ ልማት አምባሳደር ልዩ መልክተኛ።

ግርማዊ የኢትዮጵያ ገገሠ ነገሥት፤ ከቡር አቶ አክሲኮ ሀብተ ወልድ የኢትዮጵያ መንግሥት የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር ማቸው።

እነዚህም የሥልጣን ወረቀቶቻቸውን ተሰፋፋይ ጠው በሚገቡ መሆናቸውን ተረጋግጦ በኋላ በሚከተሉት አንቀጾች ተስማምተዋል፡

አንቀጽ ፡ አንድ ፡፡

6. በዩናይትድ ስቴትስ ኦፍ አሜሪካና በኢትዮጵያ መካከል የማይቋረጥ ሰላምና የጠበቀ ነፃሪ የሆነው ወደ

፩ ነት፡ ይኖራል።

፪. ሁለቱ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋሮች፡ የተገበተ፡ መንግሥተ፡ ማኅበር፡ እተቋቋመበት፡ ግብ፡ እንደደርሱ፡ ይካቸውን፡ አሳብ፡ መካከላቸው፡ ይረገግጣሉ።

አንቀጽ፡ ሁለት።

እያንዳንዱ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ በደንብ፡ የተሾመ፡ የደገ፡ ጥራት፡ እንደራሴዎች፡ ስህተት፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ስመካከር፡ መብት፡ አላው፤ እንደህ፡ ይኩተገም፡ እንደራሴዎች፡ ስህተት፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ በገ፡ ውስጥ፡ ተቀብሎ፡ አንዱ፡ ስህተት፡ በሚያደርገው፡ መጠን፡ (ሬስፕሮሲቲ) በጠቅካካው፡ በኢንተርናሽናል፡ ሕግ፡ የተወቀካቸውን፡ መብቶችና፤ ልዩ፡ አስተያየቶች፡ እንደሰጧቸውና፡ እንደሁም፡ ከቀረጥና፡ ከፍርድ፡ ቤት፡ ግዴታዎች፡ ነፃነት፡ እንደኖራቸው፡ ይደርጋል።

አንቀጽ፡ ሦስት።

፫. የያንዳንዱ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ቅንሳሎች፡ ወደሌላው፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ሲካገኙና፡ ደንበኛውን፡ እግዚኑዋተር፡ ሲቀበሉ፤ በእንደህ፡ ይላው፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ አገር፡ የቀንሰካ፡ ሹማምንቶች፡ እንደኖሩባቸው፡ በሕግ፡ በተፈቀዱ፡ ቦታዎች፡ እንደኖሩ፡ ይፈቀድካቸዋል፤ በኢንተርናሽናል፡ ጠቅካካ፡ ልማድ፡ የነሱን፡ ግዴታ፡ ማፅናት፡ ስያሜ፡ ሹማምንቶች፡ የሚሰጥ፡ የነፃነት፡ መብትና፡ ልዩ፡ አስተያየት፡ ይደረግላቸዋል፤ እንደሁም፡ አንዱ፡ ስህተት፡ በሚያደርገው፡ መጠን፡ (ሬስፕሮሲቲ) እነሱን፡ ስመሰሉ፡ ስህተት፡ ስህተት፡ መንግሥት፡ ሹማምንቶች፡ ከሚደረገው፡ ደንብ፡ አስተያየት፡ እያደረገባቸውም። እንደሁም፡ በጠቅካካው፡ እንደ፡ ኢንተርናሽናል፡ ልማድ፤ አንዱ፡ ስህተት፡ በሚያደርገው፡ (ሬስፕሮሲቲ) መሠረት፡ ለሌላውን፡ ሁሉ፡ እንደሌጸሙ፡ ይፈቀድካቸዋል።

፬. የእሳት፡ ወይም፡ የሌላ፡ አደጋ፡ ካልደረሰ፡ በቀር፡ የቅንሳሎች፡ ሰነድ፡ ለሌላውን፡ ሳይፈቀድካቸው፡ የአገሩ፡ ገዛ፡ ለሌላውን፡ ወይም፡ ገዛሶች፡ ከቅንሳሎች፡ መሠረድ፡ ቤቶች፡ አይገቡም፤ እንደሁ

ም፡ ያገፋ፡ ባሌሌጣኖች፡ ከቀንሰካው፡ መሥሪያ፡ ቤት፡ የወገጀል  
 ሥራ፡ እንደተደረገ፡ ወይም፡ እንደሚደረግ፡ የሚያምኑበት፡ ምክን  
 ያት፡ ቢኖራቸው፡ እንደገቡ፡ ይረቀድካቸዋል። ነገር፡ ግን፡ በማናቸው  
 ም፡ አኳሆን፡ ቢሆን፡ በቀንሰካው፡ ያሉትን፡ ጽሑፎች፡ ለመደዝ፡ ወይ  
 ም፡ ለመመርመር፡ አይችሉም።

አንቀጽ፡ አራት።

፩፡ በንደ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ አገር፡ ለሚገኙ፡ የሌላው፡ ከፍተኛ፡  
 ተዋዋይ፡ የዲፕሎማቲክ፡ ወይም፡ ቀንሰካዊ፡ ጽሕፈት፡ ቤት፡ ለእራሱ  
 ዩራ፡ ሥራ፡ የሚያገካግሉ፡ የቤት፡ ዕቃዎች፡ መሰረደዎችና፡ ሌሎችም፡  
 ዕቃዎች፡ ወደ፡ ጉምሩክ፡ ሲገቡ፡ ወይም፡ ከዚያ፡ ሲወጡ፡ ከጉምሩክ፡  
 ቀረጥ፡ ሆሱና፡ ከገር፡ ውስጥ፡ ግብር፡ ወደ፡ አገሩ፡ ውስጥ፡ በመግባት  
 ቸውም፡ ምክንያት፡ ከሚጣራባቸው፡ ተክሰ፡ ነፃ፡ ይሆናሉ።

፪፡ ከንደ፡ ተዋዋይ፡ መንግሥት፡ ወደሌላው፡ ተዋዋይ፡ መ  
 ንግሥት፡ ለሚካኑ፡ የካጢው፡ ዜጋ፡ የሆኑ፡ ነገር፡ ግን፡ የተቀጣዩ፡ መን  
 ግሥት፡ ዜጋ፡ ሳልሆኑ፡ የዲፕሎማቲክና፡ የቀንሰካ ሹማምንት፡ በተ  
 ካኑበት፡ አገር፡ ሌላ፡ ሌላሳቸው፡ ጥቅም፡ የሚያስጥ፡ የግል፡ ሥራ፡ የ  
 ሚሠፋ፡ ካልሆኑ፡ በተለይ፡ ሌላሳቸውና፡ ሌሊት፡ ስቦታቸው፡ ለተከተሉ  
 ቸቸውም፡ ብቻ፡ የሚያሰራሩት፡ ሲገቡ፡ የሚይዙባቸው፡ ዕቃዎች፡ (ግ  
 ጋኛ) ሌሎችም፡ ሌላሳቸው፡ የሚያገካግሉ፡ ዕቃዎች፡ ጭምር፡ በተ  
 ካኑበት፡ አገር፡ ሲገቡ፡ ከጉምሩክ፡ ቀረጥና፡ ከገር፡ ውስጥ፡ ግብር፡  
 ወይም፡ አገር፡ ውስጥ፡ ሲገቡ፡ ከሚጣራባቸው፡ ተክሰ፡ ነፃ፡ ይሆናሉ።  
 እንደህ፡ የሙሳሰሉት፡ ዕቃዎች፡ ቀረጥ፡ የማይከፈሉባቸው፡ ይህ፡  
 መብት፡ ያላሉት፡ ሆኖ፡ ሲገባና፡ ከዚያም፡ በኋላ፡ ማዕ  
 ርጉን፡ ይዞ፡ አገሩ፡ ውስጥ፡ በሚቆይበት፡ ጊዜ፡ በርሱ፡ ስም፡ ሲካኑ፡ ነው።

፫፡ ቢሆንም፡ ግን፡ (ሀ) በዚህ፡ ባህሪ፡ አንቀጽ፡ በ፪ኛው፡ ክ  
 ፍል፡ የተመሰከተው፡ ሲገኝ፡ የሚችሉው፡ የቀንሰካውን፡ ሠራተኞች  
 ች፡ ስማቸውን፡ በመሆኑ፡ ለተቀጣዩ፡ መንግሥት፡ አግባብ፡ ካላቸ  
 ው፡ ባሌሌጣኖች፡ ሲያስተካክሉ፡ ብቻ፡ ነው።

(ለ) ከፍተኞች፡ ተዋዋዮች፡ በየቦኩካቸው፡ ከቀረጥ፡ ነፃ፡ ለሌላው

ጠቀሻው ዕቃዎች የእንደህገ-ደሴት ዕቃዎች መደረሱ አስቀድሞ እንደነገሩ የዕቃዎቹም ላይነትና ዝርዝር በተሰጠው ደንብ መሠረት እንደገለጹ ሊጠረጠሩ ይችላሉ።

(ሐ) በዚህ ውስጥ የተመለከተው አገር ውስጥ እንዳይገቡ በሕግ ተከትሎ የተገለጹትን አማሳገጥ ሊፈቅዱ አይችሉም።

፩. እያንዳንዱ ገጠናዊ ተቀዋይ በሌላው ገጠናዊ ተቀዋይ ግዛቶች ውስጥ ባሉት በሚደዘው አደግኦ ማቲክ ወይም አቅንሶ ለሌላ የሚሆን የማይንቀሳቀስ ገብረትና ገብረው ገር የተደዘው ሁሉ እንዲሁ ሌላው በሚደደርገው መጠን (ሬስፕሮሲቲ) ገብረትና ይህንንም ገመሰሰ ግብር ነፃ ይሆናል። ደግሞ በማናቸውም አይሆን ሲሆን እንደዚህ ሌላው ገብረት የሚሰጠው አስተያየት ይህንን አመሰሰት ሌላው አሳስተኛ አገር ገብረት ገመሰሰው አስተያየት ይህን አይሆንም። ሲሆንም እንደዚህ ደሴት ገብረቶች ጭምር አሚጠቀሙበትና ሕዝብን የሚያገለግሉ ለሌሎች አማካኝ ደንብ የሚጣከው ግብር ግን ነፃ አይሆንም።

አንቀጽ አምስት።

፩. በተቀጣዩ መንግሥት ግዛት ውስጥ (ሀ) የላኪው መንግሥት የቀንሶ ሹም በቀንሶ ሌላው በሚደገኘው ደንበኛ ደመወዝና የቀንሶ ሌላው አባል ሌላው ይህንን የመሳሰሉ በቀንሶ ሌላው በሚደገኘው የገንዘብ ገቢ ወይም (ለ) የቀንሶ ሌላው ሠራተኛ በቀንሶ ሌላው አሳደረገቸው (አሳደረገቸው) አገልግሎቶች ገንዘብ ደመወዝና የዕለት መደብ በሚሰጠው ገንዘብ ከይግብርና ይህን የመሳሰሉ ሌላ ቀረጥ አይከፈሉም። እንደሆነው ደግሞ በተቀጣዩ መንግሥት ግዛቶች ውስጥ በግል አገልግሎት ተርፍ የማይገኙ የላኪው መንግሥት ነፃ የሆኑት የቀንሶ ሹማ ምንጮች ሠራተኞች ገብረትና ገብረው ይህንንም ገመሰሰሱ ቀረጥ ነፃ ይሆናሉ። ስለዚህ ሌላው ግን በሕግ የተወሰነው ይጸናቸዋል።

፪. ገዚህ በላይ ያለው ገጠና (ሀ) በተቀጣዩ መንግሥት

ግዛቶች ውስጥ በባህሪ ተነሳሽነት፣ በሌላም፣ እንደ ሆነ፣ በተያዘ፣ የማይቻል ሳቀሱን ብረት፣ (ከ) ከዚህ በኋላ፣ በካይባክው ክፍል፣ እንደ ተመሰክተው፣ በአገልግሎት፣ የሚከፈል፣ ግልሆነብቀር፣ ከተቀጣዩ ግዛት ውስጥ፣ በሚገኙ ጥቅም ወይም (ሐ) በሞት ምክንያት በሚተካላቸውን ብረት፣ ከሚከፈሉ ተክሶች፣ ይህንንም ለመሳሰሉ ግብር እይቆናቸው።

፫. በዚህ አንቀጽ ውስጥ የተመሰከቱት ልዩ ጥራት ማቆሻም፣ ይጻፍሉ። ከዚህም በቀር እንደህላኤት፣ ደግሞ ማቆሻ፣ በጠቅላላም፣ የኢንተርናሲዮናል ልማድ የሚፈቅደው ሁሉ ይሰጣቸዋል።

፬. በዚህ አንቀጽ ውስጥ የተሰጡት መብቶች የሚጸኑት የህዝቡ መንግሥት፣ ዜጎች ሆኑት ሰዎች ስጦታ ነው። የተቀጣዩ መንግሥት ዜጎች ጭምር ሆኑት ግን እነዚህ መብቶች እይቆኑም።

አንቀጽ ስድስት።

፭. የኢምባሪዮን ሕግና ደንብ በሚፈቅደው መሠረት፣ የያዘን ደንብ ከፍተኛ ተቀዋይ ዜጎች ኢንዱስትሪ ልማቶች፣ የኢንተርናሲዮናል ልማድ ልማትና ወይም ጥናት ለመከተል ለሌላ ለሰነድ አገር ዜጎች ከሚሰጠው አስተያየት በማያንስ እንደሆነ ወይም ሌላው ከፍተኛ ተቀዋይ ግዛቶች ለመግባትና ለመቀመጥ ይፈቀድላቸዋል።

፮. የያዘን ደንብ ከፍተኛ ተቀዋይ ዜጎች በሌላው ከፍተኛ ተቀዋይ ግዛቶች ውስጥ ለሁሉ ጊዜ የማቋርጥ ጥበቃና ጸጥታ (ሲቪሊት) ያገኛሉ። እንደህይወት ሁኔታው ዜጎች በተሠራ ጊዜ በማናቸውም እንደሆነ በሚገባ ይያዛል። ያገፉ የደግሞ ማቆሻ ወይም የቅንሳል እንደሌሎቹ መተሠራት እንደ ያውቁት ሲጠይቅ ወይም ይህን ገርሳታል። እነሱም የተሳሳተ ጥቅም እንደጠብቁ አስረዳ ጊዜ ሁሉ ይደረግላቸዋል። የተከሰሱበት ምክንያት ወይም ተነግሮት ሌላው እንደሚቀርብ የሚከላከልበት መንገድ ይፈቀድላቸዋል። ነገርም በፍጥነት ይከፈላል። የአደሱ ዘመን የፍርድ ደረጃ ካላው ፍርድ ቤት ይተይሳታል።

፯. የያዘን ደንብ ከፍተኛ ተቀዋይ ዜጎች በሌላው ከፍተኛ

ተዋዋይ፡፡ ግዛቶች፡ ውስጥ፡ የሃይማኖት፡ ልማዳቸው፡ የሕዝብ፡ ገንዘብ፡ ጥቃት፡ ደህንነት፡ ወይም፡ ሞራል፡ የማይቃወም፡ ከሆነ፡ የእምነትና፡ የእምነት፡ ሃሳብ፡ ይኖራቸዋል፡፡ በግዛቶች፡ ውስጥም፡ ሆነ፡ ውጭ፡ ከሌሎች፡ ሰዎች፡ ጋር፡ በማናቸውም፡ መንገድ፡ ለመገናኘት፡ መብት፡ ይኖራቸዋል፡፡ እንደሁም፡ በሃይማኖት፡ በቦታ፡ እድራጎት፡ በተምህርትና፡ በሰዎች፡ ለማናቸውም፡ ለሌላ፡ መንገድም፡ ሆነ፡ በተማሪዎች፡ ስር፡ የማይገኝ፡ መብት፡ ይኖራቸዋል፡፡ በተማሪዎች፡ ስር፡ የሆኑት፡ ለመኖር፡ ይፈቀዳቸዋል፡፡

አንቀጽ ስባት፡፡

፩. ገንዘብ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ አገር፡ በሕግ፡ የተቋቋመው፡ ኩባንያዎች፡ በሌላው፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ አገር፡ ውስጥ፡ በሕግ፡ የተቋቋመው፡ መሆናቸው፡ ይታወቅላቸዋል፡፡ በዚህ፡ ስምምነት፡ ውስጥ፡ "ኩባንያዎች" ማለት፡ እኩልነታቸው፡ የተወሰነ፡ ያልተወሰነ፡ ለገንዘብ፡ ተርፍ፡ ወይም፡ ሌላ፡ የተቋቋመው፡ ከግራም፡ ስር፡ ስር፡ ወይም፡ ሌላ፡ ማሳሰቢያዎች፡ ማለት፡ ነው፡፡

፪. ደንብ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ኩባንያዎች፡ በሌላው፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ግዛት፡ ውስጥ፡ መብታቸው፡ ጅንጊጠብቅላቸው፡ ያለ አድልዎና፡ ያለመዘገየት፡ ፍርድ፡ እንደያገኙ፡ በፍርድ፡ ቤቶችና፡ በሕገተዳደር፡ መሰረት፡ ቤቶች፡ እንደሌሎች፡ ለመቅረብ፡ ሃሳብ፡ ይኖራቸዋል፡፡ ይህም፡ የሚኖራቸው፡ ሃሳብ፡ ለዚህ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ኩባንያዎች፡ ወይም፡ ሌላ፡ ሰዎች፡ አገር፡ ዜጎችና፡ ኩባንያዎች፡ ከተፈቀደው፡ በሌላው፡ ሁኔታ፡ አይሆንም፡፡ እንደሁም፡ ግንባር፡ ውስጥ፡ ለሌሎች፡ የማይሠሩ፡ ኩባንያዎች፡ የተቀማጭነት፡ ወይም፡ በመዝገብ፡ የመጻፍ፡ ጥያቄ፡ ሳይኖርባቸው፡ ከዚህ፡ በኋላ፡ የተመለከተው፡ ሃሳብ፡ ይኖራቸዋል፡፡ በዚህ፡ ከፍተኛ፡ የተመለከተው፡ የማይገባና፡ ከመጠን፡ ያህል፡ ከሆነ፡ በቀር፡ የውጭ፡ አገር፡ ዜጎች፡ ለፍርድ፡ ቤት፡ ጊሣራ፡ መጠጣቸው፡ ለሌሎች፡ ሰዎች፡ ገንዘብ፡ (ከሌሎች፡ ጋር፡ አይካተትም፡ ለሌሎች) ያለውን፡ ሕግ፡ አይነገም፡፡

፫. (ሀ) ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ የሌሎች፡ አገር፡ ዜጎች፡ በቀጥታም፡ ሆኖ



ነ፡ በእጅ፡ አዙር፡ በግህቤትነት፡ ወይም፡ በመሪነት፡ አይዘዋቸው፡ ኩባ  
ንገዳቸው፡ በዚህ፡ ስምምነት፡ ውስጥ፡ በሚገኙት፡ አንቀጾች፡ የተመሰከሩ  
ቱት፡ ጥቅሞች፡ አመሰግናለሁ።

(ከ) የሃይማኖት፣ የቦገ፣ አድራጎች፣ የኩልቱር፣ አርገዲዛሾች፣  
የንግድ፣ ወይም፣ ማናቸውም፣ ገንዘብ፣ የሚገኝበት፣ ሥራ፣ እንደሠፋ፣  
አመራር፣ ግዴታ፣ የሌላውም።

አንቀጽ ስምንት።

፩. አንድ፡ ከፍተኛ፣ ተዋዋይ፣ የሌላው፡ ከፍተኛ፣ ተዋዋይ፡ ዜ  
ጎችና፡ ኩባንገዳቸው፡ በማናቸውም፡ ጊዜ፡ በደህና፡ እንደተደደሩና፡ ንብ  
ረታቸውና፡ ሥራቸውም፡ በደህና፡ እንደጠበቅ፣ ያደርጋል። በሕግ፣ የተገ-  
ኙ፣ መብታቸውንና፣ ጥቅማቸውን፣ የሚገዙ፣ አድካሚና፣ የሚበላላ፣ ሥ  
ራ፣ አይደርግም። እንደሁም፡ ሕጋዊ፣ የሆነ፣ የገንብት፣ መብታቸው፡  
እንደ፡ አገሩ፣ ሕግ፣ የጸና፣ እንደሆነ፣ ያረጋግጥላቸዋል።

፪. ባንድ፡ ከፍተኛ፣ ተዋዋይ፣ ግዛቶች፡ ውስጥ፣ የሌላው፡ ከፍ  
ተኛ፣ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ኩባንገዳቸው፣ ንብረታቸውና፣ ንብረታቸውም፡ የሚ  
ሰጠው፡ ጥቅም፡ ሁልጊዜ፡ በደህና፡ እንደጠበቅላቸው፡ ይደረጋል። እን  
ደዚህ፡ ያሉትም፣ ንብረቶች፣ አሕዛብ፣ አገልግሎት፣ ክልሆኑ፣ በቀር፡ አ  
ይወሰዱም። ይኸውም፡ ቢሆን፣ ትክክለኛው፡ ሞገ፡ ወደደውኑ፣ ሳይከ  
ፈል፡ አይወሰድም።

፫. ባንድ፡ ከፍተኛ፣ ተዋዋይ፣ ግዛቶች፡ ውስጥ፣ የሚገኙ፣ የሌላ  
ው፡ ከፍተኛ፣ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ኩባንገዳቸው፡ በመኖሪያ-ቤታቸው፣ በ  
መሥሪያ-ቤታቸው፣ በመንግሥቶቻቸው፣ በፋብሪካዎቻቸው፣ በኮሎ  
ኛም፣ ንብረታቸው፡ በሆኑ-ቤቶች፣ የሚገባ፣ ምንገደት፣ ካልተገኘ፣ በቀ  
ር፡ አመጣጣት፡ ወይም፡ ለማወክ፡ አይቻልም። እንደህ-ያሉት-ቤቶችና፡  
በውስጣቸው፣ የሚገኙትን፡ በእራሳቸው፡ አመመርመር፡ አስረዳህ፡ ሆ  
ኖ-ሲገኝ፣ ምርመራው፡ በሕግ፡ መሠረት፡ ብቻ፡ ይደረጋል። ነገር-ግን፡  
የነጠረዎቹ፣ ምቹትና፣ የሥራቸው፡ አመራር፡ እንደሌላው፣ የሚያስ  
ፈልገው፡ ጥንቃቄ፡ ይደረጋል።

፬. ያንድ፡ ከፍተኛ፣ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ኩባንገዳቸው፡ በሌላው፡

ንፍተኛ ተዋዋይ ግዛቶች ውስጥ ከጥቅምታቸው፣ አሥራ ስምዕንተኛ ገንዘብ ሆኖ ገንዘብ ስሪት ሲሆን፣ ሌላው ለሥራዎች ስምዕንተኛ ገንዘብ ሲሆን፣ የሚያስፈልገውና የሚገባው ይደረግላቸዋል። ንጉሱ ከፍተኛ ተዋዋይ የሌለው ከፍተኛ ተዋዋይ ዜጎችና ጉባዔዎች ስህተት የሚመዘኛቸው መሰረዳ ለሚገባ ስምዕንተኛ የሚያስፈልጋቸውን ከጥቅምታቸው፣ ለመሆኑ ለሚሰጥ መሣሪያ ይላገባቸው ይገባል።

፩. ግንደ፣ ከፍተኛ ተዋዋይ ግዛቶች ውስጥ ለሥራ (ኢንተርፕራይዝ) ስምዕንተኛ ወይም የተቋቋመ የሥራ ቤቶች ለመያዝ የተፈለጉትን የሌላው ከፍተኛ ተዋዋይ ዜጎችና ጉባዔዎች ገንዘብ ሆኖ ለሥራዎች ሰያፊ መጠን ለመጠበቅ ስምዕንተኛ ገንዘብ ውስጥ ገንብ የመሰጠታቸውን ወጪዎች የሂሳብ ሠራተኞች፣ የቲኒክ ስምዕንተኛ የሥራ ስህተት ይገኛል። አስተርጓሚዎችና ሌሎችም ስህተት ይከፍታል። ሠራተኞች መቆጣጠር ይችላሉ። ንጉሱ ሆኖ ይገኛል። ሕግ ለሚፈቅደው መጠን ለሥራቸው መሰጠት ይገባል። ህድ የሚያስፈልገውን ሆኖ ማድረግ ይችላሉ። ንጉሱ ሆኖ የሥራ ቤቶች ከተቋቋሙበት ወይም ከተያዙበት ጊዜ ጀምሮ ደንበኞች ለሥራቸው ወይም ሌላ ለሥራቸው ጋር የተያያዙ ሥራ ሲሠሩ ወይም ስህተት ደንበኞች ስለገታቸው ስህተት? ገንብ የሚሠሩት? የመሰሉ ሥራ ከሚሠሩ ከማናቸውም የሌላ አገር የሥራ ቤቶች ገንብ ስህተት ስህተት ይሰጣቸዋል።

አንቀጽ: ዘጠኝ።

፪. ይገደ፣ ከፍተኛ ተዋዋይ ዜጎችና ጉባዔዎች በሌላው ከፍተኛ ተዋዋይ ግዛቶች ውስጥ።

- (ሀ) በዚህ ውል መሠረት ለመሆናቸው ወይም ለሥራቸው ማግኘት የሚያስፈልጋቸውን ቦታ በቂ ሆነ፣ ዜጎች ለመከፈት።
- (ለ) በጠቅላላው ሲገኝ ወይም በሌላ ስህተት ሲገኝ የተፈቀደውን ማናቸውንም ግደነት የግል ጉባዔነት ለ

መግዛት፡ ወይም፡ በሌላ፡ መንገድ፡ አማግኝት፡

(ሐ) እንደሁም፡ ማናቸውንም፡ ጻይነት፡ ገብረት፡ በሺያጭን

ኑዛዜ፡ ወይም፡ በሌላ፡ መንገድ፡ ማስተካከል፤ ይፈቀ

ድካቸዋል። በነዚህ፡ ሁኔታዎች፡ የሚሰጠው፡ አስተያየት፡ በማናቸው

ም፡ ሁኔታ፡ ቢሆን፡ አማግኝቱም፡ ሶስተኛ፡ አገር፡ ዜጎችና፡ ጉባንያዎች፡

ከሚሰጠው፡ አስተያየት፡ ይነሱ፡ አይሆንም፤ በያንዳንዱ፡ ክፍተት፡ ተ

ዋዋይ፡ ግዛት፡ ውስጥ፡ ስለገከርስተነት፡ የሚወጣው፡ ሕግ፡ የጸና፡ ይሆናል።

፪

ያንዱ፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ጉባንያዎች፡ በሌላ

ው፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ ግዛቶች፡ ውስጥ፡ በመዝገብ፡ የመግባትና፡ ሌላም፡

ፎርማኬቲ፡ ስለመፈጸም፡ የሚያስገድድ፡ ሕግና፡ ደንብ፡ ቢኖር፡ እሱን፡

እየፈጸሙ፡ ያወጧቸውን፡ አደራ፡ ነገሮች፡ የገግድ፡ ምስክራቶችና፡ የገገድ፡

ሰዎች፡ ለነሱ፡ ጥቅም፡ ብቻ፡ እንደውሉ፡ ይጠበቅላቸዋል።

እንቀጽ፡ አሥር።

፫

ገንደ፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ ግዛቶች፡ ውስጥ፡ የሚኖሩት፡ የሌ

ላው፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ ዜጎችና፡ ጉባንያዎች፡ በታክስ፡ በግብር፡ ይህ

ንንም፡ በመሳሰለው፡ ሁሉ፡ አገራዊነት፡ ስለሌላው፡ ጉዳይ፡ ከሌላ፡

ሠስተኛ፡ አገር፡ ዜጎች፡ ጉባንያዎችና፡ ነዋሪዎች፡ የገበያ፡ አይሆንባቸው

ም። ያንዱ፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ ዜጎች፡ በሌላው፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ አገር፡

ውስጥ፡ ነዋሪ፡ ሲሆኑ፡ ወይም፡ ከክፍተትዎች፡ ተዋዋሮች፡ ያንዱ፡ ዜጎች

ና፡ ጉባንያዎች፡ በሌላው፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ አገር፡ ውስጥ፡ የገገድና፡

ሌላም፡ ትርፍ፡ የሚሰጥ፡ ወይም፡ ትርፍ፡ የማይሰጥ፡ ለሌላ፡ ሲያገኝዱ፡

እንደህ፡ ያላው፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡ ዜጎች፡ ወይም፡ ጉባንያዎች፡ ከሚ

ከፍሉት፡ የገበያ፡ ታክስ፡ ግብርና፡ ይህንን፡ የመሳሰለውንም፡ እንደከ

ፍሉ፡ አይጠየቁም፤ ከዚህ፡ በኋላ፡ የተገኘው፡ ሁለቱ፡ ክፍተት፡ ተዋዋ

ዮች፡ የገቢ፡ ግብር፡ ሕጎቻቸውን፡ አማስከበር፡ በውጭ፡ አገር፡ ጉባንያዎ

ች፡ ላይ፡ አስፈላጊ፡ በሆነ፡ ጊዜ፡ ልዩ፡ የውስጥ፡ አድሚኒስትሬሲዮን፡ ደን

ብ፡ አማውጣት፡ አይከፈላቸውም።

፬

ቢሆንም፡ እያንዳንዱ፡ ክፍተት፡ ተዋዋይ፡

(ሠ) እንደ፡ ሌላው፡ በሚያደርገው፡ መጠን፡ (ራስ፡ ፕሮሲት)ው

ደም፡ ኢፕፍ፡ ቀረፕ፡ ኢንዲያኒራ፡ በሚደረጉ ስምምነቶች፡ መሠረት፡ ወይም፡ ደግሞ፡ የጊራ፡ ገቢን፡ ከመጠበቅ፡ ልዩ የተከሰ፡ አጠፋሪ ል፡ የመፋቀድና።

(አ) ገገር፡ ውስጥ፡ ተቀማጭ፡ ገልግሎት ሰጪዎች፡ ከጥቅምና፡ ከውርስ፡ ግብር፡ ላይ፡ እንደሆኑ፡ የሚያስፈልገውን፡ አማድረግ፡ መብት ይኖራቸዋል።

ገንዘብ፡ ከፍተኛ ተቀዋይ ግዛት ውስጥ ያሉ የሌላው ክፍተኛ ተቀዋይ ከገንዘብ ገቢ፡ በሚያካሂዱት ሥራና ስራ ሆኖ ሥራ ከሚያውሉት ገንዘብ ጋር የተያያዘ ገልግሎት በቀር በማናቸውም በሌላ ገቢ ያቸው ታክስ አይከፍሉም።

አንቀጽ አሥራ አንድ።

፩. እያንዳንዱ ክፍተኛ ተቀዋይ።

(ሀ) አሀገሩ ሕዝብ፡ ጤናና በጉ ሥራ ለሚያስፈልጉት አገልግሎቶችና ዕቃዎች፡ ከመክፈት ይህ ለውጭ አገር የገንዘብ ለውጥ ለማግኘት ገልግሎት ወይም።

(ለ) ለኢንተርናሽናል ሞንቴታር ፊንድ አገልግሎት አገር ሲሆን ይህ የተገኘው ኦርጋኒዛሽን በፈቀደው ማገጃ መሠረት ገልግሎት በቀር በሌላው ክፍተኛ ተቀዋይ ግዛት ውስጥ በሚከሰቱት ወይም በሌላ አካላት በሚተካሉት ገንዘቦችና ከዚያም በሚወጡ ገንዘቦች ላይ ማገጃ አይደረግም።

፪ ከክፍተኛ ተቀዋዮች አንዱ ለሌላ ገንዘብ ለውጥ ማገጃዎች ያደረገ እንደሆነ።

- (ሀ) በዚህ ስምምነት በ፳ኛው አንቀጽ በ፪ኛው ክፍል የተመለከተው ተመዛዛኝ ግምት (ከምፕፕሌሽን)
- (ለ) በደመወዝ በወላይ በድርሻ በጥሚሲዮን በኦቦል (ሮይሊቲ) ለቱክኒን አገልግሎት በሚከፈል ገንዘብ ወይም በሌላ አካላት የሚገኝ ገንዘብ ገቢና
- (ሐ) ከብድር በየጊዜው የሚከፈል ገንዘብ በመቆየት ዋጋ

ቸው እየተቀነሱ፡ ስሚሂድ፡ መሣሪያዎችና፡ የገጥታልም ማሰተካ  
 ሰፊ፡ በሌላው፡ ገፍተኛ ተዋዋይ፡ ገንዘብ፡ ስመክራል፡ እንደቻል፡ ያደር  
 ጋል፡ ይህም ሲደረግ፡ ስሌቶች ለሥራዎች፡ በተለይ የሚያስፈልገው  
 ሁሉ፡ እንደደጋገሰ፡ ይሆናል፤ ግንባራው ስፕፕ፡ ገንዘብ፡ የበሰጠ፡ የምን  
 ዛራ ልን፡ የዋራ፡ እንደሆነ፡ ገዢው በሳይ፡ ስተመሰገነው፡ እንጠቅሳለን፡  
 የኢንተርናሽናል፡ ሞኒተር ፊንድ፡ ስእንደዚህ ያሉ ሥራዎች፡ የተ  
 ቀበሰው፡ የምንዛራ ልን፡ ይጻፍል። የኢንተርናሽናል፡ ሞኒተር  
 ፊንድ፡ የተቀበሰው፡ የምንዛራ ልን፡ የሌላ፡ እንደሆነ፡ ግን፡ በገንዘብ፡  
 መዘዋወር ሳይ ያሰው፡ ታክስ፡ ጭምር፡ ታሰቦ፡ ትክክለኛው፡ የምንዛ  
 ራ ልን፡ ይጻፍል።

፫. ከገፍተኞች ተዋዋዮች አገዳ፡ በገንዘብ ስውጥ ሳይ ማ  
 ገጃዎች፡ ያደረገ፡ እንደሆነ፡ የዚህ ሥራ የሌለው ገፍተኛ ተዋዋይ  
 ገግደኞች፡ ገጥታሉ የወጣባቸው ሥራዎች ገንዘብ፡ የሰጠውን አገር፡  
 ገግደኞች ሥራዎች ገር በሚያደርጉት ወድድር ጉዳት በማያመጣ  
 ባቸው መንገድ እንደሠራ ያደርጋል፤ እንደዚህም በዚህ አንቀ  
 ጽ የተመሰገነው ሲሠራበት ሲታሰብ ሌላው ተዋዋይ በነገሩ  
 ስመመክከር እንደቻል የሚበቃ ጊዜ መሰጠት አስባ።

አንቀጽ አሥራ ሁለት።

፬. እያገደገደ ገፍተኛ ተዋዋይ የሌላው ገፍተኛ ተዋ  
 ዋይ ዕቃዎች ገጠማዊነት ስላለው በታ ተሳሳተው በማናቸውም ዓይ  
 ነት መመካከሻ ሲመጡ እንደዚህም ወደሌላው ገፍተኛ ተዋ  
 ዋይ ዓዛቶች የሚሰጡ ዕቃዎች በማናቸውም መንገድ፤ በማናቸ  
 ውም ዓይነት መመካከሻ ሲሰጡ

(ሀ) በታክስና በሌላም ቀረጥ እንደሆነ ስሌ ኪምፖርት  
 ና ስሌ ኪምፖርት በሚወጡ ደገቦችና ፎርማሊቲዎች

ወይም (ለ) ግንባራው ስፕፕ ስሌ ማሰብ ታክሶች ስሌ መሸፕ ወይም ስ  
 ስ ማክፋራል፤ በመገዘን ስሌ ማስቀመጥና ስሌ አገልግሎትም ስማ  
 ናቸውም ስሌ ካሉ ሰጠው አገር ዕቃዎች ወይም ወይ ሰጠው አገ  
 ር፡ ኪምፖርት ገጠማዊነት ያሳሰብ ስለተያየት አይሰጣቸውም።

፪. እያንዳንዱ ነፍተኛ ተዋዋይ ፅቃዎቹ ወደሌላ ሦስተኛ አገሮች ኢኮኖሚክስ እንዲደረገው ወይም ነሐሶተኛ አገሮች ወደ አገሩ እንዲደገቡ ማገጃና መከላከያ ከሌላው ወይም ከገጅጅው አንቀጽ በጅጅው ክፍል የተመሰከተው አሰራሪ ሆኖ ካልተገኘ የሌላው ነፍተኛ ተዋዋይ ፅቃዎቹ ወደግዛቶቹ እንዲደገቡ ወይም ማናቸውም ፅቃ ወደሌላው ነፍተኛ ተዋዋይ ግዛቶች ኢኮኖሚክስ እንዲደረግ ማገጃዎችና መከላከያዎች አይደረግም።

፫. እንደጅጅው ነፍተኛ ተዋዋይ ስሌት ነፍተኛ ተዋዋይ ጥቅም የሚሰጡትን ፅቃዎች ኢኮኖሚክስና ኢኮኖሚክስ የሚወሰን ማገጃ ደንብ ያወጣ እንደሆነ፤

(ሀ) እንዲህ ያሉት ፅቃዎች በብዛትም ሆነ በዋጋ ኢኮኖሚክስ ትና ኢኮኖሚክስ የሚሆኑበትን ጊዜና ብዛት ወሰኖች አስቀድሞ አላዘገቡ ማሰታወቅ አለበት፤ እንዲሁም በዚህ አኳሪ የተወሰነው ጊዜና ብዛት የሚሰጥ የሆነ እንደሆነ ይህንኑ ያስታውቃል።

(ለ) አማኝቸውም ሦስተኛ መንግሥት የገገድ ድርሻ የሰጠ እንደሆነ በብዛትም ሆነ በዋጋ በሌላው ጊዜ ርሱ በተሰጠው ወይም እርሱ በሰጠው ግምት ተመዘዘኛ የሆነ ስሌት ነፍተኛ ተዋዋይ ይሰጣል፤ ይህም ሲሆን የዚህን ፅቃ ገገድ የሚሰጡትን ማናቸውንም ሌላ ምክንያቶች ያመዘዝናል።

፬. እያንዳንዱ ነፍተኛ ተዋዋይ በሌላው ነፍተኛ ተዋዋይ ይወገን ገገድ ላይ የማይገባ አድራጭ ሰያይሮ በድዳት ወይም የገገድ መልክ በሌላው ሌላ ልማድ ምክንያት ወይም የማተራሪያ ተከክሮ ያልሆነ አሠራር እንዲደረግ ሌላው ወይም ሌላው ወሰን ይቻላል።

፭. እያንዳንዱ ነፍተኛ ተዋዋይ ተሰጥቶ ያልሆኑ የተገኘ ገንዘቦችን እንዲሠራግቸው ለማረጋገጥ ወይም በውጭ አገር ገንዘብ አሸራረፍ የሚኖረውን ችግር ለማሰወገድ አሰራሪ የሆኑ ውስጠኞች ሊያደርግ ይቻላል፤ ይሁን እንጂ እንደዚህ ያሉት ውጭ

ሳኒዎች፣ የሚረዱት፣ ነብዛ፣ አገሮች፣ ጋር፣ ኦድራዎ፣ የሌላበት፣ ንግድ፣  
 አማራጭ፣ የታቀደውን፣ አሰብ፣ አማራጭ፣ እንደዚህ፣ ያላውን፣  
 ውሳኔ፣ አማካኝ፣ አሰጣጥ፣ የሆነውን፣ ያከፋፈሉ፣ ትክክለኛ፣ ሚዛን፣  
 እንደገኙ፣ አማካኝ፣ አሰጣጥ፣ እስከሚሆን፣ ድረስ፣ ብቻ፣ ነው።

፩. እያንዳንዱ፣ ነፍተኛ፣ ተዋዋይ፡

(ሀ) ነግዘተ፣ አሚገኛ፣ ያሳዎች፣ ሀብት፡

(ለ) የወሰን፣ ንግድ፣ አማካኝ፣ ሲሰጥ፣ አገራት፣ ልዩ፣ አስተያየት፣ የመሰጠት፣ መብት፣ ይኖረዋል፤ ከዚህም፣ ሌላ፣ እያንዳንዱ፣ ነፍተኛ፣ ተዋዋይ፣ በጠቅላላ፣ የታሪፍ፣ የንግድ፣ ስምምነት፣ ስለሚኖረው፣ ግዴታዎች፣ በዚህም፣ በተባከው፣ ጠቅላላ፣ የታሪፍ፣ የንግድ፣ ስምምነት፣ መሠረት፣ ሲሰጠው፣ ስለሚችል፣ ልዩ፣ አስተያየት፣ መብት፣ ይኖረዋል።

አንቀጽ፣ አሥራ፣ ሦስት።

፪. እያንዳንዱ፣ ነፍተኛ፣ ተዋዋይ፣ ስለ፣ ጉምሩኮች፣ ደንብ፣ አሠራር፣ በሚያደርገው፣ አስተዳደር፣ በጠቅላላው፡

(ሀ) ስለ፣ ኢምፖርት፣ ሲኖ፣ ስለ፣ ኤክፖርት፣ ሲኖ፣ አሰጣጥ፣ የሆኑትን፣ ግዴታዎች፣ በፋፕነት፣ እያተመ፣ ይወጣል።

(ለ) እነዚህንም፣ ግዴታዎች፣ ባንድ፣ ግዴታ፣ አድራግ፣ በሌላው፣ ፣ ትክክለኛ፣ በሆነ፣ መንገድ፣ ይሠራግባቸዋል።

(ሐ) ሕዝብ፣ በግልጽ፣ እንደሚታወቀው፣ ከመደረጉ፣ በፊት፣ እደስ፣ ወይም፣ እጅግ፣ ከግድ፣ የሆኑ፣ ግዴታዎች፣ እንደሠራግባቸው፣ አያደርግም።

(መ) የጉምሩክ፣ ባለሥልጣኖች፣ በወሰኑት፣ ላይ፣ ይግባኝ፣ እንደሚኖር፣ ይረቅዳል።

(ሠ) በጽሕፈት፣ ስሕተት፣ ወይም፣ ሆነ፣ ብሎ፣ ባልተደረገ፣ ስሕተት፣ ስሚደረገው፣ ሕግ፣ መተካካ፣ ሌላው፣ ይህል፣ ብቻ፣ ይቀጣቸዋል።

፫. በዚህ፣ ውል፣ ቀደም፣ ብሎ፣ በሚገኙት፣ አንቀጾች፣ የተመለከቱት፣ ውሳኔዎች፣ ግዴታዎች፣ ከሚከተሉት፣ በቀር፣ የያንዳንዱ

ዓዲ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ወገን፡ ለሆኑት፡ ዜጎች፡ ወይም፡ ኩባንያዎች፡ የሚሰጠው፡ አስተያየት፡ በኢምፖርታሊዮንና፡ በኤክስፖርታሊዮን፡ ለገደብ፡ ለኤክስፖርታሊዮን፡ ተዋዋይ፡ ወይም፡ ለማናቸውም፡ ሠራተኛ፡ መንግሥት፡ ዜጎችና፡ ኩባንያዎች፡ ከሚደረግባቸው፡ አስተያየት፡ ይነሱ፡ አይሆንም።

አንቀጽ፡ አሥራ፡ አራት።

፩፡ በሁለቱ፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋሮች፡ ግዛቶች፡ መካከል፡ የገንዘብ፡ ና፡ የናቪገሊዮን፡ ነፃነት፡ ይኖራል።

፪፡ በሕግ፡ በኦጋንዳና፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ሰንጠረዥ፡ አካማ፡ ለሥር፡ ሆነው፡ የሚሠሩ፡ የገንዘብ፡ መርከቦች፡ አንደኛው፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ለውጭ፡ አገር፡ ገንዘብ፡ ናቪገሊዮን፡ እንዲሁቸው፡ ወደገቡ፡ ለሥፍራዎችና፡ ውሃዎች፡ ከእነሆነታቸው፡ ሲገቡ፡ ለኤክስፖርታሊዮን፡ ተዋዋይ፡ ወይም፡ ለማናቸውም፡ ሠራተኛ፡ መንግሥት፡ በማናቸውም፡ መገንዘብ፡ ከሚሰጠው፡ አስተያየት፡ ይነሱ፡ አይደረግባቸውም። ከከፍተኛ፡ ተዋዋሮች፡ ይንደኛው፡ ወገን፡ መርከቦች፡ ከአንደኛው፡ ወይኤክስፖርታሊዮን፡ ተዋዋይ፡ የገንዘብ፡ ዕቃ፡ ጭነው፡ በሚያመሰግኑበት፡ ጊዜ፡ በሰፊ፡ ልዩ፡ ግብር፡ በጉምፋን፡ አስተዳደር፡ ለጫኛ፡ በጭነት፡ የሚከፈል፡ (በግድግዳ) በተቀናጅና፡ ይህንንም፡ በመሰሰት፡ የኤክስፖርታሊዮን፡ ተዋዋይ፡ ወይም፡ የኤክስፖርታሊዮን፡ መንግሥት፡ መርከቦች፡ ለሚያመሰግኑት፡ ይህንን፡ ለመሰሰት፡ የገንዘብ፡ ዕቃ፡ ከሚሰጠው፡ ይነሱ፡ አስተያየት፡ አይደረግበትም። ኦጋንዳና፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ በጠረፍ፡ ገንዘብ፡ አገር፡ ገብ፡ በሆነ፡ ናቪገሊዮንና፡ ግሣ፡ በሚጠመድባቸው፡ የግዛቱ፡ ውሃዎች፡ ስራ፡ መርከቦች፡ ልዩ፡ ጥቅምና፡ ልዩ፡ መብት፡ ከሆነው፡ ይቻላል።

አንቀጽ፡ አሥራ፡ አምስት።

፫፡ ኦጋንዳና፡ ከፍተኛ፡ ተዋዋይ፡  
 (ሀ) የሌሱ፡ የሆኑት፡ ወይም፡ በመንግሥት፡ ተቆጣጣሪነት፡ የሚጠበቁት፡ የገንዘብ፡ እንደሰጡት፡ ለሥራ፡ (ኢንተርፕራይስ) ልዩ፡ አስተያየት፡ የተሰጣቸው፡ በግዛቶች፡ ውስጥ፡ የሚገኙ፡



ጥያቄዎች፡ ወይም፡ አዛዥነት፡ የሚያደርጉት፡ የሌላውን፡ ነፍተኛ፡  
 ተዋዋይ፡ ወገን፡ ገገድ፡ የሚነገ፡ የኢምፖርትና፡ የኤክስፖርት፡ ግዥ  
 ውና፡ ሲያሟቀው፡ በጥገ፡ በግደነት፡ በተገናኝነት፡ በተሻሻላት፡ በተገሰ  
 ገርና፡ ሌላም፡ ይህን፡ በመሳሰሉ፡ የገገድ፡ አስተያየት፡ የተመራ፡ እንደ  
 ሆነና።

(ሐ) የእንደዚህ ያህል ነፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ዜጎች፡ ኩባንያዎች  
 ፍና፡ ገገድ፡ የገገድ፡ ልማድ፡ በሚረቅደው፡ በእንደዚህ  
 ህግ ያህል፡ መሸጥና፡ መግዛት፡ ተገባይ፡ ለመሆን፡ እንደወ  
 ደደሩ፡ የሚያገደባቸው፡ ነገር፡ እንደሚኖር፡ ያደርጋል።

፪፡ እያንዳንዱ ነፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ ለሌላው ነፍተኛ፡ ተዋዋ  
 ይ፡ ዜጎች፡ ኩባንያዎችና፡ ገገዶች።

- (ሀ) መንግሥት፡ በሚገዛው፡ ዕቃ፤
- (ከ) ማናቸውንም፡ ነገሰሲዮችና፡ በግዛትም፡ ውስጥ፡ ሌላ፡ የ  
 መንግሥት፡ ነገተራቶች፡ በመስጠትና፤
- (ሐ) ማናቸውም፡ በመንግሥት፡ የሚሸጥ፡ አገልግሎት፡ ወይ  
 ም፡ ሌላ፡ መብት፡ የሚሰጠው፡ ጥያቄ፡ ወይም፡ እጅግ  
 ሲ፡ በመሸጥ፤ ማንኛውንም፡ ሌላ፡ ሠራተኛ፡ አገር፡ ዜጎች፡ ኩባንያ  
 ዎችና፡ ገገድ፡ ከሚሰጠው፡ ጋር፡ የሚመዘዘን፡ የሚገገና፡  
 ትክክለኛ፡ አስተያየት፡ ያደርጋል።

ነዚህ በካይባው አንቀጽ በ(ሐ) ነፍሰ፡ የተመሰከተው፡ አንድ ነ  
 ፍተኛ፡ ተዋዋይ፡ በመሸጥ፡ ሊገድ፡ የመቆጣጠር፡ ሥልጣን፡ ያላገኘበ  
 ት፡ አሁን ያህል፡ ድርጅት፡ የሚነገ፡ አይሆንም።

አንቀጽ አሥራ ስድስት።

፫፡ ይህ ውል።

- (ሀ) የወርቅ፡ ወይም፡ የብር፡ ኢምፖርትና፡ ኤክስፖርት  
 ሲዮን፡ የሚወሰኑ፤
- (ከ) ስለሌደዮ፡ አንቀጽ ስንት፡ ነገደዮ፡ አንቀጽ ስንት፡ ለሌላው ላይ፡ የሌ  
 ደዮ፡ አንቀጽ ስንት፡ ምንጭም፡ ለሌላው፡ ነገሮች፡ የወጡና፡ የ  
 ሚወጡ።

(ሐ) የጦር መሳሪያን፣ ጥይትና፣ ኤካም፣ የጦር መሳሪያ፣ ስራ መሥሪታ፣ ወይም ስራ መሻጥና፣ መከወጥ፣ ወይም፣ ደግሞ፣ ለጦር ሠራተኛዎች ሆኑ በተዘዋዋሪ መንገድ፣ ኤካም ሠሪያን፣ ስራ መሳካት፣

(መ) እንደ፣ ክፍተት፣ ተዋዋይ፣ የኢንተርናሲዮናል፣ ሰነድ፣ ደህንነት፣ ለመጠበቅ፣ ወይም፣ ለማስመሰሰ፣ ደክበት፣ ግዴታ፣ ለመፈጸም፣ ወይም፣ ደግሞ፣ እስራካገውን፣ የራሱን፣ ደህንነት፣ ለመጠበቅ፣ ስራ መሪያ ስራ ሰጥቶ፣ የሚረጋገጥ፣ ለጉዳት፣ ውሳኔዎች፣ እንደ ደረሰው ለሌላ ሰነድ፣

፬. ደህን ሁኔታ ስምምነት፣ ገጠሙ ስራ፣ የፖለቲካ ለሠራተኛዎች፣ ለመሥሪታ፣ መብት፣ እድል ሰጥቶ፣

፭. የወደፊት፣ የፖለቲካ እቋቋሚያዎች፣ በማናቸውም፣ ዓይነት፣ ቢከተሉም፣ ከአሜሪካ፣ ወይም፣ ከግዛቶችና፣ ከደዘተዎች፣ እንደ፣ ሳንዱጋጋ፣ እርሱ፣ በርሳቸውና፣ ለገዢው፣ ለፍታሪካ፣ ለሌሊጊስት፣ ለፍታሪካ፣ በሞግዚት ለመተዳደሩ፣ የፖሊሲው፣ ደረጃዎች፣ ለፖሊሲው፣ ከፍተኛ፣ የተሰጡ መብቶች፣ ከዚህ ውጭ ሊኖሩት ይችላሉ።

**አንቀጽ አሥራ ስባት።**

ስለዚህ ስምምነት ተረጋግጦ፣ ወይም አሥራ ስምንት በሁለቱ ክፍተት ተዋዋዮች መካከል፣ ክርክር የተነሳ እንደሆነ፣ በደግሞ ማሰብ ወይም በኤካ ስራ ማረ መንገድ ወይ ስምምነት ለመደረሱ ሰይ ስማው ቢቀሩ፣ እንደ ክፍተት ተዋዋይ በጠየቀው ነገሩ ለኢንተርናሲዮናል ፍርድ ቤት ይቀርባል።

**አንቀጽ አሥራ ስምንተኛ።**

በአዲስ አበባ ላይ ሰኔ ሐይቀን ፳፫ ዘመን መቶ ስድስት ዓመተ ምሕረት የተፈለገው የግድ ስምምነት ውል በዚህ ስምምነት ተተክቷል።

እንቀጽ፡ አሥራ፡ ዘጠነኛ፡፡

፩. ይህ፡ ውሳኔ፡ ማጽደቅ፡ ደብዳቤ፡ (ራቴራኪክን?) ይኖረዋል፤ ማጽደቅ፡ ደብዳቤ፡ በተቻሉ፡ ፍጥነት፡ በአደሱ፡ አበባ፡ ይከፈላል፡፡

፪. ማጽደቅ፡ ደብዳቤ፡ በተከፈለው፡ ስፔሻል፡ ወር፡ በኋላ፡ ይህ፡ ውሳኔ፡ የጸና፡ ይሆናል፡፡ ውሳኔ፡ ለአሥር፡ ሳምት፡ የጸና፡ ይሆናል፡፡ ለዚያው፡ በኋላ፡ በዚህ፡ ውሳኔ፡ እንደተወሰነው፡ እስኪረገጥ፡ ድረስ፡ ጸንቶ፡ ይቆያል፡፡

፫. በመጀመሪያው፡ አሥር፡ ሳምት፡ መጨረሻ፡ ወይም፡ ለዚያው፡ በኋላ፡ በማናቸውም፡ ጊዜ፡ ከገጠኑት፡ ተዋዋሪዎች፡ አንዱ፡ ለሌላው፡ አንድ፡ ሳምት፡ አስቀድሞ፡ በጽሕፈት፡ አስተውቆ፡ ውሳኔ፡ ሲያረጋግጥ፡ ይቻላል፡፡

ይህንን፡ በመመስከር፡ የያዘውን፡ ገጠኑት፡ ተዋዋሪ፡ ለመሆኑ፡ ለሌሎች፡ ይህን፡ ውሳኔ፡ ሲረገጥ፡ ማሳተፍቸውን፡ አትመውበታል፡፡

በአደሱ፡ አበባ፡ ለገጠኑት፡ ሆኖ፡ ሲገጠሙ፡ መታዘር፡ አርባ፡ ሠዓት፡ አመት፡ ምሕረት፤ ሆኖ፡ ገጠኑት፡ ለሌሎች፡ ሆኖ፡ በእንግሊዝኛ፡ በአማርኛ፡ ተጻፎ፡፡ በሆኖ፡ ጽሑፍ፡ እንደገና፡ ለሌሎች፡ የተረጋገጠ፡ እንደሆነ፡ ግን፡ የእንግሊዝኛው፡ ጽሑፍ፡ ምርመራ፡ ይሰጠዋል፡፡

*[Handwritten signature]*

[SEAL]

[SEAL]

No. 2785. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 7 SEPTEMBER 1951

---

The United States of America and Ethiopia, desirous of emphasizing the friendly relations which have long prevailed between their peoples, of manifesting their common desire that the high principles in the regulation of human affairs to which they are committed shall be made more broadly effective, and of encouraging mutually beneficial investments and closer economic intercourse generally between their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Amity and Economic Relations, and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

The Honorable J. Rives Childs, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Ethiopia,

His Imperial Majesty, the Emperor of Ethiopia :

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold, Minister for Foreign Affairs of Ethiopia,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

1. There shall be constant peace and firm and lasting friendship between the United States of America and Ethiopia.

2. The two High Contracting Parties reiterate their intent to further the purposes of the United Nations.

*Article II*

Each High Contracting Party shall have the right to send to the other High Contracting Party duly accredited diplomatic representatives, who shall be received and, upon the basis of reciprocity, shall be accorded in the territories of such other High Contracting Party the rights, privileges, exemptions and immunities due them under generally recognized principles of international law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1953, one month after the date of the exchange of instruments of ratification at Addis Ababa, in accordance with article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2785. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 7 SEPTEMBRE 1951

Les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie, souhaitant développer les relations amicales qui unissent depuis longtemps leurs deux peuples, proclamer leur désir commun de voir s'imposer plus généralement dans la direction des affaires humaines les principes supérieurs auxquels ils sont attachés, encourager les investissements mutuellement profitables et l'établissement de relations économiques plus étroites entre leurs peuples, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de relations économiques et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'Honorable J. Rives Childs, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Éthiopie,

Sa Majesté Impériale l'Empereur d'Éthiopie :

Son Excellence Ato Aklilou Abte Wold, Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

1. Il y aura paix perpétuelle et amitié solide et durable entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie.

2. Les deux Hautes Parties contractantes réaffirment leur intention de servir la cause des Nations Unies.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Haute Partie contractante des représentants diplomatiques dûment accrédités, lesquels seront admis et, sur la base de la réciprocité, bénéficieront dans les territoires de cette autre Haute Partie contractante des droits, privilèges, exemptions et immunités qui doivent leur être accordés conformément aux principes généralement reconnus du droit international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1953, un mois après l'échange des instruments de ratification à Addis-Abéba, conformément à l'article XIX.

*Article III*

1. The consular representatives of each High Contracting Party who are assigned to the other High Contracting Party, and are duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in the territories of such other High Contracting Party at the places where consular officers are permitted by the applicable laws to reside. They shall enjoy the privileges and immunities accorded to officers of their rank by general international usage, and, subject to reciprocity, shall be treated in a manner no less favorable than similar officers of any third country. They shall be permitted to exercise all functions, subject to reciprocity, which are in accordance with general international usage.

2. The consular offices shall not be entered by the police or other local authorities without the consent of the consular officer, except that in the case of fire or other disaster, or if the local authorities have probable cause to believe that a crime of violence has been or is about to be committed in the consular office, consent to entry shall be presumed. In no case shall they examine or seize the papers there deposited.

*Article IV*

1. All furniture, equipment and supplies consigned to or withdrawn from customs custody for a consular or diplomatic office of either High Contracting Party for official use shall be exempt within the territories of the other High Contracting Party from all customs duties and internal revenue or other taxes whether imposed upon or by reason of importation.

2. The baggage, effects and other articles imported exclusively for the personal use of consular and diplomatic officers and employees and the members of their families and suites, who are nationals of the sending state and not nationals of the receiving state and are not engaged in any private occupation for gain in the territories of the receiving state, shall be exempt from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation. Such exemption shall be granted with respect to the aforementioned property accompanying the person entitled thereto on first arrival and subsequent arrivals, and that consigned to him during the period in which he continues in status.

3. It is understood, however, that : (a) paragraph 2 of the present article shall apply as to employees in a consular office only when their names have been duly communicated to the appropriate authorities of the receiving state ; (b) in the case of consignments, either High Contracting Party may, as a condition to the

*Article III*

1. Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes qui sont nommés auprès de l'autre Haute Partie contractante et qui sont dûment munis d'exéquatur, pourront résider dans les territoires de cette autre Haute Partie contractante en tout lieu où les fonctionnaires consulaires sont autorisés à résider aux termes des lois applicables en la matière. Ils jouiront des privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires de même rang conformément à la pratique générale internationale et ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux fonctionnaires de même catégorie de tout pays tiers. Ils seront autorisés, sous réserve de la réciprocité, à exercer toutes les fonctions admises par la pratique générale internationale.

2. La police ou les autres autorités locales ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du fonctionnaire consulaire ; toutefois, ce dernier sera présumé avoir donné ladite permission en cas d'incendie ou d'autres sinistres, ou lorsque les autorités locales auront des raisons sérieuses de croire qu'un délit avec violence a été ou est sur le point d'être commis dans les bureaux consulaires. Lesdites autorités ne pourront en aucun cas examiner ou saisir les documents qui s'y trouvent déposés.

*Article IV*

1. Le mobilier, le matériel et les fournitures destinés aux besoins officiels d'un bureau consulaire ou d'une mission diplomatique de l'une des Hautes Parties contractantes seront exonérés, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, qu'ils se trouvent dans les entrepôts douaniers ou qu'ils en soient déjà sortis, de tous droits de douane et de tous impôts ou taxes antérieurs perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2. Les bagages, les effets et tous autres articles importés exclusivement pour l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et diplomatiques et celui de leurs employés, des membres de leur famille et des gens de leur suite, qui sont ressortissants de l'État d'origine et non pas ressortissants de l'État d'admission et qui ne se livrent à aucune activité lucrative dans les territoires de l'État d'admission, seront exempts de tous droits de douane et de tous impôts ou taxes intérieurs perçus en raison ou à l'occasion de l'importation. Ladite exemption sera accordée aussi bien dans le cas où les biens accompagnent l'intéressé lors de sa première entrée dans le pays ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où les biens lui seront expédiés au cours de la période pendant laquelle il demeurera affecté à son poste.

3. Il est entendu toutefois : a) que les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront aux employés de consulat que si leurs noms ont été dûment communiqués aux autorités compétentes de l'État d'admission ; b) que, dans le cas d'articles expédiés, chacune des Hautes Parties contractantes pourra subor-

granting of exemption, require that a notification of any such consignment be given, in a prescribed manner including an indication of the contents of the consignments ; and (c) nothing herein authorizes importations specifically prohibited by law.

4. Each High Contracting Party shall be exempt, on a reciprocal basis, within the territories of the other High Contracting Party from taxes or other similar charges of any kind upon real property and appurtenances owned or possessed by it for diplomatic or consular purposes ; and such property shall not in any event be treated in a manner less favorable than similar properties of any third country. Such exemptions shall, however, not apply to charges or assessments levied for services or public improvements by which such properties are benefited.

#### *Article V*

1. No tax or other similar charge of any kind shall be levied or collected within the territories of the receiving state in respect of the official emoluments, salaries, wages or allowances received : (a) by a consular officer of the sending state as compensation for his consular services ; or (b) by a consular employee thereof as compensation for his services at a consulate. Likewise, consular officers and employees, who are permanent employees of the sending state and are not engaged in private occupation for gain within the territories of the receiving state, shall be exempt from all taxes or other similar charges, the legal incidence of which would otherwise fall upon such officer or employee.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of taxes and other similar charges upon (a) the ownership or occupation of immovable property situated within the territories of the receiving state, (b) income derived from sources within such territories (except the compensation mentioned in the preceding paragraph), or (c) the passing of property at death.

3. The provisions of the present article shall have like application to diplomatic personnel, who shall in addition be accorded all exemptions allowed them under general international usage.

4. The exemptions provided for in the present article shall apply only to nationals of the sending state, but shall not apply to such nationals who are also nationals of the receiving state.

#### *Article VI*

1. Nationals of either High Contracting Party shall be permitted, subject to immigration laws and regulations, to enter the territories of the other High Contracting Party and to reside therein for the purpose of engaging in industry,



donner l'octroi de l'exemption à une notification de l'expédition qui devra être donnée sous la forme qu'elle prescrira et indiquer le contenu de l'envoi ; c) qu'aucune des présentes dispositions n'autorise l'entrée dans le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes sera exonérée, sur la base de la réciprocité, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de tous impôts et contributions similaires de toute nature perçus sur les immeubles et dépendances qu'elle possède ou occupe à des fins diplomatiques ou consulaires ; en aucun cas lesdits biens ne seront soumis à un traitement moins favorable que celui dont jouissent les biens analogues de tout pays tiers. Toutefois, cette exonération ne s'appliquera pas aux droits ou taxes perçus pour des prestations de service ou à l'occasion de travaux publics dont bénéficient les biens dont il s'agit.

#### *Article V*

1. Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte ne sera levé ou perçu, dans les territoires de l'État d'admission, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés : a) par un fonctionnaire consulaire de l'État d'origine en rétribution de ses services consulaires ; ou b) par un employé de consulat en rétribution de ses services dans un consulat dudit État. De même, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont fonctionnaires publics de l'État d'origine et qui n'exercent pas une activité privée de caractère lucratif dans les territoires de l'État d'admission, seront exonérés de tous impôts ou contributions similaires dont le paiement, en l'absence de l'exemption prévue par le présent article, incomberait légalement auxdits fonctionnaires consulaires ou employés de consulat.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas aux impôts et contributions similaires perçus : a) du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés dans les territoires de l'État d'admission ; b) sur les revenus provenant de sources dans lesdits territoires (à l'exception de la rétribution mentionnée au paragraphe précédent) ; ou c) à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront dans les mêmes conditions au personnel diplomatique qui bénéficiera, en outre, de toutes les exemptions qui lui sont accordées en vertu de la pratique générale internationale.

4. Les exemptions prévues par le présent article s'appliqueront exclusivement aux ressortissants de l'État d'origine, mais non à ceux desdits ressortissants qui sont également ressortissants de l'État d'admission.

#### *Article VI*

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur en matière d'immigration, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et autorisés à y demeurer,

carrying on international trade, or pursuing studies, upon terms no less favorable than those accorded to nationals of any third country.

2. Nationals of either High Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other High Contracting Party. When any such national is in custody, he shall in every respect receive reasonable and humane treatment ; and, on his demand, the diplomatic or consular representative of his country shall be immediately notified and accorded full opportunity to safeguard his interests. He shall be promptly informed of the accusations against him, allowed ample facilities to defend himself and given a prompt and impartial disposition of his case, in accord with modern standards of justice.

3. Nationals of either High Contracting Party within the territories of the other High Contracting Party shall enjoy freedom of conscience and worship provided their religious practices are not contrary to public order, safety or morals ; shall have the right to communicate with other persons inside and outside such territories ; and shall be accorded most-favored-nation treatment with respect to engaging in religious, philanthropic, educational and scientific activities. They shall also be permitted to engage in the practice of professions for which they have qualified.

#### Article VII

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either High Contracting Party shall have their juridical status recognized within the territories of the other High Contracting Party. As used in the present Treaty, "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall have free access to the courts of justice and administrative agencies within the territories of the other High Contracting Party, in all degrees of jurisdiction, both in defense and pursuit of their rights, to the end that prompt and impartial justice be done. Such access shall be allowed, in any event, upon terms no less favorable than those applicable to nationals and companies of such other High Contracting Party or of any third country. It is understood that companies not engaged in activities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registration or domestication. The provisions of this paragraph shall not be deemed to affect the applicable laws with respect to *cautio judicatum solvi* provided the requirements thereof are not excessive or arbitrary.

dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les ressortissants de tout pays tiers, en vue de se consacrer à une activité industrielle, de se livrer au commerce international ou de poursuivre des études.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront de la manière la plus constante de la protection et de la sécurité dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation, il devra être traité, à tous égards, d'une manière équitable et humaine et, dès lors qu'il en fera la demande, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays devra être immédiatement avisé ; toute latitude sera laissée audit représentant pour sauvegarder les intérêts dudit ressortissant. Celui-ci devra être immédiatement informé des accusations portées contre lui, bénéficier de larges facilités pour assurer sa défense et être jugé avec célérité et impartialité, conformément aux normes de la justice moderne.

3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de la liberté de conscience et du droit de pratiquer librement leur religion, à condition que leurs pratiques religieuses ne soient pas contraires à l'ordre public ou à la moralité ou la sécurité publiques ; ils auront le droit de communiquer avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires et ils bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'exercice d'activités religieuses, philanthropiques, éducatives et scientifiques. Ils pourront également exercer les professions pour lesquelles ils remplissent les conditions requises.

#### Article VII

1. Le statut juridique des sociétés constituées sous le régime des lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes applicables en la matière sera reconnu dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif.

2. En vue d'assurer une administration rapide et impartiale de la justice, chacune des Hautes Parties contractantes accordera, dans ses territoires, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante libre accès aux tribunaux judiciaires et aux organismes administratifs, à tous les degrés de la juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. En toute circonstance, elle leur assurera cet accès dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux de tout pays tiers. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés n'exerçant aucune activité dans le pays, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas considérées comme portant atteinte aux lois applicables en matière de caution *judicatum solvi*, pourvu que les prescriptions desdites lois ne soient pas abusives ou arbitraires.

3. Neither High Contracting Party shall be obligated (a) to accord the advantages of the succeeding articles of the present Treaty to any company in the ownership or direction of which nationals of third countries have directly or indirectly a controlling interest, or (b) to permit religious, philanthropic and cultural organizations to engage in commercial or other activities for pecuniary profit.

#### *Article VIII*

1. Each High Contracting Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other High Contracting Party, and to their property and enterprises ; shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests ; and shall assure that their lawful contractual rights are afforded effective means of enforcement, in conformity with the applicable laws.

2. Property of nationals and companies of either High Contracting Party, including interests in property, shall receive the most constant protection and security within the territories of the other High Contracting Party. Such property shall not be taken except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just and effective compensation.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either High Contracting Party located within the territories of the other High Contracting Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

4. Nationals and companies of each High Contracting Party shall enjoy reasonable opportunity for the investment of capital, and for the establishment of appropriate commercial, industrial and other enterprises within the territories of the other High Contracting Party. Neither High Contracting Party shall unreasonably impede nationals and companies of the other High Contracting Party from obtaining on equitable terms the capital, skills, modern techniques and equipment needed for economic development and expansion.

5. Nationals and companies of either High Contracting Party which are permitted to establish or acquire enterprises within the territories of the other High Contracting Party shall enjoy the right to continued control and management of such enterprises ; to engage within such territories agents, accountants and other technical experts, executive personnel, interpreters and other specialized employees of their choice ; and, in conformity with the applicable laws, to do

3. Aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue : a) d'accorder à des sociétés le bénéfice des dispositions ci-après du présent Traité lorsque des ressortissants de pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés ; ou b) de permettre à des organisations religieuses, philanthropiques ou culturelles de se livrer, dans un but lucratif, à des activités commerciales ou autres.

#### *Article VIII*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises ; elle ne prendra aucune mesure arbitraire ou discriminatoire pouvant porter atteinte à leurs droits ou à leurs intérêts légalement acquis et, en conformité des lois applicables en la matière, elle assurera des voies d'exécution efficaces à leurs droits contractuels légitimement nés.

2. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes, y compris les participations dans des biens, seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Lesdits biens ne pourront être expropriés que pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une juste et réelle indemnité.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes et situés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans des limites raisonnables, de facilités pour investir des capitaux dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et pour y créer toutes entreprises appropriées de nature commerciale, industrielle ou autre. Aucune des Hautes Parties contractantes n'empêchera arbitrairement les ressortissants et les sociétés de l'autre Haute Partie contractante de se procurer, dans des conditions équitables, les capitaux, les connaissances pratiques, les techniques et l'équipement modernes nécessaires au développement et à l'expansion économiques.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes qui sont autorisés à créer ou à acquérir des entreprises dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante auront le droit de conserver le contrôle ou la gestion de ces entreprises ; ils pourront, dans lesdits territoires, engager des agents, des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des interprètes et d'autres spécialistes de leur choix ; ils pourront enfin, conformément aux disposi-

whatever may be necessary and proper to the effective conduct of their affairs. Such enterprises shall, with respect to performing their normal functions as of the time of establishment or acquisition and such other functions as are reasonably related thereto, including normal growth, be accorded treatment no less favorable than that accorded enterprises of whatever nationality engaged in similar activities.

#### *Article IX*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be permitted, within the territories of the other High Contracting Party : (a) to lease, for suitable periods of time, real property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty ; (b) to purchase or otherwise acquire personal property of all kinds ; and (c) to dispose of property of all kinds that may be generally acquired by sale, testament or otherwise. The treatment accorded in these respects shall in no event be less favorable than that accorded nationals and companies of any third country. The ownership of real property within the territories of each High Contracting Party shall be subject to the applicable laws therein.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party effective protection in the exclusive use of inventions, trade marks and trade names, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities.

#### *Article X*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other High Contracting Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either High Contracting Party residing within the territories of the other High Contracting Party, and of nationals and companies of either High Contracting Party engaged in trade or other gainful pursuit or in non-profit activities therein, such payments and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other High Contracting Party. The foregoing shall not be construed to prevent either High Contracting Party from imposing on alien companies such special internal administrative requirements as may be necessary to secure compliance with its revenue laws.

tions des lois applicables, accomplir tous actes qui pourraient être nécessaires ou appropriés à la bonne marche de leurs affaires. Ces entreprises bénéficieront, à partir du moment où elles auront été créées ou acquises, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de toute nationalité qui se livrent à des activités analogues, pour tout ce qui a trait à l'accomplissement de leurs fonctions courantes et de toutes autres fonctions raisonnablement connexes, y compris les fonctions destinées à assurer le développement normal desdites entreprises.

#### *Article IX*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante : *a*) prendre à bail, pour des durées appropriées, les biens immeubles dont ils ont besoin à des fins de résidence ou qui sont nécessaires à la bonne marche des activités prévues par le présent Traité ; *b*) acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, des biens mobiliers de toute nature ; et *c*) aliéner les biens de toute nature qu'ils sont autorisés, d'une manière générale, à acquérir par voie d'achat, de succession testamentaire ou par tout autre moyen. Le traitement dont ils bénéficient en ces matières ne sera, en aucun cas, moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers. La propriété des biens immobiliers situés dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes sera régie par les lois applicables en la matière dans lesdits territoires.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'une protection efficace en ce qui concerne l'usage exclusif de brevets d'invention, de marques de fabrique et de noms commerciaux, à condition de se conformer, le cas échéant, aux lois et règlements applicables à l'enregistrement et aux autres formalités.

#### *Article X*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et dans le cas de ressortissants ou de sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes qui se livrent, dans lesdits territoires, au commerce ou à toute autre activité à but lucratif ou non lucratif, lesdites charges et obligations ne seront pas plus onéreuses que celles qui sont imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Haute Partie contractante. Les dispositions qui précèdent ne seront pas interprétées comme faisant obstacle à ce que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes soumette les sociétés étrangères à toutes mesures administratives spéciales d'ordre interne qui pourraient être nécessaires pour assurer le respect de ses lois fiscales.

2. Each High Contracting Party, however, reserves the right to : (a) extend specific tax advantages only on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (b) apply special requirements as to the exemptions of a personal nature allowed to non-residents in connection with income and inheritance taxes.

3. Companies of either High Contracting Party shall not be subject, within the territories of the other High Contracting Party, to taxes upon any income, transactions or capital not attributable to the operations and investment thereof within such territories.

#### Article XI

1. Neither High Contracting Party shall apply restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other High Contracting Party, except (a) to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, or (b) in the case of a member of the International Monetary Fund, restrictions specifically approved by the Fund.

2. If either High Contracting Party applies exchange restrictions, it shall promptly make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other High Contracting Party, of : (a) the compensation referred to in article VIII, paragraph 2, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions, or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

3. Either High Contracting Party applying exchange restrictions shall in general administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce or investment of capital of the other High Contracting Party in comparison with the commerce or the investment of capital of any third country ; and shall afford such other High Contracting Party adequate opportunity for consultation at any time regarding the application of the present Article.



2. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve toutefois le droit :  
*a)* d'octroyer des avantages fiscaux déterminés, soit sur la base de la réciprocité, soit en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et *b)* d'imposer des conditions particulières, en ce qui concerne les exonérations, à titre personnel, accordées en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, aux personnes qui n'ont pas leur résidence dans ses territoires.

3. Les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumises, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des impôts sur les revenus, les opérations ou les capitaux, lorsque lesdits revenus, opérations ou capitaux n'interviennent pas dans le fonctionnement et les investissements desdites sociétés dans ces territoires.

#### Article XI

1. Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera de restrictions en matière de paiements, remises et transferts de fonds à destination ou en provenance des territoires de l'autre Haute Partie contractante, sauf : *a)* dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population ; et *b)* dans le cas d'un membre du Fonds monétaire international, s'il s'agit de restrictions expressément approuvées par le Fonds.

2. Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes impose des restrictions en matière de change, elle devra réserver sans délai des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Haute Partie contractante : *a)* des indemnités dont il est question au paragraphe 2 de l'article VIII du présent Traité ; *b)* des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services ou toute autre forme ; et *c)* des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

3. En règle générale, la Haute Partie contractante qui imposera des restrictions en matière de change devra les appliquer de manière à ne pas porter préjudice au commerce et aux investissements de l'autre Haute Partie contractante sur le marché par rapport au commerce ou aux investissements d'un pays tiers ; elle devra prendre des mesures adéquates pour permettre à tout moment des consultations avec l'autre Haute Partie contractante au sujet de l'application des dispositions du présent article.

*Article XII*

1. Each High Contracting Party shall accord to products of the other High Contracting Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other High Contracting Party, by whatever route and by whatever type of carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of or destined for exportation to any third country, in all matters relating to : (a) duties, other charges, regulations and formalities, on or in connection with importation and exportation ; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Neither High Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions, except as may be required by conditions cited in paragraph 1 of article XI, on the importation of any product of the other High Contracting Party or on the exportation of any product to the territories of the other High Contracting Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either High Contracting Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other High Contracting Party has an important interest :

- (a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period, and
- (b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other High Contracting Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either High Contracting Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other High Contracting Party.

5. Either High Contracting Party may adopt measures necessary to assure the utilization of accumulated inconvertible currencies or to deal with a stringency of foreign exchange. However, such measures shall deviate no more than necessary from a policy designed to promote the maximum development of non-discrimi-

*Article XII*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Haute Partie contractante, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Haute Partie contractante, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires provenant de tout pays tiers ou destinés à l'exportation vers tout pays tiers, pour toutes les questions qui ont trait : *a*) aux droits de douane et autres taxes ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière d'importation et d'exportation ; et *b*) à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national.

2. Sauf lorsque les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article XI exigent le recours à de telles mesures, aucune des Hautes Parties contractantes ne restreindra ou n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Haute Partie contractante ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Haute Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous les pays tiers ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des Hautes Parties contractantes impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Haute Partie contractante :

- a*) Elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en qualité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation sera autorisée pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période ;
- b*) Elle devra, si elle attribue des contingents à un pays tiers, réserver à l'autre Haute Partie contractante une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Haute Partie contractante ou à cette Haute Partie contractante pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent influencer sur le commerce du produit en question.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Haute Partie contractante.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra prendre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation des devises inconvertibles accumulées ou pour faire face à une pénurie de devises étrangères. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger que dans les limites requises à une politique générale visant

minatory multi-lateral trade and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will obviate the necessity of such measures.

6. Each High Contracting Party reserves the right to accord special advantages : (a) to products of its national fisheries, or (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic. Each High Contracting Party, moreover, reserves the right and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> and special advantages it may accord pursuant thereto.

#### Article XIII

1. In the administration of its customs regulations and procedures, each High Contracting Party shall : (a) promptly publish all requirements of general application affecting importation and exportation ; (b) apply such requirements in a uniform, impartial and reasonable manner ; (c) refrain, as a general practice, from enforcing new or more burdensome requirements until after public notice thereof ; (d) allow appeals to be taken from rulings of the customs authorities ; and (e) not impose greater than nominal penalties for infractions resulting from clerical errors or from mistakes made in good faith.

2. Subject to the provisions and requirements of the preceding articles of the present Treaty, nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other High Contracting Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

#### Article XIV

1. Between the territories of the two High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Commercial vessels lawfully under the flag of either High Contracting Party may come with their cargoes to all ports, places and waters of the other High Contracting Party open to foreign commerce and navigation, and shall therein be accorded in all respects treatment no less favorable than that accorded

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360, and Vol. 191, p. 354.

à favoriser le développement maximum des échanges multilatéraux sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures.

6. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages particuliers : a) aux produits de ses pêcheries nationales ; ou b) aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier. En outre, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> et de consentir des avantages particuliers en application dudit Accord.

#### Article XIII

1. Dans le cadre de l'application de ses règlements douaniers et de ses procédures douanières, chacune des Hautes Parties contractantes : a) publiera rapidement toutes les dispositions d'application générale concernant les importations ou les exportations ; b) appliquera lesdites dispositions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable ; c) s'abstiendra, en règle générale, de mettre en vigueur des dispositions nouvelles ou plus rigoureuses avant de les avoir fait connaître publiquement à l'avance ; d) permettra un recours contre les décisions des autorités douanières ; et e) n'infligera pas de sanctions supérieures à des amendes purement nominales lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou d'une faute commise de bonne foi.

2. Sous réserve des dispositions des articles précédents du présent Traité, les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante ou de tout pays tiers.

#### Article XIV

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes.

2. Les navires de commerce battant légitimement pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes pourront se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Haute Partie contractante qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale ; ils y bénéficieront, à tous

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361, et vol. 191, p. 364.

vessels of such other High Contracting Party or of any third country. Products carried by vessels of either High Contracting Party during the course of their transportation to or from the territories of the other High Contracting Party also shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other High Contracting Party, or of any third country, with respect to duties, charges, the administration of the customs, bounties, drawbacks and other privileges of this nature. Each High Contracting Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation, and national fisheries.

#### *Article XV*

1. Each High Contracting Party undertakes : (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other High Contracting Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale ; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other High Contracting Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each High Contracting Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other High Contracting Party, fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of any and all concessions and other government contracts within its territories, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges. Clause (c) of the foregoing shall not be construed to affect existing arrangements under which a High Contracting Party has not retained a power of control in respect of sale.

#### *Article XVI*

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
- (a) Regulating the importation or exportation of gold or silver ;
  - (b) Relating to fissionable materials, the radioactive by-products thereof, or the sources thereof ;

égards, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires de cette autre Haute Partie contractante ou de tout pays tiers. Les produits acheminés par les navires de l'une des Hautes Parties contractantes au cours de leur transport à destination ou en provenance des territoires de l'autre Haute Partie contractante, bénéficieront également, en ce qui concerne les droits et taxes, les formalités douanières et les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord de navires de cette autre Haute Partie contractante ou de tout pays tiers. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

#### *Article XV*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes garantit : *a*) que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Haute Partie contractante, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et *b*) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Haute Partie contractante, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; *b*) l'octroi de concessions de toute nature et la passation d'autres marchés publics dans ses territoires ; et *c*) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers. L'alinéa *c* de la présente disposition ne sera pas interprété comme portant atteinte aux arrangements actuellement en vigueur, aux termes desquels l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne s'est pas réservé un droit de regard sur la vente de tels services.

#### *Article XVI*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :
- a*) Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
  - b*) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs desdites substances et les matières qui sont la source de substances fissiles ;

- (c) Regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ; and
- (d) Necessary to fulfill the obligations of a High Contracting Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests.

2. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

3. The stipulations of the present Treaty shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

#### *Article XVII*

Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall at the request of either High Contracting Party be submitted to the International Court of Justice, unless the High Contracting Parties agree to settlement by some other pacific means.

#### *Article XVIII*

The present Treaty shall replace the Treaty of Commerce signed at Addis Ababa June 27, 1914.<sup>1</sup>

#### *Article XIX*

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Addis Ababa as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratification. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either High Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other High Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, p. 194.



- c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ; et
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Haute Partie contractante sur le plan de la sécurité.

2. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.

3. Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée à leur statut politique, ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.

#### *Article XVII*

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera, sur la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

#### *Article XVIII*

Le présent Traité remplacera le Traité de commerce signé à Addis-Abéba, le 27 juin 1914<sup>1</sup>.

#### *Article XIX*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Addis-Abéba, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Haute Partie contractante un préavis d'un an.

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, p. 194.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Addis Ababa this Seventh day of September One Thousand Nine Hundred Fifty One, in the English and Amharic languages, both equally authentic except that in any case in which divergence between the two versions results in different interpretations the English version shall be given preference.

J. Rives CHILDS  
[SEAL]

AKILOU  
[SEAL]

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Addis-Abéba, le septième jour du mois de septembre mil neuf cent cinquante et un, dans les langues anglaise et amharique, les deux textes faisant également foi, sauf conflit d'interprétation résultant d'une divergence entre les deux versions, auquel cas le texte anglais prévaudra.

J. Rives CHILDS  
[SCEAU]

AKLILOU  
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

ፆፖ።፩ ቀን፡ ፲፱፻፶፫ ዓ.ም

ሰነድ ፡ ፩ ፡ ሊይሻ ሰ ፡ ቻይሬይት ፡  
የሆስቲሊቲ ፡ ሰቲትሊ ፡ ኦቫ ፡ ኦሚሪካ ፡ ኦፖባሰር ፡  
ኦሪሳ ፡ ኦባባ

ክቡር ፡ ሆይ ፡

ሃሌ ፡ በኢትዮጵያ ፡ በሆስቲሊቲ ፡ ሰቲትሊ ፡ ኦቫ ፡ ኦሚሪካ ፡ መሃከል ፡ የወደጅነት ፡ የአክሱም ፡ ግንኙነት ፡ ውል ፡ ሲሆን ፡ ለዚህ ፡ ከዚህ ፡ ቀደም ፡ በተሰጠው ፡ ማረጋገጫ ፡ ፍርድ ፡ ቤቶች ፡ የፍርድ ፡ አሰተዳደር ፡ የተካከሉ ፡ የአደራ ፡ ዘመን ፡ ሥርዓት ፡ እንደሚሆን ፡ የግርማዊ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ የኢትዮጵያ ፡ መንግሥት ፡ ባላቸው ፡ የጠበቀ ፡ ፍላጎት ፡ መሠረት ፡ ሰነድ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ በመቀርጠ ፡ ጊዜ ፡ የኦሚሪካ ፡ ዘጋጅ ፡ ሁሉ ፡ ከመቀመጡ ፡ ይቆያል ፡ ኦንደ ፡ የመሰረተ ፡ ኦገርቶ ፡ የፍርድ ፡ ሥራ ፡ ፊደል ፡ ያለው ፡ እንደሆነ ፡ ለመጠየቅ ፡ መገኘት ፡ እንደሚያስፈልግ ፡ እንደሆነ ፡ በአጠቃላይ ፡ በጠረጴዛ ፡ ወይም ፡ በአገልግሎት ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ የቀረጠው ፡ ወይም ፡ የወገኛ ፡ ነገር ፡ ያለው ፡ ኦሚሪካዊ ፡ ሁሉ ፡ ነገር ፡ ወይ ፡ ከቀተኛ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ እንደሚቀጠል ፡ ቢሆን ፡ ተጨማሪ ፡ ገንዘብ ፡ ሰነድ ፡ ሲሰጠው ፡ የሚቻል ፡ መሆኑ ፡ በማክበር ፡ ከረገግ ፡ ንግድ ፡ ከዚህ ፡ ሆኖ ፡ የኦሚሪካ ፡ ዘጋጅ ፡ በተያዙ ፡ ጊዜ ፡ ባደረጉ ፡ ዘመን ፡ የወጣት ፡ ሰነድ ፡ አሰተዳደር ፡ ፊደል ፡ ያለው ፡ ሹም ፡ በሚሰጥ ፡ ወጣት ፡ ተቆይቶ ፡ ላይ ፡ የሚታወቅ ፡ መሆኑ ፡ ማረጋገጥ ፡ ይቻላል ፡

ይህን ፡ ሞክሮታል ፡ በማድረግ ፡ ሰነድ ፡ ያለቸት ፡ ክፍል ፡ ያለ ፡ አሰተዳደር ፡ እንገልጻለሁ ፡

 [SEAL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. ...

Addis Ababa, 7th September 1951

Excellency,

Upon the occasion of the signature this day of the Treaty of Amity and Economic Relations between Ethiopia and the United States of America, I have the honour to assure the Government of the United States of America that in conformity with the assurances previously given and with the firm desire of His Imperial Majesty and of the Imperial Ethiopian Government to provide at all times a modern and enlightened system of courts and judicial administration, in the hearing by the High Court of any matter, all American citizens shall have the right to demand that one of the judges sitting shall have had judicial experience in other lands, and that any American citizen who is a party to any proceedings, civil or criminal, within the jurisdiction of a regional, communal or provincial court, may elect to have the case transferred without additional fee or charge to the High Court for trial. Moreover, American citizens, if arrested, shall be incarcerated only in prisons which are approved by an officer who has had experience in modern prison administration.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] AKLILOU

His Excellency J. Rives Childs  
Ambassador of the United States of America  
Addis Ababa

## II

*The American Ambassador to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, September 7, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to thank Your Excellency for these assurances, of which my Government has taken due note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] J. RIVES CHILDS

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold  
Minister for Foreign Affairs, Imperial Ethiopian Government  
Addis Ababa

III

*The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

የኮሚ. ፎ. ቀ. 1. (፱፻፶፯) ግ. ም.

ሐክሎር. ሷ. ሌይሻሰ. ችይልዲስ.

የዮናይት ስቴትስ. ኦቭ. ኦሚሪካ. ኦምባሳዲር.

ኦ ዲ. ሰ. ኦ በዓ.

ክሎር. ሆይ.

ዛራ. በኢትዮጵያና በዮናይት ስቴትስ. ኦቭ. ኦሚሪካ. መሐበሌ. የወዳጅነትና የኢንፎርሜሽን ግንኙነት. ጤሉ ሲረዳለሁ. ከዚህ ቀጥሎ ምሰራራ ስራ ላይ ለማስተዋወቅ እወዳለሁ።

በአሁኑኛው ጊዜ ስራ ላይ ለማስተዋወቅ. ከዚህ በተመሳሳይ ሁኔታ ስራ ላይ ለመሥራት ስሜን. ሲኒ. ሲ. የዲፕሎማቲክና የቀንሲ ሰራተኞች. የጥምርና ስራ ላይ ለመስጠት የዮናይት ስቴትስ. ኦቭ. ኦሚሪካ. መንግሥት. የቀሙ ዲፕሎማቲክ ሰራተኞች. ስራ ላይ ለማስተዋወቅ. በባህሪ. ይህንኑ በኢትዮጵያ ለሚኖሩ የዮናይት ስቴትስ. ኦቭ. ኦሚሪካ. የዲፕሎማቲክና የቀንሲ ሰራተኞች. የዲፕሎማቲክ ችግሮች. ነገር ግን. ይህ በኢትዮጵያ እሰክዛለሁ. ለሰራተኞች ከቀዳሚ ዲፕሎማቲክ ስራ ላይ ለመሥራት. ባሁኑ ሰራተኞች. እንደ ዮናይት ስቴትስ. ኦቭ. ኦሚሪካ. ስራ ላይ ለማስተዋወቅ. ለሰራተኞች. ከገራች. የኢትዮጵያ ንግድ. የሥራ. መንግሥት. የሚያስፈልጋቸው አድርጎ. ለመስጠት አይችልም።

ይህን ምክንያት በማድረግ ሐክሎር ነት ያሰገኘ. ከፍተኛ ግላተ ለገላ ማስተዋወቅ እገልጻለሁ።

[SEAL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. ...

Addis Ababa, 7th September 1951

Excellency,

Upon the occasion of the signature this day of the Treaty of Amity and Economic Relations between Ethiopia and the United States of America, I wish to state the following. Inasmuch as the Imperial Ethiopian Government understand it to be the already established policy of the Government of the United States of America to accord customs exemptions to foreign diplomatic and consular staffs on the basis of the provisions set forth in article IV, paragraph 2, the Imperial Ethiopian Government will apply the same to the diplomatic and consular staffs of the United States of America in Ethiopia. However, in so departing from the rule generally applied in Ethiopia, the Imperial Ethiopian Government cannot envisage the application of such exceptions to other countries whose present policies of customs exemptions are less liberal than those being applied by the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] AKLILOU

His Excellency J. Rives Childs  
Ambassador of the United States of America  
Addis Ababa

#### IV

*The American Ambassador to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, September 7, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows :

[See note III]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to thank Your Excellency for this communication of which my Government has taken due note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] J. Rives CHILDS

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold  
Minister for Foreign Affairs, Imperial Ethiopian Government  
Addis Ababa



[TRADUCTION - TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° ...

Addis-Abéba, le 7 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'occasion de la signature ce jour du Traité d'amitié et de relations économiques entre l'Éthiopie et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, conformément aux assurances antérieurement données et au désir expressément formulé par Sa Majesté Impériale et par le Gouvernement Impérial d'Éthiopie de doter le pays d'un système juridictionnel et d'une administration judiciaire modernes et avancés, les ressortissants américains auront le droit d'exiger, dans toute instance portée devant la Haute Cour, que l'un des membres de ladite Cour ait acquis une expérience judiciaire dans d'autres pays et que tout ressortissant américain qui est partie à une instance civile ou pénale du ressort d'un tribunal régional, communal ou provincial, pourra demander que l'affaire soit renvoyée à la Haute Cour, sans devoir pour cela s'exposer à des frais ou à des droits supplémentaires. D'autre part, en cas d'arrestation d'un ressortissant américain, celui-ci ne pourra être incarcéré que dans un établissement approuvé par un fonctionnaire versé dans les méthodes modernes d'administration pénitentiaire.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] AKLILOU

Son Excellence Monsieur J. Rives Childs  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 7 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à remercier Votre Excellence des assurances reproduites ci-dessus, dont mon Gouvernement a pris bonne note.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] J. RIVES CHILDS

Son Excellence Ato Aklilou Abte Wold,  
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement Impérial d'Éthiopie  
Addis-Abéba

### III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° ...

Addis-Abéba, le 7 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'occasion de la signature ce jour du Traité d'amitié et de relations économiques entre l'Éthiopie et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit. Le Gouvernement Impérial d'Éthiopie, considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pour politique établie d'accorder, dans la mesure prévue par les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV, des exemptions douanières au personnel des missions diplomatiques et consulaires étrangères, fera bénéficier des mêmes exemptions le personnel diplomatique et consulaire des États-Unis d'Amérique en Éthiopie. En dérogeant ainsi à la règle généralement appliquée en Éthiopie, le Gouvernement Impérial d'Éthiopie ne peut toutefois envisager de faire de telles exceptions au profit d'autres pays qui suivent actuellement, en matière d'exemptions douanières, une politique moins libérale que celle du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] AKLILOU

Son Excellence Monsieur J. Rives Childs  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

## IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Éthiopie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 7 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note III*]

Je tiens à remercier Votre Excellence de cette communication dont mon Gouvernement a pris bonne note.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] J. RIVES CHILDS

Son Excellence Ato Aklilou Abte Wold  
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie  
Addis-Abéba

---



No. 2786

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement  
relating to the Haines-Fairhanks oil pipeline installation.  
Ottawa, 30 June 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord  
relatif à l'installation d'un pipe-line entre Haines et  
Fairbanks. Ottawa, 30 juin 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

No. 2786. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE HAINES-FAIRBANKS OIL PIPELINE INSTALLATION. OTTAWA, 30 JUNE 1953

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 288

Ottawa, June 30, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have taken place in the Permanent Joint Board on Defense, and subsequently between representatives of our Governments, concerning a proposal for an oil pipeline installation from Haines to Fairbanks, Alaska, passing through northwestern British Columbia and Yukon Territory, to be constructed, owned and operated by the Government of the United States of America in the mutual defense interests of both countries.

Upon instructions from my Government, I propose that the Government of Canada grant permission to the Government of the United States of America to construct, own and operate a pipeline from Haines to Fairbanks, passing through Canada, on the terms and conditions which have been arranged in recent discussions between our Governments, and which are set forth in the annex to this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Don C. BLISS

Enclosure : Annex

His Excellency The Honorable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 2786. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF À L'INSTALLATION D'UN PIPE-LINE ENTRE  
HAINES ET FAIRBANKS. OTTAWA, 30 JUIN 1953

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires  
extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 288

Ottawa, le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense et, par la suite, entre représentants de nos Gouvernements, à propos du projet d'installation entre Haines et Fairbanks (Alaska) d'un pipe-line qui passerait par le nord-ouest de la Colombie-Britannique et le Territoire du Yukon et qui serait construit par le Gouvernement des États-Unis, lui appartiendrait et serait exploité par lui dans l'intérêt de la défense commune des deux pays.

D'ordre de mon Gouvernement, je propose que le Gouvernement du Canada accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la permission de construire, de posséder et d'exploiter un pipe-line de Haines à Fairbanks qui passerait à travers le Canada, selon les modalités définies au cours des entretiens intervenus récemment entre nos Gouvernements et qui sont énoncées à l'Annexe à la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Don C. BLISS

Pièce incluse : annexe

S.E. l'Honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1953 par l'échange desdites notes.

ANNEX TO NOTE NO. 288, FROM THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,  
JUNE 30, 1953

(In this annex, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

#### 1. *Right-of-Way*

All land or interest in land required for the right-of-way of the pipeline and appurtenances including any pumping stations (hereinafter referred to as the pipeline unless otherwise specified), and for access roads, will be acquired by and remain in the title of Canada. Any expense incurred in the acquisition of such land shall be assumed by Canada. The United States will be granted without charge an easement for the pipeline for such time and upon such conditions as may be agreed pursuant to paragraph 3 of this Agreement. The United States shall have free of charge the use of access roads to the pipeline under such reasonable conditions as shall be mutually agreed upon.

#### 2. *Plans*

In order to safeguard Canadian interests, the detailed plans, description of the route and access roads, and specifications of the pipeline will require the approval of the appropriate Canadian authorities in advance of construction, and Canadian officials shall have the right of inspection during construction.

#### 3. *Tenure*

It is mutually agreed that the common defense interests of the two countries will require continuance of the pipeline for a minimum period of twenty years. At the expiration of this period, in the event that either Government wishes to discontinue the arrangement, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the PJBD will take into account the relationship of the pipeline and related facilities to the defense installations in Alaska. Following consideration by the PJBD as provided above, either Government may terminate the arrangement, in which case that Government shall give due consideration in any subsequent operation of the pipeline to the defense needs of the other country.

#### 4. *Title*

Ownership of the pipeline and auxiliary installations shall remain with the United States pending any termination of the arrangement pursuant to paragraph 3, at which time the United States may remove the pipeline from the right-of-way, restoring the right-of-way to its original condition as far as it is practicable and reasonable so to do in the opinion of Canada. Such removal of the pipeline and restoration of the right-of-way shall be completed within two years of the effective date of the termination of the arrangement.

#### 5. *Use of the Pipeline to Meet Canadian Requirements*

The United States will connect the Haines-Fairbanks pipeline to the three-inch Whitehorse-Fairbanks pipeline at a point near Haines Junction. The United States



ANNEXE À LA NOTE N° 288 DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN DATE DU 30 JUIN 1953

(Sau findication contraire, les mots « Canada » et « États-Unis » employés dans la présente Annexe doivent s'entendre respectivement du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis.)

### 1. *Emprise*

Tous les terrains ou intérêts fonciers nécessaires pour l'emprise du pipe-line et de ses dépendances y compris toute usine élévatoire (appelés ci-après le pipe-line, sauf indication contraire) et pour les voies d'accès seront acquis par le Canada et resteront sa propriété. Tous frais occasionnés par l'acquisition des terrains seront à la charge du Canada. Il sera établi gratuitement au profit des États-Unis une servitude à l'égard du pipe-line, pour la durée et aux conditions qui pourront être arrêtées d'un commun accord conformément au paragraphe 3 du présent Accord. Les États-Unis jouiront à titre gratuit de l'usage des voies d'accès au pipe-line sous réserve de conditions raisonnables déterminées d'un commun accord.

### 2. *Plans*

Afin de sauvegarder les intérêts canadiens, les plans détaillés, la topographie de l'emprise et des voies d'accès et le devis descriptif du pipe-line devront recevoir l'approbation des autorités compétentes canadiennes avant la construction, et les fonctionnaires canadiens auront un droit d'inspection pendant la construction.

### 3. *Jouissance*

Il est convenu que l'intérêt commun de la défense des deux pays exige le maintien du pipe-line pendant un minimum de vingt ans. Si, au terme de cette période, l'un des deux Gouvernements souhaite mettre fin à l'Accord, la question de savoir si la nécessité du pipe-line subsiste sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Celle-ci, pour déterminer si le besoin subsiste, tiendra compte du rapport entre le pipe-line et les aménagements connexes, d'une part, et les installations de défense de l'Alaska, d'autre part. Après examen de la question par la Commission permanente en conformité de ce qui précède, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin à l'Accord ; dans ce cas, ledit Gouvernement tiendra dûment compte, dans toute utilisation subséquente du pipe-line, des besoins de la défense de l'autre pays.

### 4. *Titres*

Les États-Unis conserveront la propriété du pipe-line et des aménagements auxiliaires jusqu'au jour où il serait mis fin à l'Accord de la façon prévue à l'alinéa 3. Les États-Unis pourront alors enlever le pipe-line, remettant le terrain dans son état primitif dans la mesure où, de l'avis du Canada, la chose sera possible et raisonnable. L'enlèvement du pipe-line et la remise en état du terrain devront être achevés dans les deux ans du jour où il aura été effectivement mis fin à l'Accord.

### 5. *Usage du pipe-line pour les besoins canadiens*

Les États-Unis raccorderont à un point situé près de Haines-Jonction le pipe-line de Haines à Fairbanks au pipe-line de 3 pouces de Whitehorse à Fairbanks et permettront

will permit additional connections to be made to both the Haines-Fairbanks and the three-inch pipeline within Canada on reasonable terms and conditions as shall be mutually agreed upon. For the period of operation by the United States of the Haines-Fairbanks pipeline, the United States, if requested by Canada, will continue to operate and maintain the three-inch pipeline between the point of connection referred to above and Whitehorse. In the operation of both the Haines-Fairbanks pipeline, and the three-inch pipeline between the point of connection and Whitehorse, and the storage facilities at Whitehorse, the United States undertakes :

(a) to give assurance of equal consideration to Canadian defense requirements with those of the United States ;

(b) to make available at the request of Canada, on reasonable terms to be mutually agreed upon, the use of these installations to meet Canadian civil needs as military requirements permit.

6. *Understanding regarding Disposition of Title to Rights in Existing Pipelines in Northern British Columbia and Yukon Territory*

Nothing in this Agreement shall add to, or subtract from, the existing agreements between Canada and the United States regarding the disposition of existing pipelines (see below) except as provided in paragraphs 5 and 7 of this Agreement.

*Note* : Exchange of Notes of June 27 and 29, 1942 ;<sup>1</sup> Exchange of Notes of August 14 and 15, 1942 ;<sup>2</sup> Exchange of Notes of June 7, 1944 ;<sup>3</sup> Exchange of Notes of February 26, 1945 ;<sup>4</sup> Exchange of Notes of December 21, 1945 and January 3, 1946.<sup>5</sup>

7. *Disposition of Four-inch Pipeline from Skagway to Whitehorse*

In the event that notice is given by the United States of the termination of operation of the existing four-inch pipeline between Skagway and Whitehorse, the United States will transfer to Canada, if requested by Canada, without compensation, any equity which it may have in that part of the pipeline located in Canada and, to the extent that it lies within the power of the United States, will undertake under such terms and conditions as shall be mutually agreed upon, to make available for use by Canada that part of the four-inch pipeline from the Canadian border to Skagway as well as the terminal and pumping facilities at that port.

8. *Construction*

(a) Canadian contractors will be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of contracts, and Canadian contractors and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States.

(b) Any contractors awarded a contract for construction in Canada will be required to give preference to qualified Canadian labor for such construction in Canada. The

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 223.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 233.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 259.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 273.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 279.

d'autres raccords, en territoire canadien, à l'un comme à l'autre de ces deux pipe-lines selon des conditions raisonnables à déterminer d'un commun accord par les deux Gouvernements. Tant que les États-Unis utiliseront le pipe-line de Haines à Fairbanks, ils continueront, si le Canada le demande, à exploiter et entretenir le pipe-line de 3 pouces entre le point de raccord susmentionné et Whitehorse. Les États-Unis promettent que, dans l'exploitation du pipe-line de Haines à Fairbanks, dans celle du pipe-line de 3 pouces entre le point de raccord et Whitehorse et dans celle des réservoirs d'emmagasinage de Whitehorse,

a) ils accorderont aux besoins de défense du Canada la même considération qu'à ceux des États-Unis ;

b) ils mettront ces installations à la disposition du Canada à la demande de celui-ci, et à des conditions raisonnables qui seront arrêtées d'un commun accord, pour répondre aux besoins civils du Canada dans la mesure où les exigences militaires le permettront.

#### 6. *Entente concernant la cession des droits sur les pipe-lines existants du nord de la Colombie-Britannique et du Territoire du Yukon*

Aucune disposition du présent Accord n'ajoute quoi que se soit aux accords existant déjà entre le Canada et les États-Unis quant à la façon dont il sera disposé des pipe-lines existants (voir ci-dessous) ni ne retranche rien auxdits accords, sauf dans le cadre des dispositions des paragraphes 5 et 7 du présent Accord.

*Note* : Échange de notes des 27 et 29 juin 1942<sup>1</sup> ; échange de notes des 14 et 15 août 1942<sup>2</sup> ; échange de notes du 7 juin 1944<sup>3</sup> ; échange de notes du 26 février 1945<sup>4</sup> ; échange de notes du 21 décembre 1945 et du 3 janvier 1946<sup>5</sup>.

#### 7. *Manière dont il sera disposé du pipe-line de 4 pouces de Skagway à Whitehorse*

Dans le cas où les États-Unis donneraient avis qu'ils cessent d'exploiter le pipe-line de 4 pouces de Skagway à Whitehorse, ils céderaient au Canada, à la demande de celui-ci et sans indemnisation, tous les droits qu'ils pourraient avoir sur la partie du pipe-line sise au Canada et s'engageraient, dans la mesure de leurs pouvoirs et selon des conditions à définir d'un commun accord, à mettre à la disposition du Canada la partie du pipe-line de 4 pouces située entre la frontière canadienne et Skagway, de même que les installations de terminus et de pompage à ce port.

#### 8. *Construction*

a) Les soumissions des entrepreneurs du Canada recevront la même considération que celles des entrepreneurs des États-Unis ; les uns et les autres pourront à conditions égales se procurer leurs matériaux, leur outillage et leurs fournitures soit au Canada soit aux États-Unis.

b) Tout adjudicataire d'un contrat concernant des travaux à exécuter en territoire canadien devra accorder préférence, pour ces travaux, à la main-d'œuvre canadienne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 223.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 233.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 259.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 273.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 279.

rates of pay and working conditions for all labor employed in such construction will be set after consultation with the Canadian Federal Labor Department and will be not less than in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labor Act of 1935.

(c) Canadian materials will be used on the Canadian portion of the line as far as feasible.

(d) Canadian law (e.g., tax laws, labor laws, workmen's compensation, unemployment insurance, etc.) will apply.

(e) Subject to the agreement of the appropriate Canadian authorities, the United States may be granted permission to use, without charge, timber, gravel, and other construction material on Federal Crown lands; these materials to be used only for construction in Canada.

(f) The United States will be responsible for the satisfactory disposal of any construction camps and materials abandoned in Canada after completion of the pipeline.

(g) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or maintenance of the pipeline, it being understood that the United States will undertake to repatriate at its expense any such persons if the contractors fail to do so.

#### 9. *Maintenance*

Qualified Canadian civilian labor will be used as far as feasible for the maintenance by the United States of the section of the Haines-Fairbanks pipeline within Canada.

#### 10. *Non-transferability of Rights*

Rights granted by Canada under this Agreement are granted to the United States and may not be transferred or alienated by the United States to any person or corporation without the express consent of Canada in advance in writing.

#### 11. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

#### 12. *Telephone and Telegraph Facilities*

This Agreement contemplates that communications facilities may be erected, operated and maintained at the expense of the United States, located within or reasonably near the right-of-way, under terms and conditions to be mutually agreed, for use solely in the construction and operation of the pipeline.

#### 13. *Claims*

The United States undertakes to make reasonable provision for the disposition of claims and for the satisfaction of any proper claims arising out of damage or injury to persons or property occurring in the territory of Canada in the course of, or in connection with, the construction, maintenance or operation by the United States of the pipeline or of any of the works herein provided for.

qualifiée. Les barèmes de salaires et les conditions de travail de toute la main-d'œuvre employée à ces travaux seront fixés après consultation avec le Ministère fédéral du travail du Canada et ne devront pas rester en deçà des normes imposées par la loi canadienne de 1935 sur les justes salaires et les heures de travail.

c) Dans la mesure du possible, on utilisera des matériaux canadiens pour les travaux exécutés en territoire canadien.

d) Les lois canadiennes s'appliqueront (notamment la législation fiscale, ouvrière, celle concernant les accidents du travail, l'assurance-chômage, etc.).

e) Sous réserve du consentement des autorités compétentes canadiennes, les États-Unis pourront être autorisés à utiliser gratuitement du bois, du gravier et d'autres matériaux de construction se trouvant sur les terres fédérales de la Couronne, pourvu que ces matériaux ne servent qu'à des travaux de construction exécutés au Canada.

f) Il incombera aux États-Unis de disposer d'une façon satisfaisante de tous bâtiments et matériaux abandonnés au Canada une fois terminée la construction du pipe-line.

g) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée au pays des ressortissants américains qui pourraient être employés à la construction ou à l'entretien du pipe-line ; il est toutefois entendu que les États-Unis s'engagent à supporter à cet égard tous les frais de rapatriement à défaut par les entrepreneurs de le faire eux-mêmes.

#### 9. *Entretien*

Pour l'entretien de la section canadienne du pipe-line de Haines à Fairbanks, les États-Unis emploieront dans la mesure du possible des civils canadiens qualifiés.

#### 10. *Inaliénabilité des droits*

Les droits accordés par le Canada aux États-Unis en vertu du présent accord ne peuvent être aliénés ou transportés à des tiers, personnes physiques ou morales, sans le consentement formel du Canada préalablement donné par écrit.

#### 11. *Arrangements supplémentaires et accords administratifs*

Les services autorisés des deux Gouvernements pourront à l'occasion conclure des arrangements supplémentaires ou des accords administratifs en vue d'atteindre les buts envisagés par le présent Accord.

#### 12. *Services téléphoniques et télégraphiques*

Sous réserve de conditions à fixer d'un commun accord, les États-Unis doivent pouvoir ériger, utiliser et entretenir à leurs frais, sur l'emprise même ou dans son voisinage raisonnablement immédiat, des services de communication devant être utilisés uniquement pour la construction et l'exploitation du pipe-line.

#### 13. *Réclamations*

Les États-Unis s'engagent à prendre toutes les dispositions raisonnablement nécessaires pour qu'il soit donné suite aux réclamations et qu'il soit fait droit à toute réclamation fondée résultant de blessures aux personnes ou de dommages à la propriété subis en territoire canadien au cours ou en conséquence de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation par les États-Unis du pipe-line ou de tout ouvrage prévu par les présentes.

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the  
American Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

N° D-180

Ottawa, June 30, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 288 of June 30, 1953, proposing certain conditions which should govern the installation on Canadian territory of a section of an oil pipeline from Haines to Fairbanks, Alaska, passing through Northwestern British Columbia and the Yukon Territory, to be constructed, owned, and operated by the Government of the United States of America in the mutual defence interest of both countries.

I am pleased to inform you that my Government approves the United States proposal for constructing the pipeline on the terms and conditions annexed to your note, and the granting, for this purpose, of an easement for the pipeline through Canadian territory. To facilitate the carrying out of this proposal, the Government of British Columbia, by Order-in-Council No. 1071 of May 2, 1953 (copy of which is attached), has made available by transfer to the Government of Canada the administration and control of the land required for the right-of-way of the pipeline through that Province. The Canadian Government, for its part, has approved, by Order-in-Council No. P.C. 1953/763 of May 13, 1953 (a copy of which is attached), the transfer of administration and control of this land subject to the conditions stipulated by the Government of British Columbia, and at the same time has given the Government of British Columbia an undertaking, in a letter dated May 16, 1953 (a copy of which is attached), to carry out a subsequent survey to comply with the Land Registry Act of British Columbia.

Accordingly, in agreeing to the conditions proposed in your note, my Government stipulates that this Agreement is governed by the conditions prescribed by the Government of British Columbia in Order-in-Council No. 1071 of May 2, 1953, with respect to the land required for the right-of-way through that Province, and that all obligations incurred by the Government of Canada towards the Government of British Columbia in accepting responsibility for the administration and control of the land in British Columbia shall be fulfilled by the United States Government as the user of the land, with the exception of that set forth in paragraph 7 of the British Columbia Order-in-Council. It is not at present apparent what financial responsibility may be assumed by the Government of Canada in making an exception regarding paragraph 7 of the British Columbia Order-in-Council,

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° D-180

Ottawa, le 30 juin 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 288, en date du 30 juin, par laquelle vous proposez certaines conditions devant régir l'installation en territoire canadien, de Haines à Fairbanks (Alaska), en passant par le nord-ouest de la Colombie-Britannique et par le Territoire du Yukon, d'une section d'un pipe-line à pétrole qui serait construit et utilisé par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune des deux pays et qui appartiendra aux États-Unis.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la proposition des États-Unis en vertu de laquelle ceux-ci construiraient le pipe-line conformément aux conditions annexées à votre note et obtiendraient à cette fin le bénéfice d'une servitude en territoire canadien pour le passage du pipe-line. Afin de faciliter la mise en œuvre de cette proposition, le Gouvernement de la Colombie-Britannique a pris le 2 mai 1953 l'arrêté en conseil n° 1071 (dont copie ci-jointe), par lequel il remettait par transport au Gouvernement fédéral du Canada l'administration et le contrôle des terrains requis pour l'emprise du pipe-line dans cette province. Le Gouvernement du Canada, de son côté, a approuvé par l'arrêté en conseil n° C.P. 1953/763, en date du 13 mai 1953 (dont copie ci-jointe), ledit transport d'administration et de contrôle sous réserve des conditions énoncées par le Gouvernement de la Colombie-Britannique ; en même temps, le Gouvernement du Canada promettait au Gouvernement de la Colombie-Britannique, par une lettre en date du 16 mai 1953 (dont copie ci-jointe), de faire ultérieurement un levé topographique pour se conformer à la loi de l'enregistrement des terres de la Colombie-Britannique (*Land Registry Act*).

Aussi, en donnant son agrément aux conditions proposées par votre note, mon Gouvernement tient-il à préciser que cet agrément est donné sous réserve des conditions prescrites par le Gouvernement de la Colombie-Britannique dans l'arrêté en conseil n° 1071 du 2 mai 1953 concernant les terrains requis pour l'emprise dans cette province, et que toutes les obligations qu'il assume envers le Gouvernement de la Colombie-Britannique en acceptant la charge d'administrer lesdits terrains et d'y exercer l'autorité devront être remplies par le Gouvernement des États-Unis, à titre d'usager des terrains, à l'exception de l'obligation énoncée par le paragraphe 7 de l'arrêté en conseil de la Colombie-Britannique. Il est encore impossible de prévoir les charges financières que le Gouvernement du Canada pourra avoir à supporter du fait de l'exception applicable au paragraphe 7

but, in the event that liability should be incurred, the Government of Canada would expect sympathetic consideration by the Government of the United States of any representations regarding reimbursement.

I propose that your note No. 288 of June 30, 1953, this reply, and your note accepting the above stipulations with respect to the section of the pipeline passing through British Columbia, shall be considered by our Governments to constitute an agreement to be known as the "United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement" stipulating the conditions of the construction, ownership and operation by the United States of the section of the pipeline within Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
Secretary of State for External Affairs

Don C. Bliss, Esquire  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America  
Ottawa

1071

I hereby certify that the following is a true copy of a Minute of the Honourable the Executive Council of the Province of British Columbia, approved by His Honour the Lieutenant-Governor on the 2nd day of May, A. D. 1953.

(Signed) R. A. PENNINGTON  
Deputy Provincial Secretary

To His Honour the Lieutenant-Governor in Council :

The Undersigned has the honour to recommend that by and pursuant to subsection two of section sixty-six of the "Land Act", c. 175 of the Revised Statutes of British Columbia, 1948, the administration, control and benefit of certain Crown lands required for the works and undertaking hereinafter referred to, namely,

All those certain parcels or tracts of land situate in that part of Cassiar Land District lying between the Yukon and Alaska boundaries described as :

- (1) A strip of land extending twenty-five feet on each side of the centre line of the proposed pipeline as indicated in red on the attached plan and shown in greater detail on the plan on file in the Department of Resources and Development at Ottawa, and in the Department of Lands and Forests at Victoria, entitled Products Pipeline System, Haines to Fairbanks Alaska, drawings Numbers 78-15-01 purporting to have been made by the Fluor Corporation Ltd., of Los Angeles, California, and drawn by Frank Morejohn on April 30, 1952 for the United States Department of the Army, Corps of Engineers, and approved by the Chief Engineering Division on June 13, 1952.
- (2) All that land described within the following boundary : From Mile Post 48, Haines Cut-Off Highway S. 57°-06' E, a distance of 270', to a point of beginning ; thence N. 32°-54' E, a distance of 800' to a point ; thence N. 57°-06' W, a distance of 1300'



de l'arrêté en conseil de la Colombie-Britannique, mais, en cas de recours fondé contre lui, le Gouvernement du Canada s'attendra de la part des États-Unis à un accueil sympathique à toute demande de remboursement.

Je propose que votre note n° 288 du 30 juin 1953, la présente réponse et votre note acceptant les conditions ci-dessus relatives à la section du pipe-line qui doit passer par la Colombie-Britannique soient considérées par nos Gouvernements comme constituant un accord intitulé « Accord entre les États-Unis et le Canada sur le pipe-line de Haines à Fairbanks », énonçant les conditions de la construction, de la possession et de l'exploitation par les États-Unis de la section sise au Canada dudit pipe-line.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

M. Don C. Bliss  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

1071

Copie certifiée conforme du procès-verbal d'une assemblée de l'honorable Conseil exécutif de la province de Colombie-Britannique, approuvé par Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur le 2 mai 1953.

R. A. PENNINGTON  
Sous-secrétaire de la Province

À Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur en conseil :

Le soussigné a l'honneur de recommander qu'en vertu et conformité du paragraphe 2 de l'article 66 de la loi des terres (*Land Act*), chapitre 175 des Statuts révisés de la Colombie-Britannique (1948), l'administration, la direction et la jouissance de certains terrains de la Couronne requis pour les ouvrages et l'entreprise ci-après, à savoir :

Toutes les parcelles ou étendues de terrain situées dans la région terrestre de Cassiar, entre les frontières du Yukon et de l'Alaska, dont suit la description :

- 1) Une bande de terrain occupant vingt-cinq pieds de chaque côté de la ligne médiane du pipe-line projeté, qui est indiqué en rouge sur le plan ci-joint et représenté de façon plus détaillée sur le plan déposé, à Ottawa, au Ministère des ressources et du développement économique et, à Victoria, au Ministère des terres et forêts, sous le titre de *Products Pipeline System*, de Haines à Fairbanks (Alaska), épures n°s 78-15-01, réputées établies par la *Fluor Corporation Ltd.*, de Los-Angeles (Californie), dessinées par Frank Morejohn le 30 avril 1952 pour le corps de génie du Département de l'armée des États-Unis et approuvées par le chef de la division du génie le 13 juin 1952.
- 2) Tout le terrain circonscrit par les limites suivantes : du poteau milliaire 48, traverse de Haines S. 57°-06'E, sur une distance de 270', jusqu'à un point de départ ; puis N. 32°-54' E, sur une distance de 800' jusqu'à un point ; puis N. 57°-06' O, sur une

to a point ; thence S. 32° - 54' W, to the East Bank of the Klehini River ; thence S. E. along said bank a distance of 1300' more or less to a point formed by the intersection of a line S. 32° - 54' W from the point of beginning and the N. E. Bank of the Klehini River ; thence N. 32° - 54' to the point of beginning ; EXCEPTING therefrom all that portion within the Right-of-Way for the Haines Cut-Off Highway,

be transferred to Her Majesty the Queen in right of Canada, subject to the following provisions and restrictions :

- (1) The said lands are to be used by the Government of Canada, its licensees or grantees, for the laying down, construction, operation, maintenance, inspection, alteration, removal, replacement, reconstruction and repair of one or more pipelines, together with all works necessary for an undertaking for the carriage, storage and handling of oil and by-products thereof, including without limiting the generality thereof, all such pumping and other stations, structures, communication systems, pole-lines, drips, valves, fittings and meters as may be necessary or convenient in connection therewith (all of which pipeline works and other things are hereinafter referred to as installations.)
- (2) The Government of Canada, its licensees and grantees shall have the right of ingress and egress to and from the said lands over other Crown lands as long as they are not sold or otherwise disposed of for all purposes necessary or incidental to the undertaking.
- (3) The said lands shall be used by the Government of Canada, its licensees and grantees for the purposes set out in paragraph one hereof and for no other purpose.
- (4) The administration, control and benefit of the said lands shall be retransferred to the Government of British Columbia two years after the said lands have ceased to be used by the Government of Canada, its licensees or grantees for the purposes set out in paragraph one hereof.
- (5) Subject to the rights hereby transferred, the Government of British Columbia shall, at all times, be entitled to the administration, control and benefit of the aforesaid lands and to dispose of the aforesaid lands.
- (6) The said pipelines shall be buried, insofar as it is practicable and reasonable so to do, where they cross highways, traverse settlements or interfere with drainage or ordinary cultivation of the land and, in particular and without restricting the generality of the foregoing, shall be buried as specified on the plan on file in the Department of Resources and Development at Ottawa, and in the Department of Lands and Forests at Victoria, entitled Products Pipeline System, Haines to Fairbanks Alaska, drawings Number 78-15-01 purporting to have been made by the Fluor Corporation Ltd., of Los Angeles, California and drawn by Frank Morejohn on April 30, 1952, for the United States Department of the Army, Corps of Engineers, and approved by the Chief Engineering Division on June 13, 1952 : Provided that the Minister of Lands and Forests of British Columbia may at any time require the Government of Canada, its licensees or grantees at their own cost to bury the remainder of the said pipeline or any part thereof when in the opinion of the Minister it is necessary for, or by reason of, the development of the adjoining areas.

distance de 1.300' jusqu'à un point ; puis S. 32° - 54' O, jusqu'à la rive orientale de la rivière Klehini ; puis S.-E. en longeant ladite rive sur une distance de 1.300' plus ou moins jusqu'à un point formé par l'intersection d'une ligne S. 32° - 54' O à partir du point de départ et de la rive N.-E. de la rivière Klehini ; puis N. 32° - 54' jusqu'au point de départ ; EXCEPTION faite dans cette superficie de la partie qui est en deçà de l'emprise de la traverse de Haines,

soient cédées à Sa Majesté la Reine du droit du Canada, sous réserve des dispositions et restrictions suivantes :

- 1) Lesdits terrains seront employés par le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires pour la pose, la construction, l'exploitation, l'entretien, l'inspection, la transformation, l'enlèvement, le remplacement, la reconstruction et la réparation d'un ou de plusieurs pipe-lines de même que pour tous les ouvrages que nécessite une entreprise de transport, d'emmagasinage et de manipulation du pétrole et des dérivés du pétrole, y compris, sans limiter la généralité de ce qui précède, les stations élévatoires et autres, les bâtiments, les systèmes de communications, les poteaux et canalisations, les robinets, soupapes, appareillages et compteurs qui pourront être nécessaires ou utiles. (Le terme « installations » employé ci-après embrasse tous les ouvrages et autres éléments du pipe-line compris dans l'énumération qui précède.)
- 2) Le Gouvernement du Canada et ses concessionnaires auront le droit d'accéder auxdits terrains ou d'en sortir par d'autres terres de la Couronne, tant que celles-ci n'auront pas été vendues ou autrement aliénées, pour toutes fins rendues nécessaires ou occasionnées par l'entreprise.
- 3) Lesdits terrains ne devront être employés par le Gouvernement du Canada et ses concessionnaires qu'aux seules fins énoncées au paragraphe 1 ci-dessus.
- 4) L'administration, la direction et la jouissance desdits terrains devront être rétrocédées au Gouvernement de la Colombie-Britannique deux ans après que le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires auront cessé de les employer aux fins énoncées au paragraphe 1 ci-dessus.
- 5) Sous réserve des droits transportés par les présentes, le Gouvernement de la Colombie-Britannique conservera en tout temps l'administration, le contrôle et la jouissance desdits terrains, ainsi que le droit d'en disposer.
- 6) Dans la mesure du possible et du raisonnable, lesdits pipe-lines devront être enfouis sous terre là où ils traverseront des routes ou des lieux habités et là où ils pourront nuire au drainage des terres ou à leur exploitation agricole normale ; en particulier, et sans restreindre la généralité de ce qui précède, ils devront être enfouis sous terre là où l'indiquent les plans déposés, à Ottawa, au Ministère des ressources et du développement économique et, à Victoria, au Ministère des terres et forêts, sous le titre de *Products Pipeline System*, de Haines à Fairbanks (Alaska), épures n° 78-15-01, données comme ayant été établies par la *Fluor Corporation Ltd.*, de Los-Angeles (Californie), dessinées par Frank Morejohn le 30 avril 1952 pour le corps de génie du Département de l'armée des États-Unis et approuvées par le chef de la division du génie le 13 juin 1952 ; étant entendu que le Ministre des terres et forêts de la Colombie-Britannique pourra en tout temps obliger le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires à enfouir sous terre à leurs frais le reste du pipe-line, en tout ou partie, si de l'avis du Ministre la chose est nécessaire en vue ou par suite de la mise en valeur des environs.

- (7) The Government of Canada shall at all times wholly indemnify the Government of British Columbia from all loss, damage, injury and expense to which the Government of British Columbia may be put by reason of any damage or injury to persons or property caused by pipes or works belonging to the Government of Canada, its licensees or grantees, or by any oil or any other substance being carried in the said pipes or works, as well as against any damage or injury resulting from the imprudence, neglect or want of skill of any agent of the Government of Canada, its licensees or grantees, in connection with the laying, maintenance, renewal or repair of the said pipes or the use thereof, unless the cause of such loss, cost, damage, injury or expense can be traced elsewhere.
- (8) At any time before the administration, control and benefit of the said lands are retransferred to the Government of British Columbia, as required by paragraph four hereof, the Government of Canada, its licensees and grantees may remove the installations from the said lands, restoring the premises to their original condition as far as practicable in the opinion of the Minister of Lands and Forests. Any installation which is not removed prior to the said retransfer shall become the property of Her Majesty in right of British Columbia.
- (9) The Government of Canada, its licensees and grantees performing and complying with the provisions and restrictions hereof, shall hold and enjoy the rights, liberties, privileges hereby provided for without hindrance, molestation or protestation on the part of the Government of British Columbia, subject, however, to all provisions and restrictions herein contained.
- (10) Nothing herein contained shall be deemed to vest in the Government of Canada, its licensees or grantees, any right to timber, minerals, ores, metals, coal, slate, oil, gas or gases, or other minerals in, on or under the aforesaid lands except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works of the Government of Canada, its licensees and grantees.
- (11) Crown timber on the aforesaid lands used or destroyed by the Government of Canada, its licensees or grantees, shall be paid for at a stumpage rate to be fixed by the Minister of Lands and Forests : Provided, however, that notwithstanding the foregoing the Government of British Columbia may dispose of timber on the aforesaid lands under the provisions of the "Forest Act".
- (12) This transfer is made and accepted subject to prior rights existing in favour of third parties, if any.
- (13) The Minister of Lands and Forests of British Columbia may at any time require the Government of Canada its licensees or grantees, to relocate the said pipelines to facilitate the construction, reconstruction or relocation of any work provided, however, that the cost of relocating the said pipelines shall be borne by the Government of British Columbia, such costs to be determined by the Minister of Public Works of British Columbia, and provided further that such relocation will not unreasonably interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipeline.

- 7) Le Gouvernement du Canada indemniserá complètement le Gouvernement de la Colombie-Britannique, en tout temps, de tous dommages, pertes, blessures ou frais que pourrait subir le Gouvernement de la Colombie-Britannique du fait de dommages aux biens ou de blessures aux personnes causés par les pipe-lines ou par les ouvrages appartenant au Gouvernement du Canada ou à ses concessionnaires, ou par du pétrole ou d'autres substances conduits dans lesdits pipe-lines ou autres ouvrages, ainsi que pour tous dommages ou blessures ayant résulté de l'imprudencé, de la négligence ou de la maladresse d'un agent du Gouvernement du Canada ou de ses concessionnaires à l'occasion de la pose, de l'entretien, du renouvellement ou de la réparation desdits pipe-lines ou de leur utilisation, à moins que ces pertes, frais, dommages, blessures ou dépenses ne puissent être attribués à une autre cause.
- 8) N'importe quand avant la rétrocession de l'administration, du contrôle et de la jouissance desdits terrains au Gouvernement de la Colombie-Britannique, prévue au paragraphe 4 des présentes, le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires pourront enlever les installations desdits terrains, remettant ceux-ci dans leur état antérieur dans la mesure où, de l'avis du Ministre des terres et forêts, il sera possible de le faire. Toute installation qui n'aura pas été enlevée avant ladite rétrocession appartiendra dès lors à Sa Majesté du droit de la Colombie-Britannique.
- 9) Le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires, agissant conformément aux dispositions et restrictions énoncées dans les présentes, jouiront des droits, facultés et privilèges accordés par les présentes, sans que le Gouvernement de la Colombie-Britannique y mette obstacle, y nuise ou proteste à ce sujet, sous réserve, toutefois, des dispositions et restrictions énoncées dans les présentes.
- 10) Aucune partie des présentes ne sera interprétée comme conférant au Gouvernement du Canada ou à ses concessionnaires des droits sur le bois, les minéraux, les minerais, la houille, l'ardoise, le pétrole, le ou les gaz non plus que sur d'autres minéraux de la surface ou du sous-sol desdits terrains, sauf sur les quantités qu'il faudra excaver, déplacer ou utiliser dans la construction des ouvrages du Gouvernement du Canada ou de ses concessionnaires.
- 11) Le bois appartenant à la Couronne sur lesdits terrains et que le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires utiliseront ou détruiront sera payé par eux selon un taux qu'établira le Ministre des terres et forêts; étant entendu que, nonobstant ce qui précède et en vertu de la loi des forêts (*Forest Act*), le Gouvernement de la Colombie-Britannique aura la libre disposition du bois se trouvant sur lesdits terrains.
- 12) La présente cession est faite et agréée sous réserve des droits antérieurs qui pourraient exister en faveur de tiers.
- 13) Le Ministre des terres et forêts de la Colombie-Britannique pourra en tout temps obliger le Gouvernement du Canada ou ses concessionnaires à changer l'emplacement desdits pipe-lines afin de faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'un ouvrage quelconque, étant entendu cependant que le coût du changement d'emplacement desdits pipe-lines, qui sera déterminé par le ministre des Travaux publics de la Colombie-Britannique, sera à la charge du Gouvernement de la Colombie-Britannique, et étant aussi entendu que ce changement d'emplacement ne gênera pas outre mesure ni n'empêchera des opérations militaires essentielles ou l'entretien du pipe-line.

- (14) The Minister of Public Works of British Columbia may at any time direct and require the Government of Canada, its licensees or grantees, to permit construction upon, along or across the pipelines, of any highway, private road, railway, irrigation ditch, drain, telegraph, telephone or electric power line or any pipeline provided such construction will not unreasonably interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipelines.
- (15) The Minister of Lands and Forests of British Columbia, or any person authorized by him, may at all reasonable times, until the administration, control and benefit of the said lands are retransferred to the Government of British Columbia, enter upon the said lands to determine that the provisions and restrictions herein before set forth are being fully complied with.

The undersigned further has the honour to recommend that the Order-in-Council of October 7, 1952, purporting to grant a right-of-way easement to Her Majesty in right of Canada under section seventy-one of the "Lands Act" be revoked and that a certified copy of the Minute, if approved, be forwarded to the Registrar, Land Registry Office, Prince Rupert, British Columbia, and the Minister of Resources and Development of Canada.

## COPY

P.C. 1953-763

PRIVY COUNCIL  
CANADAAt the Government House at Ottawa  
Wednesday, the 13th day of May, 1953

## PRESENT :

His Excellency The Governor General in Council,

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Resources and Development, is pleased to accept and doth hereby accept on behalf of Her Majesty in right of Canada the administration, control and benefit of those certain parcels or tracts of land situate in the Cassiar Land District of the Province of British Columbia more particularly described in the annexed copy of an Order of the Lieutenant-Governor in Council of the Province of British Columbia numbered 1071 and dated May 2, 1953, the said administration, control and benefit of the said parcels or tracts of land having been transferred to Her Majesty in right of Canada by the said Order of the Lieutenant-Governor in Council subject to the provisions and restrictions set forth therein, the present acceptance being also subject to the said provisions and restrictions.

(Signed) J. W. PICKERSGILL  
Clerk of the Privy Council

The Minister of Resources &amp; Development

- 14) Le ministre des Travaux publics de la Colombie-Britannique pourra en tout temps exiger du Gouvernement du Canada ou de ses concessionnaires qu'ils permettent de construire au-dessus, le long ou en travers des pipe-lines, des routes, chemins privés, voies ferrées, canaux d'irrigation, fossés d'écoulement, lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, ou pipe-lines, à condition que leur construction ne gêne pas outre mesure ou n'empêche pas des opérations militaires essentielles ou l'entretien des pipe-lines.
- 15) Jusqu'à la rétrocession de l'administration, du contrôle et de la jouissance desdits terrains, le Ministre des terres et forêts de la Colombie-Britannique ou toute autre personne par lui autorisée pourra visiter lesdits terrains en tout temps raisonnable afin de contrôler l'observation intégrale des dispositions et restrictions énoncées dans les présentes.

Le soussigné a l'honneur de recommander en outre que l'arrêté en conseil du 7 octobre 1952, qui accordait un droit de passage en vertu de l'article 71 de la loi des terres (*Lands Act*) à Sa Majesté du droit du Canada, soit révoqué et qu'une copie conforme du procès-verbal, si celui-ci est approuvé, soit envoyée au Bureau de l'enregistrement des terres, à Prince-Rupert (Colombie-Britannique), ainsi qu'au Ministre des ressources et du développement économique du Canada.

## COPIE

C.P. 1953-763

CONSEIL PRIVÉ

CANADA

Hôtel du Gouvernement à Ottawa  
Le mercredi 13 mai 1953

## PRÉSENT :

Son Excellence le Gouverneur Général en Conseil :

Il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en Conseil, sur la recommandation du Ministre des ressources et du développement économique, d'accepter au nom de Sa Majesté du droit du Canada, et ils sont par les présentes acceptés, l'administration, le contrôle et la jouissance de certaines parcelles ou étendues de terrain situées dans la province de Colombie-Britannique, dans la région terrestre de Cassiar, et décrite plus particulièrement dans la copie annexée d'un arrêté du Lieutenant-Gouverneur en Conseil de la province de Colombie-Britannique numéroté 1071 et daté du 2 mai 1953, lesdits administration, contrôle et jouissance desdites parcelles ou étendues de terrain ayant été transportés à Sa Majesté du droit du Canada par ledit arrêté du Lieutenant-Gouverneur en Conseil sous réserve des dispositions et restrictions y énoncées, et la présente acceptation étant aussi sous réserve desdites dispositions et restrictions.

J. W. PICKERSGILL  
Greffier du Conseil privé

Le Ministre des ressources et du développement économique

Ottawa, May 16, 1953

Honourable W. A. C. Bennett  
Premier of British Columbia  
Victoria, B.C.

Dear Mr. Bennett,

By virtue of the provisions of British Columbia Order in Council P.C. 1071 of May 2, 1953, the administration, control and benefit of certain parcels of land described in paragraphs 1 and 2 on page 1 of the above-mentioned Order in Council were transferred to Canada subject to certain provisions and restrictions.

As requested by the Province of British Columbia, the Government of Canada undertakes to deposit a plan in the proper Land Registry Office of the rights of way for the pipeline and the station at Mile Post 48, based upon a survey made in accordance with the Land Registry Act and the regulations of the Surveyor General of British Columbia. Such plan and the survey upon which it is based will redefine the lands granted by P.C. 1071 and the description therein made will in all respects thereafter establish, govern and define the rights of way whether or not the boundaries and lines fixed by the survey and plan coincide with the description of the land as defined in P.C. 1071.

It is understood that the survey will be made and the plan deposited within one year after completion of the pipeline, and that as soon as practicable thereafter the Government of British Columbia will by Order in Council substitute for the definition given in P.C. 1071 paragraphs 1 and 2 of page 1, the description of the land as defined by the survey and plan.

Yours sincerely,

Robert H. WINTERS

### III

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian  
Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 289

Ottawa, June 30, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 288 of June 30, 1953 and to your note No. D-180 of June 30, 1953 in reply, concerning the proposal for the construction by the Government of the United States of America of an oil pipeline installation from Haines to Fairbanks, Alaska. I am pleased to inform you that my Government accepts the stipulations stated in your note with respect to the section of the right-of-way for the pipeline passing through British Columbia.



Ottawa, le 16 mai 1953

L'Honorable W. A. C. Bennett  
Premier ministre de la Colombie-Britannique  
Victoria (C.-B.)

Monsieur le Premier Ministre,

En vertu des dispositions de l'arrêté en conseil n° 1071 de la Colombie-Britannique, en date du 2 mai 1953, l'administration, le contrôle et la jouissance de certaines parcelles de terre décrites aux paragraphes 1 et 2 de la page 1 dudit arrêté en conseil ont été transportés au Gouvernement du Canada sous réserve de certaines dispositions et restrictions.

A la requête de la province de Colombie-Britannique, le Gouvernement du Canada s'engage à déposer, au Bureau de l'enregistrement des terres dont la chose relève, un plan de l'emprise du pipe-line et de la station du poteau milliaire 48 établi d'après un levé conforme à la loi de l'enregistrement des terres (*Land Registry Act*) et aux règlements du Cadastre général (*Surveyor General*) de la Colombie-Britannique. Ce plan, ainsi que le levé d'après lequel il est établi, définiront à nouveau les terrains accordés par l'arrêté en conseil C.P. 1071, et la description y énoncée établira, régira et définira dès lors les emprises, que les bornes et limites fixées par le levé et le plan coïncident ou non avec la description des terrains définie dans l'arrêté en conseil C. P. 1071.

Il est entendu que le levé sera fait et le plan déposé dans l'année qui suivra l'achèvement du pipe-line, et que, le plus tôt possible, après, le Gouvernement de la Colombie-Britannique substituera par un arrêté en conseil à la description donnée en page 1, paragraphes 1 et 2, de l'arrêté C. P. 1071 la description des terrains définie par le levé et le plan.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Premier ministre, votre obéissant serviteur,

Robert H. WINTERS

### III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 289

Ottawa, le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 288, en date du 30 juin 1953, ainsi qu'à la note n° D-180 du 30 juin 1953 par laquelle vous y avez répondu, concernant la proposition en vertu de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique construirait un pipe-line pour le pétrole entre Haines et Fairbanks (Alaska). Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les conditions énoncées dans votre note au sujet de la partie de l'emprise du pipe-line qui traverse la Colombie-Britannique.

My Government further agrees with your proposal that my note No. 288 of June 30, 1953, your reply of June 30, 1953, and this note, should be considered by our Governments to constitute an agreement to be known as the "United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement" covering the conditions of construction, ownership and operation by the United States of the section of the pipeline within Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Don C. BLISS

His Excellency The Honorable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

Mon Gouvernement agrée de plus votre proposition en vertu de laquelle ma note n° 288, en date du 30 juin 1953, votre réponse en date du 30 juin 1953 et la présente note seront considérées par nos Gouvernements comme constituant un accord intitulé « Accord entre les États-Unis et le Canada sur le pipe-line de Haines à Fairbanks », énonçant les conditions de la construction, de la possession et de l'exploitation par les États-Unis de la section sise au Canada dudit pipe-line.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Don C. BLISS

S.E. l'Honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa



No. 2787

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Agreement relating to a United States military mission to  
Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1953**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire américaine  
au Nicaragua. Signé à Managua, le 19 novembre 1953**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

No. 2787. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA RELATING TO A UNITED STATES MILITARY MISSION TO NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 NOVEMBER 1953

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Nicaragua to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and noncommissioned officers to constitute a United States Army Mission, hereinafter referred to as Mission, to the Republic of Nicaragua under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

*Article 1*

The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua and officials of the Nicaraguan National Guard, and to enhance the efficiency of the Nicaraguan National Guard in matters of training, organisation and administration. The members of the Mission are, in the exercise of their functions, obliged to use the Spanish language.

*Article 2*

This Agreement shall enter into effect on the date of signing thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua.

*Article 3*

This Agreement may be terminated in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or at the request of the Government of the Republic of Nicaragua, in the public interest of either country, without necessity of compliance with provision (a) of this article.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1953, as from the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2787. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Nicaragua al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para que constituyan una Misión del Ejército de los Estados Unidos, que en adelante se denominará la Misión, a la República de Nicaragua, de acuerdo con las disposiciones que se estipulan a continuación.

TÍTULO I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

*Artículo 1*

El propósito de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua y con los oficiales de la Guardia Nacional nicaragüense, y el de mejorar la eficiencia de la Guardia Nacional nicaragüense en materias de entrenamiento, organización y administración. Los Miembros de la Misión están obligados en el ejercicio de sus funciones a usar el idioma español.

*Artículo 2*

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma del mismo por los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Nicaragua.

*Artículo 3*

Este acuerdo puede ser terminado de la siguiente manera :

(a) Por cualquiera de los dos gobiernos, siempre que lo comunique al otro gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión o a solicitud del Gobierno de la República de Nicaragua, en el interés público de cualquiera de los países, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

*Article 4*

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Nicaragua in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities.

## TITLE II

## COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 5*

This Mission shall consist of a Chief of Mission and such other personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Department of the Army of the United States of America and by the Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua. The individuals to be assigned to the Mission shall be those agreed upon by the Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua or its authorized representative and by the Department of the Army of the United States of America or its authorized representative.

*Article 6*

Any member of the Mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America provided a replacement with equivalent qualifications is furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Army of the United States of America and the Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua that no replacement is required.

## TITLE III

## DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 7*

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua and the Chief of Mission, except they shall not have command functions.

*Article 8*

In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua and this responsibility shall be enforced through the Chief of Mission.

*Article 9*

Each member of the Mission shall serve on the Mission in the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform and insignia of the United States Army, but shall have precedence over all Nicaraguan officers of the same rank, except the Commander of the Nicaraguan National Guard.



*Artículo 4*

Este acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Nicaragua en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en hostilidades externas o internas.

## TÍTULO II

## ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

*Artículo 5*

La Misión constará de un Jefe de Misión y del personal del Ejército de los Estados Unidos que determinen por mutuo acuerdo el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua. Las personas que se asignen a la Misión serán las que convengan el Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, o su representante autorizado, y el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América o su representante autorizado.

*Artículo 6*

Cualquier Miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que se provea un reemplazo con calificaciones equivalentes, a no ser que se acuerde mutuamente entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, que no se requiere ningún reemplazo.

## TÍTULO III

## DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7*

El Personal de la Misión cumplirá los deberes que se convengan entre el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua y el Jefe de la Misión, con excepción de que no tendrá funciones de mando.

*Artículo 8*

En el desempeño de sus deberes, los miembros de la Misión serán responsables ante el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua y esta responsabilidad se hará efectiva a través del Jefe de la Misión.

*Artículo 9*

Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos, y usará el uniforme e insignia del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales nicaragüenses de igual rango, a excepción del Comandante de la Guardia Nacional de Nicaragua.

*Article 10*

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the laws and regulations of the Nicaraguan National Guard provide for Nicaraguan officers and noncommissioned officers of corresponding rank.

## TITLE IV

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 11*

Members of the Mission and their dependents, while stationed in Nicaragua, shall have the right to import, export, possess and use currency of the United States of America and to possess and use the currency of the Republic of Nicaragua.

*Article 12*

Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of Nicaraguan courts for acts or omissions arising out of the performance of their official duties. Claims of residents of the Republic of Nicaragua arising out of acts or omissions of members of the Mission shall be submitted to the Chief of Mission for appropriate disposition. Settlements of such claims by the Government of the United States of America shall operate as a complete release to both the Government of the United States of America and the Mission member concerned from liability for damages arising out of such acts or omissions. Determination as to whether an act or omission arose out of the performance of official duties shall be made by the Chief of Mission.

*Article 13*

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

*Article 14*

Mission members, whether they be accredited or nonaccredited, or on temporary duty, shall not be subject to any tax or assessments now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Nicaragua or of any of its political or administrative subdivisions.

## TITLE V

## COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 15*

The members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Nicaragua such net annual compensation, expressed in United States currency,

*Artículo 10*

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos de la Guardia Nacional de Nicaragua provean para oficiales y personal subalterno nicaragüense de rango correspondiente.

## TÍTULO IV

## PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 11*

Los Miembros de la Misión y sus dependientes mientras permanezcan en Nicaragua, tendrán derecho a importar, exportar, poseer y usar moneda de los Estados Unidos de América, y poseer y usar moneda de la República de Nicaragua.

*Artículo 12*

Los miembros de la Misión serán inmunes de la jurisdicción civil de los tribunales nicaragüenses por actos u omisiones originados en el desempeño de sus deberes oficiales. Los reclamos de los habitantes de la República de Nicaragua originados de actos u omisiones de los miembros de la Misión serán sometidos al Jefe de la Misión para su disposición apropiada. Los arreglos de tales reclamos por el Gobierno de los Estados Unidos de América operarán como completa exoneración para el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Miembro de la Misión implicado de responsabilidad por daños originados de tales actos u omisiones. La determinación de si un acto o omisión se originó en el desempeño de deberes oficiales, será hecha por el Jefe de la Misión.

*Artículo 13*

El personal de la Misión y los miembros de sus familias se regirán por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

*Artículo 14*

Los miembros de la Misión, estén o no acreditados, o en servicio temporal, no estarán sujetos a impuestos o imposición alguna ahora en vigor o en el futuro, del Gobierno de la República de Nicaragua o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas.

## TÍTULO V

## EMOLUMENTOS Y OTRAS REMUNERACIONES

*Artículo 15*

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Nicaragua la remuneración neta anual, expresada en moneda corriente de los Estados Unidos,

as may be established by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua for each member of the Mission.

This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, payable within the first five days of the month following the day it is due. Payments may be made in Nicaraguan national currency and when so made shall be computed at the rate of exchange in Managua most favorable to the Mission member on the date on which due.

The compensation provided herein, and any which the members of the Mission may receive from the Government of the United States of America, shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Nicaragua or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Nicaragua in order to comply with the provision of this Article that the compensation shall be net.

#### *Article 16*

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America. Compensation shall be paid for unused accrued leave at time of termination of duty and prior to departure from Nicaragua.

#### *Article 17*

The compensation due for the period of the return trip shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Nicaragua and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled route, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

#### *Article 18*

Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Nicaragua with first class accommodations for travel, via the shortest usually travelled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Nicaragua, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Nicaragua shall also pay all expenses of shipment of household goods, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence

que establezcan por acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua, para cada miembro de la Misión.

Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, pagaderas dentro de los primeros cinco días del mes siguiente al día en que se vencen. Los pagos pueden ser hechos en moneda corriente nicaraguense, y cuando así se efectúe, deberán computarse al tipo de cambio en Managua más favorable al miembro de la Misión en la fecha en que se vence.

La remuneración dispuesta aquí, y cualquiera otra que los miembros de la Misión reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América, no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o en el futuro, del Gobierno de la República de Nicaragua o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si en el presente o durante la vigencia de este Acuerdo, existieren impuestos que pudieran afectar esta remuneración, dichos impuestos los sufragará el Gobierno de la República de Nicaragua a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

#### *Artículo 16*

La remuneración que se convenga según se indica en el artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará devengándose después de terminados sus deberes con la Misión, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América. Se pagará remuneración por licencia acumulada no usada al tiempo de la terminación de sus deberes y antes de su partida de Nicaragua.

#### *Artículo 17*

La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Nicaragua, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue, cualquiera que sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

#### *Artículo 18*

El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasaje de primera clase por la ruta más corta que generalmente se sigue, para el viaje que se requiera y se efectúe conforme a este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Nicaragua, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Nicaragua pagará también todos los gastos de embarque de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial

in Nicaragua as well as all expenses incidental to the transportation of such household goods, baggage and automobile from Nicaragua to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household goods, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective member of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control. Payment of expenses for the transportation of families, household goods and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua shall be determined by negotiations between the Department of the Army of the United States of America, or its authorized representative, and the Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua or its authorized representative, at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

#### *Article 19*

Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America for any reason whatsoever prior to completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Nicaragua, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in Nicaragua, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of Nicaragua.

#### *Article 20*

The personal and household goods, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from import taxes, custom duties, inspections and restrictions of any kind by the Government of the Republic of Nicaragua and allowed free entry and egress upon request of the Chief of Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited or non-accredited members, or on temporary duty. The rights and privileges accorded under this Article shall in general be the same as those accorded diplomatic personnel of the United States Embassy in Nicaragua.

#### *Article 21*

Compensation for transportation and travel expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of Nicaragua shall be provided by the Government of the Republic of Nicaragua.

en Nicaragua, así como todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde Nicaragua al puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando se dispone de otro modo en este Acuerdo, o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles, en el caso del personal que se agregue a la Misión para servicios temporales, a solicitud del Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, será determinado mediante negociaciones entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, o su representante autorizado, y el Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, o su representante autorizado, al tiempo en que se convengan los detalles del personal para tales servicios temporales.

#### *Artículo 19*

Si se terminan los servicios de cualquier miembro de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América por cualquier razón, antes de completar dos años de servicio como miembro de la Misión, el costo de regreso a los Estados Unidos de América de tal miembro, su familia, equipaje, efectos domésticos y automóvil, no será sufragado por el Gobierno de la República de Nicaragua, así como tampoco los gastos relativos al transporte del miembro reemplazante a su puesto militar en Nicaragua, excepto el costo de embarque de su automóvil, que será sufragado por el Gobierno de la República de Nicaragua.

#### *Artículo 20*

Los efectos personales y domésticos, el equipaje y los automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de sus familias o para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de impuestos de importación, de derechos aduaneros de inspecciones o restricciones de cualquier clase por el Gobierno de la República de Nicaragua, y les será permitido entrada y salida libres a solicitud del Jefe de la Misión. Esta disposición es aplicable a todo el personal de la Misión sean o no sean miembros acreditados o en servicio temporal. Los derechos y privilegios acordados de conformidad con este artículo serán en lo general los mismos que los acordados al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Nicaragua.

#### *Artículo 21*

El Gobierno de la República de Nicaragua sufragará el transporte y gastos de viaje por viajes hechos en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Nicaragua.

*Article 22*

The Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua shall provide the Chief of Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, shall, on call of the Chief of Mission, be made available by the Government of the Republic of Nicaragua for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 23*

The Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 24*

If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Nicaragua, the Government of the Republic of Nicaragua shall bear the cost of transporting the body to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Nicaragua shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. United States military authorities shall remove and dispose of the remains in accordance with the regulations of the Department of the Army of the United States of America. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Government of the Republic of Nicaragua shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household goods and automobile shall be provided as prescribed in Article 18. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed of official business of the Government of the Republic of Nicaragua, but excluding compensation for accrued leave and not taken by the deceased, shall be paid direct to such person as may be authorized or prescribed by United States Military Law for appropriate disposition. All compensation due the deceased under the provisions of this Article shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

## TITLE VI

## REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 25*

So long as this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Nicaragua shall not engage or accept the services of any personnel of any other



*Artículo 22*

El Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chofer, para uso en asuntos oficiales. Asimismo, a solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de Nicaragua pondrá a la disposición transporte a motor adecuado, con chofer, para el uso de los miembros de la Misión en el desempeño de las funciones oficiales de la misma.

*Artículo 23*

El Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para el uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 24*

Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares falleciere en la República de Nicaragua, el Gobierno de la República de Nicaragua sufragará el costo de traslado de los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de la República de Nicaragua no excederá del costo de traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la Ciudad de Nueva York. Las autoridades militares de los Estados Unidos retirarán y dispondrán de los restos de acuerdo con los reglamentos del Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios con el Gobierno de Nicaragua han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 18. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte, y todo reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Nicaragua, se pagarán, a excepción de la remuneración por licencia acumulada y no tomada por el fallecido a las personas que sean autorizadas o prescritas por las Leyes Militares de los Estados Unidos por disposición apropiada. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude al fallecido, se pagará dentro de los quince (15) días siguientes a la muerte del miembro de la Misión.

## TÍTULO VI

## REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 25*

Mientras esté en vigor este Acuerdo, el Gobierno de la República de Nicaragua no contratará o aceptará los servicios de personal de ningún otro Gobierno extranjero

foreign Government nor of any individual who is not a citizen of Nicaragua, for duties of any nature connected with the Nicaraguan National Guard except by prior mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua.

*Article 26*

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any classified information of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the cancellation of this Agreement.

*Article 27*

Throughout this Agreement, the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 28*

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

*Article 29*

The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Nicaragua, in the United States of America, or in any other country, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

*Article 30*

The Republic of Nicaragua agrees to grant the leave specified in Article 28 upon receipt of written application, approved by the Chief of Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Nicaragua.

*Article 31*

Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance as provided in article 5.

o individuo que no sea ciudadano de Nicaragua, para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con la Guardia Nacional nicaragüense, excepto por mutuo y previo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua.

*Artículo 26*

Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar ni a revelar, por ningún medio, información clasificada alguna que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la cancelación de este Acuerdo.

*Artículo 27*

En todo este acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos que dependen del padre.

*Artículo 28*

Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

*Artículo 29*

La licencia que se estipula en el Artículo precedente podrá disfrutarse en la República de Nicaragua, en los Estados Unidos de América, o en cualquier otro país, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo, correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

*Artículo 30*

El Gobierno de la República de Nicaragua conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 28, al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Nicaragua.

*Artículo 31*

Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando mutuamente se convenga de antemano en lo contrario de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 5.

*Article 32*

The Government of the Republic of Nicaragua shall provide suitable medical and dental care to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital or receive the attention of such doctors as the Chief of Mission deems suitable. Such doctors and hospitals shall normally be chosen from doctors, hospitals and pharmacies, all acceptable to the Chief of Mission which shall have been designated in advance for regular use by the Ministry of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua in consultation with the Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Nicaragua shall be paid by the Government of the Republic of Nicaragua. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Nicaragua. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family.

*Article 33*

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

*Article 34*

It is understood that the personnel of the United States Army, to be stationed within the territory of the Republic of Nicaragua under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, Thomas E. Whelan, Ambassador of the United States of America to Nicaragua, and Oscar Sevilla Sacasa, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Managua, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and fifty-three.

For the Government of the United States of America :  
Thomas E. WHELAN

For the Government of the Republic of Nicaragua :  
Oscar SEVILLA SACASA

*Artículo 32*

El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará atención médica y dental adecuadas a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le colocará en el hospital o recibirá la atención de los doctores que el Jefe de la Misión considere adecuado. Tales doctores y hospitales serán escogidos de entre los doctores, hospitales y farmacias, todos aceptables al Jefe de la Misión, y que hayan sido designados de antemano para el uso regular del Ministerio de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua en consulta con el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de Nicaragua, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Nicaragua. Si el miembro hospitalizado es un oficial, pagará los gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia correrán por cuenta del Gobierno de la República de Nicaragua. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con la excepción de que un miembro de la Misión pagará siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia.

*Artículo 33*

Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

*Artículo 34*

Es entendido que el personal del Ejército de los Estados Unidos, que será estacionado dentro del territorio de la República de Nicaragua de conformidad con este Acuerdo, no forma ni formará parte de fuerza de combate alguna.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Thomas E. Whelan, Embajador de los Estados Unidos de América en Nicaragua y Oscar Sevilla Sacasa, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas Inglés y Español, en Managua, a los diecinueve día de Noviembre de mil novecientos cincuenta y tres.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Thomas E. WHELAN

Por el Gobierno de la República de Nicaragua :  
Oscar SEVILLA SACASA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2787. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AMÉRICAINE AU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 19 NOVEMBRE 1953

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République de Nicaragua, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation du personnel officier et non officier pour constituer une mission militaire de l'armée des États-Unis (ci-après dénommée « la Mission ») auprès de la République de Nicaragua, aux conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

*Article premier*

La Mission a pour objet de coopérer avec le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua et avec le personnel de la Garde nationale du Nicaragua afin d'accroître la valeur de la Garde nationale du Nicaragua en ce qui concerne la formation, l'organisation et l'administration. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission seront tenus d'utiliser la langue espagnole.

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Nicaragua.

*Article 3*

Le présent Accord pourra être dénoncé selon les modalités suivantes :

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission ou à la demande du Gouvernement de la République de Nicaragua, dans l'intérêt de l'un ou de l'autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1953, date de la signature, conformément à l'article 2.

*Article 4*

Le présent Accord pourrait être abrogé à tout moment à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Nicaragua dans le cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

## COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 5*

La Mission comprendra un Chef de Mission et tout autre personnel de l'armée des États-Unis d'Amérique dont l'effectif sera fixé d'un commun accord entre le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua. Les membres du personnel détachés pour faire partie de la Mission devront être agréés par le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, ou son représentant autorisé, et par le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé.

*Article 6*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre de la Mission, mais il devra alors fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de remplacer l'intéressé.

## TITRE III

## FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

*Article 7*

Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont le Ministre de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua et le Chef de la Mission seront convenus, sous cette réserve qu'il n'occupera pas de poste de commandement.

*Article 8*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission relèveront du Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

*Article 9*

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme et les insignes de l'armée des

États-Unis, mais il aura préséance sur les officiers nicaraguayens de même grade, sauf le Commandant de la Garde nationale du Nicaragua.

*Article 10*

Chaque membre de la Mission bénéficiera de tous les avantages et privilèges que les règlements de la Garde nationale nicaraguayenne accordent aux officiers et sous-officiers nicaraguayens de grades équivalents.

TITRE IV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 11*

Les membres de la Mission et les personnes à leur charge pourront pendant la durée de leur mission au Nicaragua importer ou exporter, posséder et utiliser de la monnaie des États-Unis d'Amérique ainsi que posséder et utiliser de la monnaie de la République de Nicaragua.

*Article 12*

Les membres de la Mission jouiront de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux nicaraguayens pour toutes les actions ou omissions auxquelles pourra donner lieu l'exercice de leurs fonctions officielles. Les réclamations de résidents de la République de Nicaragua fondées sur des actes ou des omissions des membres de la Mission seront soumises au Chef de la Mission qui sera chargé de statuer en la matière. Le règlement des réclamations par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique libérera intégralement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les membres de la Mission intéressée de toute responsabilité au titre des dommages occasionnés par ces actes ou ces omissions. Il appartiendra au Chef de la Mission de statuer sur le point de savoir si l'auteur d'un acte ou une omission agissait dans l'exercice des fonctions officielles.

*Article 13*

Les membres de la Mission et les personnes à leur charge seront soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis.

*Article 14*

Les membres de la Mission, qu'il s'agisse du personnel accrédité, non accrédité, ou en service temporaire, ne seront pas assujettis aux taxes ou impôts actuellement en vigueur au Nicaragua ou que le Gouvernement de la République de Nicaragua ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives pourrait établir ultérieurement.



## TITRE V

## RÉMUNÉRATIONS ET INDEMNITÉS

*Article 15*

Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République de Nicaragua la rémunération annuelle nette, en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nicaragua seront convenus pour chaque membre de ladite Mission.

Cette rémunération sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant payable dans les cinq premiers jours du mois qui suit la date d'échéance. Les paiements pourront être effectués en monnaie nationale nicaraguayenne, et dans ce cas il devront être calculés au taux de change le plus favorable au membre de la Mission applicable à Managua le jour de l'échéance.

La rémunération prévue au présent article et toute autre rémunération que les membres de la Mission pourront recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Nicaragua ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. S'il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite rémunération, le Gouvernement de la République de Nicaragua supportera ces impôts afin de se conformer à la clause du présent article, selon laquelle la rémunération doit être nette.

*Article 16*

La rémunération convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse du présent Accord en sens contraire, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la Mission, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique, et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

*Article 17*

La rémunération due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée au membre quittant la Mission avant son départ de la République de Nicaragua ; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quel que soit l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

*Article 18*

Le Gouvernement de la République de Nicaragua assurera à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en

première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement des États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Nicaragua. Le Gouvernement de la République de Nicaragua paiera également tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Nicaragua, ainsi que tous les frais afférents au transport de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile entre le Nicaragua et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile se fera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais du membre de la Mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile dans le cas du personnel qui pourra rallier la Mission à titre temporaire à la demande du Ministre de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique ou son représentant autorisé et le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua ou son représentant autorisé au moment où il sera convenu de procéder à un détachement du personnel pour ce service temporaire.

#### *Article 19*

Si un membre de la Mission est rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour quelque raison que ce soit avant qu'il ait accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République de Nicaragua n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile ; il n'aura pas non plus à supporter les frais relatifs au transport du remplaçant jusqu'à sa résidence officielle au Nicaragua, exception faite pour les frais d'expédition de son automobile.

#### *Article 20*

Le Gouvernement du Nicaragua exonérera des droits de douane et d'importation ainsi que de tout contrôle et de toute restriction, les effets personnels et mobiliers, les bagages, les automobiles et tous les autres articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui de leur famille, ainsi que les articles importés pour l'usage officiel de la Mission, et, à la demande du Chef de la Mission, il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel de la Mission, qu'il s'agisse de membres accrédités, non accrédités ou en service temporaire. Les droits et privilèges accordés en application du présent article seront, d'une façon générale, identiques à ceux qui sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Nicaragua.

*Article 21*

Le Gouvernement de la République de Nicaragua assumera le paiement des frais de transport et de voyage relatifs à tous déplacements officiels effectués pour son compte.

*Article 22*

Le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua fournira au Chef de la Mission une automobile convenable avec chauffeur pour ses besoins officiels. Il mettra également à la disposition des membres de la Mission, pour les besoins officiels du service, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur.

*Article 23*

Le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et installations nécessaires.

*Article 24*

Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République de Nicaragua, le Gouvernement de la République de Nicaragua fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République de Nicaragua ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu de décès jusqu'à New-York. Les autorités militaires des États-Unis d'Amérique feront enlever la dépouille et en disposeront conformément aux règlements du Département de l'armée des États-Unis d'Amérique. Si le défunt est un membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 18. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et le remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par ses déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Nicaragua seront versés directement à la personne autorisée ou prescrite par la législation militaire des États-Unis pour qu'elle en dispose comme il convient ; toutefois, il ne sera remboursé aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés. Toutes les sommes dues en application du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

## TITRE VI

## STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 25*

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Nicaragua s'abstiendra d'engager du personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger, pour exercer les fonctions quelles qu'elles soient ayant un rapport avec la Garde nationale nicaraguayenne, si ce n'est qu'après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 26*

Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler d'aucune façon, à aucun Gouvernement étranger ni à qui que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord.

*Article 27*

Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise uniquement l'épouse et les enfants mineurs.

*Article 28*

Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonction. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

*Article 29*

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Nicaragua, aux États-Unis d'Amérique, ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. Le temps du voyage comptera comme congé ; il ne s'ajoutera pas à la période prévue à l'article précédent.

*Article 30*

Le Gouvernement de la République de Nicaragua s'engage à accorder le congé prévu à l'article 28 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, lequel devra tenir compte des préférences dudit Gouvernement.

*Article 31*

Les membres de la Mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leur remplaçant, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement au préalable.

*Article 32*

Le Gouvernement de la République de Nicaragua assurera des soins médicaux aux membres de la Mission et à leur famille. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la Mission, admis à l'hôpital que ce dernier jugera convenable ou soigné par les médecins qu'il désignera après consultation avec le Ministre de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Nicaragua aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera dans la République de Nicaragua. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il est un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Nicaragua. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leur famille ; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation des membres de leur famille, sous réserve des dispositions prévues ci-dessus.

*Article 33*

Il sera procédé au remplacement de tout membre de la Mission empêché de remplir ses fonctions à la suite d'une incapacité physique prolongée.

*Article 34*

Il est entendu que le personnel de l'armée des États-Unis d'Amérique qui doit être détaché pour séjourner dans le territoire de la République de Nicaragua en application du présent Accord ne comprend pas et ne devra pas comprendre d'effectifs des forces combattantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Thomas E. Whelan, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Nicaragua, et Oscar Sevilla Sacasa, Ministre des relations extérieures de la République de Nicaragua, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua, le dix-neuf novembre mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Thomas E. WHELAN

Pour le Gouvernement de la République de Nicaragua :  
Oscar SEVILLA SACASA



No. 2788

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol  
and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 2 April  
1953**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole  
et échange de notes). Signé à Tokyo, le 2 avril 1953**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*





アメリカ合衆国のために

*Robert Murphy*

日本国のために

岡崎勝男

民及び船舶並びにそれらの諸島との貿易に対して日本国が与える権利及び特権については、適用しない。

15 日本国は、この条約の効力発生の日から三年を経過するまでの間は、外国人が円貨をもつて日本国の企業の発行済の株式（社員の持分を含む。）を取得することについて現に行つている制限を引き続き行うことができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百五十三年四月二日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

- 11 第十七条2 (a)を除く。)及び第十九条4の規定は、郵便業務については適用しない。
- 12 第二十一条2の規定は、フェルト・リコについては、その政治的地位に生ずる変化のいかんにかかわらず、適用する。
- 13 第二十三条の規定は、もつばら軍事基地として又は一時的な軍事占領によりいずれか一方の締約国の権力の下に置かれている地域並びに千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条でその地位を規定している北緯二十九度以南の南西諸島（琉球諸島及び大東諸島を含む。）、孺婦岩の南の南方諸島（小笠原群島、西之島及び火山列島を含む。）並びに沖の鳥島及び南鳥島には、適用しない。
- 14 この条約中の最恵国待遇の規定は、(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条に基いて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は(b)同条約第三条に掲げる諸島の原住民

を実施することを妨げるものではない。いずれの一方の締約国も、その統制を行う場合には、その領域内における他方の締約国の通商の競争的地位に対する損害を最少限度にとどめるような方法でその統制を行わなければならない。また、供給事情により必要と認められる期間をこえてその統制を継続してはならない。

9 第十六条1の内国民待遇の規定にかかわらず、締約国は、すべての映画フィルムの商品的上映のため上映者が実際に使用する映写時間中の最少限度の特定時間を内国原産の映画フィルムの上映に充てることを規定する映写時間の割当に関する規制を維持することができ。映写時間の割当は、各劇場ごとの年間映写時間又はこれに相当するものを基礎として定められ、且つ、協議に付されるものとする。

10 第十七条1の規定の適用上、支払手段の入手可能性に関する考慮は、商業的考慮と認められるものとする。

7 第十四条4 に関しては、いずれの一方の締約国も、その法令に従い、貨物の表示に関する要件で貨物の真正の原産地又は製造元が正確に表示されることを確保するため定められるものに従っていない貨物について、自国の領域へのその輸入を禁止し、それを差し押え、その他何らかの方法でその販売を制限し、又は規制することができるとする。更に、各締約国は、その領域内で生産され、若しくは販売され、又はその領域から輸出された貨物の原産地が他方の締約国の領域又はその領域内の容易に認識される場所であることを直接又は間接に表示する虚偽表示を防止するため適当な措置を執るべきことに同意する。

8 工業原料又は基本食糧の入手が困難である緊急期間中は、第十六条1の規定は、いずれか一方の締約国が、それらの種類に属する供給不足の輸入品の国内における販売、分配又は使用に対する必要な統制で内国原産の同様の物品に関して行う統制と異なるもの

供給に関する事業を行う企業をいう。

4 第七条4に関しては、いずれの一方の締約国も、鉱業に従事する権利が相互主義に服すべきことを要求することができる。更に、日本国は、その規定によつて、第七条2の第一文に掲げる業種のアメリカ合衆国の国民又は会社の企業に対し、当該国民の住所地又は当該会社が組織されるについて従つた法令若しくは当該会社の主たる事務所の所在地（当該会社が連邦の法令に基いて組織されている場合に限る。）の属するアメリカ合衆国の州又は準州が日本国の国民又は会社の同種の企業に与える待遇よりも有利な待遇を与える義務を負うことはない。

5 第八条2の規定は、公証人及び水先人には適用しない。

6 いずれの一方の締約国も、外資の導入について、第十二条2で定める通貨準備の保護のため必要な制限をすることができる。

## 議定書

アメリカ合衆国と日本国との間の友好通商航海条約に署名するに當つて、下名の全権委員は、各自の政府により正当に委任を受け、更に、同条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 第四条<sup>1</sup>における「裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立をする権利」には、特に、訴訟上の救助、訴訟費用の担保及び裁判のための担保に関する権利を含む。

2 補償の支払を定める第六条<sup>3</sup>の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民又は会社が直接又は間接に利益を有するものについて、準用する。

3 第七条<sup>2</sup>において「公益事業を行う企業」とは、公共のため通信事業、水道事業、バス、トラック、軌道若しくは鉄道による運送事業又はガス若しくは電気の製造若しくは

アメリカ合衆国のために

*Robert Murphy*

日本国のために

岡崎勝男

[SEAL]

[SEAL]



2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、十年間効力を有し、その後は、本条で定めるところにより終了するまで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し一年前に文書による予告を与えることによつて、最初の十年の期間の満了の際又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十三年四月二日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書一通を作成した。

く。

#### 第二十四条

1 各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施に関する事項について行う申入れに対しては、好意的考慮を払い、且つ、その申入れに関する協議のため適当な機会を与えなければならぬ。

2 この条約の解釈又は適用に関する両締約国の間の紛争で外交交渉により満足に調整されないものは、両締約国が何らかの平和的手段による解決について合意しなかつたときは、国際司法裁判所に付託するものとする。

#### 第二十五条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できるだけすみやかにワシントンで交換されるものとする。

- 3 この条約において「会社」とは、有限責任のものであるかどうかを問わず、また、金銭的利益を目的とするものであるかどうかを問わず、社団法人、組合、会社その他の団体をいう。いずれか一方の締約国の領域内で関係法令に基づいて成立した会社は、当該締約国の会社と認められ、且つ、その法律上の地位を他方の締約国の領域内で認められる。
- 4 この条約の規定に基づいて日本国の会社に与えられる内国民待遇は、アメリカ合衆国のいずれの州、準州又は屬地においても、当該地域においてアメリカ合衆国の他の州、準州又は屬地で創設され、又は組織される会社に与えられる待遇とする。

### 第二十三条

この条約の適用を受ける領域は、各締約国の主権又は権力の下にある陸地及び水域のすべての区域とする。但し、パナマ運河地帯及び太平洋諸島の信託統治地域（アメリカ合衆国大統領が宣言によりこの条約の規定を適用する当該信託統治地域の部分を除く。）を除

されるものは、その入国許可の条件として法令により明示的に課される制限に反して營利的職業に従事する権利を有しない。

5 この条約のいかなる規定も、政治的活動を行う権利を与え、又は認めるものと解してはならない。

#### 第二十二條

1 「内国民待遇」とは、一締約国の領域内で与えられる待遇で、当該締約国のそれぞれ国民、会社、産品、船舶又はその他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でないものをいう。

2 「最恵国待遇」とは、一締約国の領域内で与えられる待遇で、第三国のそれぞれ国民、会社、産品、船舶又はその他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でないものをいう。

に対してこの条約に定める利益（法律上の地位を認めること並びに裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立をする権利を除く。）を拒否する措置

2 この条約中の貨物に関する最恵国待遇の規定は、アメリカ合衆国又はその準州若しくは属地が相互に与え、又はキューバ共和国、フィリピン共和国、太平洋諸島の信託統治地域若しくはパナマ運河地帯に与える利益については、適用しないものとする。

3 この条約中の貨物の待遇に関する規定は、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の当事国である間は、その締約国が同協定で要求され、又は特に許される措置を執ることを妨げるものではない。更に、いずれの一方の締約国も、その意思によつて同協定の当事国となつていない国に対しては、同協定に基づいて取り極めた利益を与えなくてもよい。

4 いずれか一方の締約国の国民で特定の目的のため他方の締約国の領域に入ることを許

の濫用を防止するため必要な非差別的な規制に服するものとする。

### 第二十一条

1 この条約は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

- (a) 金又は銀の輸出又は輸入を規制する措置
- (b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の生産若しくは取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行われるその他の物資の取引を規制する措置
- (d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため必要な措置
- (e) 第三国の国民がその所有又は管理について直接又は間接に支配的利益を有する会社

合を除く外、漁船及び軍艦を含まないものとする。

## 第二十条

次の人及び物については、国際通過のため最も便利な径路により各締約国の領域を通過する自由があるものとする。

(a) 他方の締約国の国民及びその手荷物

(b) 他方の締約国の領域への又はその領域からの途中にあるその他の者及びその手荷物

(c) 他方の締約国の領域への又はその領域からの途中にある産品（原産地のいかんを問わない。）

それらの通過中の人及び物は、関税、通過を理由として課される租税並びに不当な課徴金及び要件を免除されるものとし、また、不必要に遅延させられず、及び不必要な制限を受けられないものとする。但し、それらの人及び物は、第一条に掲げる措置及び通過の特権

第三国の船舶が同様の場合に支払うべき租税その他の課徴金と異なる租税その他の課徴金を課されないものとする。いずれか一方の締約国の当該船舶の積荷及びその船舶から救い上げられたすべての物品は、他方の締約国の領域内における消費のため搬入された場合を除く外、関税を免除されるものとする。但し、消費以外の目的のため搬入された物品については、それが当該他方の締約国から搬出されるまでは、歳入の保護のための措置を執ることができる。

6 この条約の他のいかなる規定にもかかわらず、各締約国は、沿岸貿易、内国漁業及び内水航行に關して自国の船舶のため排他的の権利及び特権を留保し、又は相互主義に基く限り外国の船舶に沿岸貿易、内国漁業及び内水航行を許すことができる。

7 本条において「船舶」とは、私の所有又は運航に係るものであると、公の所有又は運航に係るものであるとを問わず、すべての種類の船舶をいう。但し、本条2及び5の場



の港、場所及び水域において、すべての事項に関して内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

4 いずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるすべての産品を輸送する権利に関して、当該他方の締約国によつて内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。それらの産品は、(a) 関税その他の課徴金、(b) 税関事務及び(c) 奨励金、関税の払いもどしその他の種の特権に関して、当該他方の締約国の船舶で輸送される同様の産品が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

5 いずれの一方の締約国の船舶も、難破し、座礁し、又は他方の締約国の港、場所若しくは水域（外国との間における通商及び航海のため開放されているかどうかを問わない。）にやむを得ず入つた場合には、当該他方の締約国又は第三国の船舶が同様の場合に受ける援助及び保護と同様の援助及び保護を受けるものとし、また、当該他方の締約国又は

う場合には、自己又は自己の財産のため、私の所有又は支配に属する企業が課税され、訴えられ、又は裁判の執行を受けることその他当該領域内で負う義務を当該領域内で免除されることを請求し、又はその免除を享有しないものとする。

### 第十九条

- 1 両締約国の領域の間においては、通商及び航海の自由があるものとする。
- 2 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。
- 3 いずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の船舶及び第三国の船舶と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放された他方の締約国のすべての港、場所及び水域に積荷とともに入る自由を有する。その船舶及び積荷は、当該他方の締約国

られた独占企業若しくは機関が行う役務の販売に関しては、第三国の国民、会社及び通商に与える待遇と比べて公正且つ衡平な待遇を与えなければならない。

#### 第十八条

1 両締約国は、競争を制限し、市場への参加を制限し、又は独占的支配を助長する事業上の慣行で商業を行う一若しくは二以上の公私の企業又はそれらの企業の間における結合、協定その他の取極により行われるものが、それぞれの領域の間における通商に有害な影響を与えることがあることについて、一致した意見を有する。従つて、各締約国は、他方の締約国の要請があるときは、それらのいかなる事業上の慣行に関しても協議し、及びその有害な影響を除去するため適当と認める措置を執ることに同意する。

2 いずれの一方の締約国の公の所有又は支配に属する企業（社団法人、団体及び政府機関を含む。）も、他方の締約国の領域内で商業、工業、海運業その他の事業の活動を行

に関して、生産する者又は会社のいかなを問わず内国原産の同様の物品が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

### 第十七条

1 各締約国は、(a)その政府が所有し、又は支配する企業及びその領域内で排他的の又は特別の特権を与えられた独占企業又は機関が、他方の締約国の通商に影響を与える輸出又は輸入を伴う販売又は購入を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性、運送その他販売又は購入の条件等に関する考慮をいう。）によつてのみ行うべきこと並びに(b)他方の締約国の国民、会社及び通商が、(a)に規定する販売又は購入に参加するため競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えられるべきことを約束する。

2 各締約国は、他方の締約国の国民、会社及び通商に対し、(a)政府による需品の購入、(b)特権の賦与その他政府による契約及び(c)政府又は排他的の若しくは特別の特権を与え

要な限度をこえるものであつてはならない。

3 各締約国は、一方の締約国の産品を輸出し、又は輸入する者がその産品をいずれか一方の締約国の会社の海上保険に付することを妨げる差別的措置を執つてはならない。この規定は、第十二条の規定の適用を妨げるものではない。

#### 第十六条

1 いずれの一方の締約国の産品も、他方の締約国の領域内において、国内における課税、販売、分配、保管及び使用に影響があるすべての事項に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

2 いずれか一方の締約国の国民若しくは会社又はいずれか一方の締約国の国民若しくは会社の支配する他方の締約国の会社が当該他方の締約国の領域内で生産する物品は、その領域内において、輸出、課税、販売、分配、保管及び使用に影響があるすべての事項

つ適切に実施しなければならない。行政上新たに定められる要件又は制限で輸入品に影響を与えるものは、衛生上又は公共の安全上の理由で課するものを除く外、一般の慣行として、公表後三十日を経過するまでの間は実施せず、又は公表の際輸送中である産品には適用しないものとする。

2 各締約国は、他方の締約国の国民及び会社並びに他方の締約国の産品を輸入する者が関税に関する事項に関する行政処分（過料を科し、その他不利益処分を行うこと、没取並びに行政機関が行う関税のための分類及び評価の問題についての決定を含む。）について迅速且つ公平な審査を受け、及び正当と認められた場合にその是正を求めることができる訴願及び出訴の手続を定めなければならない。関税及び海運に関する法令に対する違反で書類の作成に関するものを理由とする不利益処分は、当該違反が記載上の過誤から生じた場合又は善意によることが証明された場合には、単に警告として行うため必

7 本条2及び3 (a)を除く。)の規定にかかわらず、締約国は、貨物の輸出及び輸入について、第十二条に従つて行われる為替制限と同等の効果を有し、又はその為替制限を効果的にするため必要とされる制限又は統制をすることができ、但し、その制限又は統制は、それらの規定から不必要に逸脱してはならず、また、外国との間の非差別的な貿易の最大限度の発展を助長し、並びにその制限の必要を除去するに足りる国際収支状況及び通貨準備をもたらすための政策に適合するものでなければならぬ。

#### 第十五条

1 各締約国は、法令及び一般に適用する行政上の決定で、関税、租税その他の課徴金の額、関税のための品目分類並びに輸出品及び輸入品若しくはそのための支払手段の移転についての要件若しくは制限に関するもの又は輸出品及び輸入品の販売、分配若しくは使用に影響を与えるものをすみやかに公表し、並びにその法令及び決定を一律、公平且

より、又は詐欺的の若しくは不公正な慣行を防止するため、禁止又は制限をすることができる。但し、その禁止又は制限は、他方の締約国の通商に対して、意的な差別をしないものである。

5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、輸出及び輸入に関するすべての事項について、他方の締約国により、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

6 本条の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の利益には適用しない。

- (a) 内国漁業の産品に与える利益
- (b) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益
- (c) 当該一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の存在に基いて与える利益。但し、当該一方の締約国が、自国の計画を他方の締約国に通報し、且つ、協議のための適当な機会を当該他方の締約国に与える場合に限る。



合は、この限りでない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国が重大な利害関係を有する産品の輸出又は輸入について量的制限をする場合には、

(a) 当該一方の締約国は、特定の期間中に輸出し、又は輸入することができる産品の総数量又は総価額及びその総数量若しくは総価額又は期間の変更について、原則として事前に公表しなければならない。

(b) 当該一方の締約国は、いずれかの第三国に割当を行うときは、その産品の貿易に影響を与える特別の要因に妥当な考慮を払つた上で、他方の締約国が以前の代表的な期間中に供給し、又は供給された産品の総数量又は総価額に比例する割当を当該他方の締約国に与えなければならない。

4 いずれの一方の締約国も、衛生上の理由その他商業的性質を有しない慣習上の理由に

を含む。)及びその業務の遂行を規律する規制に関して、最惠国待遇を与えられる。

#### 第十四条

- 1 各締約国は、いずれの場所から到着したかを問わず、また、運送手段の種類の間を問わず、他方の締約国の産品に対し、並びに、径路及び運送手段の種類の間を問わず、他方の締約国の領域への輸出に向けられる産品に対し、輸出若しくは輸入に対し若しくはこれに関連して課され、又は輸出品若しくは輸入品のための支払手段の国際的移転に対して課されるすべての種類の関税及び課徴金、当該関税及び課徴金の賦課の方法並びに輸出及び輸入に関連するすべての規則及び手続に関して、最惠国待遇を与える。
- 2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入又は他方の締約国の領域への産品の輸出について制限又は禁止をしてはならない。但し、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に制限され、又は禁止される場合

4 為替制限は、いずれの一方の締約国も、他方の締約国の国民及び会社の請求権、投資、運送、貿易その他の利益又は競争的地位に対して不必要に有害な又は、意的に差別的な方法で行つてはならない。

5 本条において「為替制限」とは、いずれか一方の締約国が課するすべての制限、規制、課徴金、租税その他の要件で、両締約国の領域の間における支払、送金又は資金若しくは金銭証券の移転について負担又は妨害となるものをいう。

### 第十三条

いずれか一方の締約国の国民及び会社で当該締約国の領域内で事業を行うものを代理する商業旅行者は、他方の締約国の領域に入り、及びその領域から出る際並びにその領域に在留する間、関税その他の事項（第十一条5に規定する例外に従うことを条件として、当該商業旅行者、その携帯する見本及び注文の取集めについて課される租税その他の課徴金

ものではない。

3 いずれの一方の締約国も、前記の2に従つて為替制限を行う場合には、自国民の保健及び福祉に欠くことができない貨物及び没務のための外国為替の利用を確保するため必要なすべての準備をした後、(a) 第六条3に掲げる補償として支払われた額、(b) 給与、利子、配当金、手数料、権利の使用料、技術的役務に対する報酬その他の所得の額並びに(c) 借入金の償還、直接投下資本の償却及び資本の移転に係る額の、他方の締約国の通貨で表示された外国為替による回収について、その他の取引のための特別の需要を考慮して適当な準備をしなければならない。二以上の為替相場が実施されている場合には、当該回収に適用される相場は、国際通貨基金によつて当該取引のため特に承認された相場又は、その承認された相場がないときは、正当な実効相場（為替の取引についての租税又は手数料を含む。）でなければならない。

個人的な免除で自国に居住しないその他の者に認める当該免除よりも有利なものを認める権利を留保する。

## 第十二条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間及び他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、当該他方の締約国により内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国も、その通貨準備の水準が著しく低下することを防止し、又は著しく低い通貨準備を適度に増加するため必要な範囲内で行う場合を除く外、本条5に定める為替制限を行つてはならない。本条の規定は、いずれか一方の締約国が国際通貨基金に対して負う義務を変更するものではなく、また、国際通貨基金が特定の為替制限を行うことを締約国に特に認め、又は要請する場合にその為替制限を行うことを妨げる

4 いずれか一方の締約国の会社で他方の締約国の領域内で貿易その他の営利的活動を行うもの及びいずれか一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内で貿易その他の営利的活動を行うが当該領域内に居住しないものについては、当該他方の締約国は、所得、資本その他の標準による租税、手数料その他の課徴金で当該領域に対して適正に割り当てられ、又はあん分される課徴金をこえるものを課してはならず、また、当該領域に対して適正に割り当てられ、又はあん分される額に達しない額の控除及び免除を認めてはならない。もつばら學術、教育、宗教又は慈善の目的のため組織され、且つ、運営される会社についても、また、同様とする。

5 各締約国は、(a)相互主義に基いて租税に関する特定の利益を与える権利、(b)二重課税の防止又は歳入の相互的保護のための協定に基いて租税に関する特別の利益を与える権利並びに(c)自国民及び隣接国に居住する者に対し所得に関する租税及び相続税に関する

に関する要件について、当該他方の締約国の国民又は会社が負担する課徴金又は要件よりも重い課徴金又は要件を課されることはない。

2 いずれか一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内に居住せず、且つ、貿易その他の営利的活動を行わないもの及びいずれか一方の締約国の会社で他方の締約国の領域内で貿易その他の営利的活動を行わないものに関しては、当該他方の締約国は、本条1に規定する原則を一般に適用することを目標としなければならない。

3 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、所得、資本、取引、活動その他の客体について課される租税、手数料その他の課徴金又はその賦課及び徴収に関する要件について、いかなる場合にも、第三国の国民、第三国に居住する者及び第三国の会社が負担する課徴金又は要件よりも重い課徴金又は要件を課されることはない。

4 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての種類の財産の処分に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

#### 第十条

いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、特許権の取得及び保有並びに商標、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

#### 第十一条

1 いずれか一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内に居住するもの及びいずれか一方の締約国の国民又は会社で他方の締約国の領域内で貿易その他の営利的活動又は学術、教育、宗教若しくは慈善の活動を行うものは、当該領域内において、所得、資本、取引、活動その他の客体について課される租税、手数料その他の課徴金又はその賦課及び徴収



2  いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての種類の動産（無体財産を含む。）を購入、賃借その他の方法によつて取得し、所有し、及び占有することに関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。但し、いずれの一方の締約国も、公共の安全の見地から危険と認められる物及び第七条の第一文に掲げる活動を行う企業における利益を外国人が所有することについては、第七条その他この条約の規定によつて保障される権利及び特権を害しない範囲内において、制限することができ。

3  いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内にある財産を遺言によつてと否とを問わず遺産として取得することに関し、当該国民又は会社が外国人又は外国の会社であるという理由で内国民待遇を与えられない場合には、その財産を自由に処分することを許され、且つ、その処分をするため五年を下らない期間を与えられる。

の領域内で自由職業に従事することを禁止されることはない。当該国民は、資格、居住及び権限に関する要件で当該他方の締約国の国民に対して適用されるものに従うことを条件として、当該領域内で自由職業に従事することを許される。

3 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内で学術、教育、宗教及び慈善の活動を行うことに関して、内国民待遇及び最惠国待遇を与えられ、且つ、その活動を行うため当該他方の締約国の法令に基いて団体を組織する権利を与えられる。

#### 第九条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、(a) 第七条又は第八条に基いて行うことを許される活動の遂行及び居住のため適当な土地、建物その他の不動産を賃借し、占有し、及び使用することに関する内国民待遇並びに (b) 他方の締約国の関係法令で認められる不動産に関するその他の権利を与えられる。

4 各締約国の国民及び会社並びに当該国民又は会社が支配する企業は、本条に規定する事項については、いかなる場合にも、最恵国待遇を与えられる。

#### 第八条

1 以下の一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、自己が選んだ会計士その他の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家を用いることを許される。更に、当該国民及び会社は、当該領域内における自己の企業又は自己が財政的利益を有する企業の企画及び運営に関し、もつばら自己のために検査、監査及び技術的諺本を行わせ、並びに自己に報告させるといふ特定の目的で、当該領域内で自由職業に従事するための資格のいかんを問わず、会計士その他の技術者を用いることを許される。

2 いずれの一方の締約国の国民も、外国人たることのみを理由としては、他方の締約国

天然資源の開発を行う企業を設立し、当該企業における利益を取得し、又は当該企業を営むことができる限度を定める権利を留保する。但し、いずれか一方の締約国が、その領域内でそれらの事業を営むことに関して外国人に内国民待遇を与える限度について新たに行う制限は、その実施の際その領域内でそれらの事業を行っており、且つ、他方の締約国の国民又は会社が所有し、又は支配している企業に対しては、適用しない。更に、いずれの一方の締約国も、他方の締約国の運送事業、通信事業又は銀行業を営む会社に対し、その会社が行うことを許される本質的に国際的な業務に必要な機能を営むための支店及び代理店を維持する権利を否認してはならない。

3 本条1の規定は、いずれか一方の締約国が外国人の支配する企業の自国領域内における設立に関して特別の手續を定めることを妨げるものではない。但し、その手續は、本条1に規定する権利を実質的に害するものであつてはならない。

又は何らかの形態の適法な団体を通じてであるとを問わず、他方の締約国の領域内ですべての種類の商業、工業、金融業その他の事業の活動を行うこと、従つて、(a)支店、代理店、事務所、工場その他その事業の遂行のため適当な施設を設置し、及び維持し、(b)会社に関する当該他方の締約国の一般法に基いて会社を組織し、及び当該他方の締約国の会社における過半数の利益を取得し、並びに(c)自己が設立し、又は取得した企業を支配し、及び経営することに関して、内国民待遇を与えられる。更に、当該国民又は会社が支配する企業は、個人所有の形式であると、会社の形式その他のいずれの形式であるかを問わず、その事業の遂行に関連するすべての事項について、当該他方の締約国の国民又は会社が支配する同様の企業が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 各締約国は、外国人が、その締約国の領域内で公益事業を行う企業若しくは造船、航空運送、水上運送、銀行業務（預金業務又は信託業務に限る。）若しくは土地その他の

できるもので行わなければならない。また、収用し、又は使用した財産に充分相当する価額のものでなければならぬ。その補償を決定し、及び実施するため、収用若しくは使用の際又はその前に、適当な準備をしなければならない。

4  いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、本条2及び3に規定する事項に関しては、いかなる場合にも、内国民待遇及び最恵国待遇よりも不利でない待遇を与えられる。更に、いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する企業は、他方の締約国の領域内において、私有企業を公有に移し、又は公の管理の下に置くことに関するすべての事項について、内国民待遇及び最恵国待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

#### 第七条

1  いずれの一方の締約国の国民及び会社も、直接であると、代理人によつてであると、

## 第六條

- 1  いづれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、不  
断の保護及び保障を受けるものとする。
- 2  いづれの一方の締約国の国民及び会社も、その住居、事務所、倉庫、工場その他の建  
造物で他方の締約国の領域内にあるものについては、不法な侵入及び妨害を受けないも  
のとする。当該建造物及びその中にある物件について必要がある場合に行う当局の捜索  
及び検査は、占有者の便宜及び業務の遂行に周到な考慮を払い、法令に従つてのみ行う  
ものとする。
- 3  いづれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公  
共のためにする場合を除く外、収用し、又は使用してはならず、また、正当な補償を迅  
速に行わないうて収用し、又は使用してはならない。その補償は、実際に換価することが

様の限度においてのみ、承認を受けることができるものとする。

### 第五条

1  いずれの一方の締約国も、他方の締約国の国民又は会社がその設立した企業、その資本又はその提供した技能、技芸若しくは技術に関し適法に取得した権利又は利益で当該一方の締約国の領域内にあるものを害する虞がある不当な又は差別的な措置を執つてはならない。いずれの一方の締約国も、他方の締約国の国民及び会社が自国の経済的發展のため必要な資本、技能、技芸及び技術を衡平な条件で取得することを不当に妨げてはならない。

2  両締約国は、特にそれぞれの領域内における生産力の増進及び生活水準の向上のため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することに協力することを約束する。



による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のために指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の法令に基いて確定しており、且つ、執行することができるものは、公の秩序及び善良の風俗に反しない限り、いずれの一方の締約国の管轄裁判所に提起される執行判決を求め、訴に關しても既に確定しているものとみなされ、且つ、その判断についてその裁判所から執行判決の言渡を受けることができる。その言渡があつた場合には、その判断に対しては、その地でされる判断に対して与える特権及び執行の手段と同様の特権及び執行の手段を与えるものとする。アメリカ合衆国の領域外でされた判断は、アメリカ合衆国のいずれの州のいずれの裁判所においても、他の諸州でされる判断が受ける承認と同

失又は(b)父、夫その他自己を扶養する者の死亡による経済的扶助の喪失に対し経済上の需要を個別的に審査しないで給付を行う強制的な社会保障制度を定める法令の適用について、内国民待遇を与えられる。

#### 第四条

1 　いずれの一方の締約国の国民及び会社も、その権利の行使及び擁護については、他方の締約国の領域内ですべての審級の裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立をする権利に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。いずれか一方の締約国の会社で他方の締約国の領域内で活動を行っていないものは、その領域内において、登記その他これに類する要件を課されなくて、それらの裁判を受け、及び申立をする権利を有するものとする。

2 　一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁

その者は、(a)相当且つ人道的な待遇を受け、(b)自己に対する被疑事実を正式に且つ直ちに告げられ、(c)自己の防ぎよのための適当な準備に支障がない限りすみやかに裁判に付され、及び(d)自己の防ぎよに当然必要なすべての手段（自己が選任する資格のある弁護人の役務を含む。）を与えられる。

### 第三条

1 　いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、雇用されている間に業務の結果生じた疾病、負傷若しくは死亡又は業務の性質に起因する疾病、負傷若しくは死亡を理由として行う金銭上の補償その他の給付又は役務の提供を定める法令の適用について、内国民待遇を与えられる。

2 　本条1に規定する権利及び特権の外、いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、(a)老齢、失業、疾病若しくは身体障害による賃金若しくは所得の喪

(d) 国外の公衆に周知させるため資料を収集し、及び送付し、並びに (e) 当該領域の内外にある他の者と郵便、電信その他一般に公衆の用に供される手段によつて通信することを許される。

3 本条の規定は、公の秩序を維持し、及び公衆の健康、道徳又は安全を保護するため必要を措置を執る締約国の権利の行使を妨げるものではない。

## 第二条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、いかなる種類の不法な迫害も受けることはなく、且つ、いかなる場合にも国際法の要求する保護及び保障よりも少くない不断の保護及び保障を受けるものとする。

2 いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が抑留された場合には、その者の要求に基づき、もよりの地にあるその者の本国の領事官に直ちに通告されるものとする。

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

### 第一条

1 いずれの一方の締約国の国民も、(a)両締約国の領域の間における貿易を営み、若しくはこれに関連する商業活動を行う目的をもつて、(b)当該国民が相当な額の資本を投下した企業若しくは当該国民が現に相当な額の資本を投下する過程にある企業を發展させ、若しくはその企業の運営を指揮する目的をもつて、又は(c)外国人の入国及び在留に関する法令の認めるその他の目的をもつて、他方の締約国の領域に入り、及びその領域に在留することを許される。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、(a)自由に旅行し、及び自己が選んだ場所に居住し、(b)良心の自由を享有し、(c)公私の宗教上の儀式を行い、

アメリカ合衆国及び日本国は、両国の間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化し、並びに両国の国民の間の一層緊密な経済的及び文化的関係を促進することを希望し、また、相互に有利な通商関係を助長し、相互に有益な投資を促進し、並びに相互の権利及び特権を定める取極によつてそれらの目的の達成に寄与することができることを認識しているので、無条件に与えられる最恵国待遇及び内国民待遇の原則を一般的に基礎とする友好通商航海条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

アメリカ合衆国

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使   ロバート・マーフィー

日本国

日本国外務大臣   岡崎勝男

アメリカ合衆国と日本国との間の友好通商航海条約

No. 2788. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 2 APRIL 1953

---

The United States of America and Japan, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements promoting mutually advantageous commercial intercourse, encouraging mutually beneficial investments, and establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favored-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The United States of America :

Robert Murphy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan, and

Japan :

Katsuo Okazaki, Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities ; (b) for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital ; and (c) for other purposes subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted : (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice ; (b) to enjoy liberty of conscience ; (c) to hold both private and public religious services ; (d) to gather and to transmit material for dissemination to the public

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1953 in accordance with article XXV, the instruments of ratification having been exchanged at Washington on 30 September 1953.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2788. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 2 AVRIL 1953

Les États-Unis d'Amérique et le Japon, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser entre leurs peuples respectifs l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites ; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à encourager les échanges commerciaux et les investissements dans leur intérêt mutuel et à créer des droits et des privilèges réciproques, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Les États-Unis d'Amérique :

M. Robert Murphy, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Japon, et

Le Japon :

M. Katsuo Okazaki, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer : *a*) en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties ou de se consacrer à des activités commerciales connexes ; *b*) en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants ; et *c*) à d'autres fins compatibles avec les dispositions des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a*) circuler librement et résider en tout lieu de leur choix ; *b*) jouir de la liberté de conscience ; *c*) célébrer des services religieux tant en privé qu'en public ; *d*) tenir des réunions et envoyer de la documentation destinée à être

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1953 conformément à l'article XXV, les instruments de ratification ayant été échangés à Washington le 30 septembre 1953.

abroad ; and (e) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. The provisions of the present article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and protect the public health, morals and safety.

#### *Article II*

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment ; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him ; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense ; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

#### *Article III*

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation, or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present article, nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing compulsory systems of social security, under which benefits are paid without an individual test of financial need : (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment, sickness or disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other person on whom such support had depended.

#### *Article IV*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of

diffusée à l'étranger ; et *e*) communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

3. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

#### *Article II*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation illégale, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront de la manière la plus constante d'une protection et d'une sécurité en aucun cas inférieures aux normes fixées par le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dans le poste le plus proche devra être immédiatement avisé dès lors que l'intéressé en fera la demande. Ledit ressortissant devra : *a*) être traité d'une manière équitable et humaine ; *b*) être officiellement et immédiatement informé des accusations portées contre lui ; *c*) être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement sa défense ; et *d*) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.

#### *Article III*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application dans les territoires de l'autre Partie des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant des systèmes de sécurité sociale obligatoire en vertu desquels des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressée : *a*) en cas de perte de salaires ou de traitements résultant de la vieillesse, du chômage, de la maladie ou d'une incapacité, ou *b*) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

#### *Article IV*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui

justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without registration or similar requirements.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed conclusive in enforcement proceedings brought before the courts of competent jurisdiction of either Party, and shall be entitled to be declared enforceable by such courts, except where found contrary to public policy. When so declared, such awards shall be entitled to privileges and measures of enforcement appertaining to awards rendered locally. It is understood, however, that awards rendered outside the United States of America shall be entitled in any court in any State thereof only to the same measure of recognition as awards rendered in other States thereof.

#### *Article V*

1. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied ; nor shall either Party unreasonably impede nationals and companies of the other Party from obtaining on equitable terms the capital, skills, arts and technology it needs for its economic development.

2. The Parties undertake to cooperate in furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

#### *Article VI*

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, dans les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité dans les territoires de l'autre Partie, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités analogues.

2. Les contrats passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage, ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits contrats, qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles ont été prononcées, seront considérées comme décisives dans toute procédure d'exécution engagée devant les tribunaux compétents de chacune des deux Parties et lesdits tribunaux devront les déclarer exécutoires, sauf s'ils estiment qu'elles sont contraires à l'ordre public. Une fois déclarées exécutoires, lesdites sentences comporteront les mêmes facilités et les mêmes voies d'exécution que les sentences rendues sur place. Il est entendu toutefois que les sentences prononcées hors des États-Unis d'Amérique ne seront reconnues par les tribunaux de l'un quelconque des États de l'Union que dans la mesure où le sont les sentences rendues dans d'autres États de l'Union.

#### *Article V*

1. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, dans ses territoires, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport ; de même, aucune des deux Parties n'empêchera arbitrairement les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie de se procurer, dans des conditions équitables, les capitaux, les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont cette autre Partie a besoin pour assurer son développement économique.

2. Les Parties s'engagent à travailler de concert à favoriser l'échange et l'utilisation de connaissances scientifiques et techniques en vue, notamment, d'accroître la productivité et d'élever les niveaux de vie dans leurs territoires respectifs.

#### *Article VI*

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de chacune des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken ; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

4. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 3 of the present article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

#### *Article VII*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in all types of commercial, industrial, financial and other business activities within the territories of the other Party, whether directly or by agent or through the medium of any form of lawful juridical entity. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories : (a) to establish and maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business ; (b) to organize companies under the general company laws of such other Party, and to acquire majority interests in companies of such other Party ; and (c) to control and manage enterprises which they have established or acquired. Moreover, enterprises which they control, whether in the form of individual proprietorships, companies or otherwise, shall, in all that relates to the conduct of the activities thereof, be accorded treatment no less favorable than that accorded like enterprises controlled by nationals and companies of such other Party.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie, seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions officielles et d'inspections que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties ne pourront être dépossédés de leurs biens dans les territoires de l'autre Partie, si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens dont ils auront été privés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

4. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 3 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts importants jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle public.

#### *Article VII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne le droit de se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à toutes sortes d'activités commerciales, industrielles ou financières ou à d'autres opérations de même nature, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'une personne morale légalement constituée sous quelque forme que ce soit. En conséquence, lesdits ressortissants et sociétés pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a*) ouvrir et gérer, dans le cadre de la conduite de leurs affaires, des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements ; *b*) constituer des sociétés sous le régime de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie et acquérir des participations majoritaires dans des sociétés de cette autre Partie ; et *c*) contrôler et gérer les entreprises qu'ils ont créées ou acquises. En outre, les entreprises contrôlées par eux, sous quelque forme qu'elles se présentent (exploitations privées, sociétés, etc.), bénéficieront, pour tout ce qui a trait à la conduite de leurs affaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises du même genre contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de cette autre Partie.

2. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may within its territories establish, acquire interests in, or carry on public utilities enterprises or enterprises engaged in shipbuilding, air or water transport, banking involving depository or fiduciary functions, or the exploitation of land or other natural resources. However, new limitations imposed by either Party upon the extent to which aliens are accorded national treatment, with respect to carrying on such activities within its territories, shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at the time such new limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals and companies of the other Party. Moreover, neither Party shall deny to transportation, communications and banking companies of the other Party the right to maintain branches and agencies to perform functions necessary for essentially international operations in which they are permitted to engage.

3. The provisions of paragraph 1 of the present article shall not prevent either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of alien-controlled enterprises within its territories; but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in said paragraph.

4. Nationals and companies of either Party, as well as enterprises controlled by such nationals and companies, shall in any event be accorded most-favored-nation treatment with reference to the matters treated in the present article.

#### *Article VIII*

1. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations exclusively for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

2. Nationals of either Party shall not be barred from practicing the professions within the territories of the other Party merely by reason of their alienage; but they shall be permitted to engage in professional activities therein upon compliance with the requirements regarding qualifications, residence and competence that are applicable to nationals of such other Party.



2. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité pour les étrangers de créer ou de faire fonctionner dans ses territoires des entreprises de services publics ou des entreprises se consacrant aux constructions navales, aux transports aériens ou maritimes, aux opérations bancaires de dépôt ou de gestion ou à l'exploitation des terres ou d'autres ressources naturelles, ainsi que d'acquérir des intérêts dans de telles entreprises. Toutefois, les nouvelles restrictions qui pourraient être imposées par l'une ou l'autre des deux Parties en ce qui concerne l'application du traitement national aux étrangers qui désirent se livrer à de telles activités dans ses territoires, ne seront pas opposables aux entreprises qui se consacraient auxdites activités dans les mêmes territoires au moment de l'adoption de ces restrictions et qui appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou qui sont contrôlées par eux. De plus, aucune des deux Parties ne privera les compagnies de transports, les entreprises de télécommunications et les établissements bancaires de l'autre Partie du droit d'ouvrir des succursales et des agences chargées de contribuer utilement aux opérations essentiellement internationales qu'ils sont autorisés à effectuer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de soumettre à des formalités particulières la création, dans ses territoires, d'entreprises contrôlées par des étrangers ; toutefois, lesdites formalités ne devront pas porter fondamentalement atteinte aux droits énoncés dans ledit paragraphe.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties, de même que les entreprises qu'ils contrôlent, bénéficieront en tout état de cause, et pour toutes les questions qui font l'objet du présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### *Article VIII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix. De plus lesdits ressortissants et sociétés pourront engager des comptables et d'autres techniciens, que ceux-ci remplissent ou non les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder, pour leur compte exclusif et à charge de leur présenter des rapports, à des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne se verront pas interdire l'exercice des carrières libérales dans les territoires de l'autre Partie uniquement en raison de leur qualité d'étrangers ; toutefois, ils ne seront autorisés à se livrer à des activités professionnelles dans lesdits territoires que s'ils remplissent les conditions exigées des ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne les titres, la résidence et la compétence.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the other Party, and shall be accorded the right to form associations for that purpose under the laws of such other Party.

#### *Article IX*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party : (a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other immovable property appropriate to the conduct of activities in which they are permitted to engage pursuant to articles VII and VIII and for residential purposes, and with respect to occupying and using such property ; and (b) other rights in immovable property permitted by the applicable laws of the other Party.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to acquiring, by purchase, lease, or otherwise, and with respect to owning and possessing, movable property of all kinds, both tangible and intangible. However, either Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on the activities listed in the first sentence of paragraph 2 of article VII, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by article VII or by other provisions of the present Treaty.

3. Nationals and companies of either Party shall be permitted freely to dispose of property within the territories of the other Party with respect to the acquisition of which through testate or intestate succession their alienage has prevented them from receiving national treatment, and they shall be permitted a term of at least five years in which to effect such disposition.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to disposing of property of all kinds.

#### *Article X*

Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques ; ils auront le droit de constituer des associations à ces fins sous le régime de la législation de cette autre Partie.

#### Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront dans les territoires de l'autre Partie : a) du traitement national en ce qui concerne le louage des terrains, bâtiments et autres biens immeubles nécessaires à la bonne marche des activités auxquelles il leur est permis de se livrer conformément aux dispositions des articles VII et VIII, et de ceux dont ils ont besoin à des fins de résidence, ainsi que l'occupation et l'utilisation desdits biens ; et b) tous autres droits sur des biens immeubles pouvant être reconnus en vertu des lois de l'autre Partie applicables en la matière.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, de biens mobiliers de toute nature, corporels ou incorporels, et la propriété ou la possession desdits biens. Toutefois, chacune des deux Parties pourra limiter le droit des étrangers de posséder des matières dangereuses du point de vue de la sécurité publique ou d'avoir des intérêts dans les entreprises qui se consacrent aux activités énumérées dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article VII, mais seulement dans la mesure où elles peuvent le faire sans porter atteinte aux droits et privilèges accordés aux termes de l'article VII ou d'autres dispositions du présent Traité.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui, en raison de leur qualité d'étrangers, n'ont pas pu bénéficier du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, de biens situés dans les territoires de l'autre Partie, pourront aliéner librement lesdits biens et il leur sera accordé pour ce faire un délai minimum de cinq ans.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'aliénation de biens de toute nature.

#### Article X

Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle.

*Article XI*

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. Each Party reserves the right to : (a) extend specific tax advantages on the basis of reciprocity ; (b) accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more

*Article XI*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie, de même que les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques, ne seront, dans les territoires de cette autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur les revenus, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, dans lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. En ce qui concerne les ressortissants de l'une des deux Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre Partie, et qui ne s'y livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative, comme en ce qui concerne les sociétés de l'une des deux Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette autre Partie s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre partie et dans le cas de ressortissants de l'une des deux Parties qui exercent le commerce ou toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie mais qui n'y ont pas leur résidence, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits sur les revenus, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Chacune des deux Parties se réserve le droit : a) d'étendre, sur la base de la réciprocité, des avantages fiscaux déterminés ; b) d'accorder des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et c) d'accorder à ses

favorable exemptions of a personal nature with respect to income taxes and inheritance taxes than are accorded to other non-resident persons.

*Article XII*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present article except to the extent necessary to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a moderate increase in very low monetary reserves. It is understood that the provisions of the present article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 above, it shall, after making whatever provision may be necessary to assure the availability of foreign exchange for goods and services essential to the health and welfare of its people, make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of : (a) the compensation referred to in article VI, paragraph 3, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments, and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof.

propres ressortissants et aux résidents des pays voisins, en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes physiques n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

#### *Article XII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties se verront accorder par l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de cette autre Partie et les territoires d'un pays tiers.

2. Aucune des deux Parties n'imposera de restrictions en matière de change, au sens donné à cette expression au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour empêcher ses réserves en devises de tomber à un niveau très bas ou, si lesdites réserves sont très faibles, pour les accroître dans des limites raisonnables. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient en rien les obligations que l'une ou l'autre des deux Parties peuvent avoir envers le Fonds monétaire international, pas plus qu'elles ne font obstacle à l'imposition de restrictions particulières lorsque le Fonds autorise ou invite expressément une Partie à imposer de telles restrictions.

3. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change conformément au paragraphe 2 ci-dessus, elle devra, après avoir fait le nécessaire pour que des devises étrangères soient disponibles lorsqu'il s'agit d'acquérir les marchandises et les services indispensables à la santé et au bien-être de sa population, réserver des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Partie : *a)* des indemnités dont il est question au paragraphe 3 de l'article VI du présent Traité ; *b)* des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services ou toute autre forme ; et *c)* des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

4. Aucune des deux Parties n'imposera en matière de change des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter indûment préjudice aux revendications, investissements, déplacements, intérêts commerciaux et autres intérêts des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie, ou à leur situation sur le plan de la concurrence.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

#### *Article XIII*

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 5 of article XI, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders, and regulations governing the exercise of their functions.

#### *Article XIV*

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest :

- (a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period ; and



5. L'expression « restrictions en matière de change », au sens du présent article, comprend les restrictions, règlements, taxes, droits ou autres obligations qui sont imposés par l'une ou l'autre des deux Parties et qui grèvent ou gênent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties.

#### *Article XIII*

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article XI, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes, et les règlements concernant l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article XIV*

1. Chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle que soit leur provenance et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quel que soit l'itinéraire emprunté et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations relatives à des importations ou des exportations, ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes et toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations.

2. Aucune des deux Parties n'interdira ou ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers, ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des deux Parties impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Partie :

- a) Elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation seront autorisées pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période ;

(b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a noncommercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

6. The provisions of the present article shall not apply to advantages accorded by either Party :

- (a) To products of its national fisheries ;
- (b) To adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or
- (c) By virtue of a customs union or free-trade area of which it may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 (b) of the present article, a Party may apply restrictions or controls on importation and exportation of goods that have effect equivalent to, or which are necessary to make effective, exchange restrictions applied pursuant to article XII. However, such restrictions or controls shall depart no more than necessary from the aforesaid paragraphs and shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance-of-payments position and of monetary reserves which will obviate the necessity of such restrictions.

#### *Article XV*

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use ; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative requirements or restrictions affecting imports, with the excep-

b) Si elle attribue des contingents à un pays tiers, elle réservera à l'autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce du produit en question.

4. Chacune des deux Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties ;

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales ;
- b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier ; ou
- c) En vertu de la création d'une union douanière ou d'une zone de commerce libre dont elle viendrait à faire partie, pourvu qu'elle ait mis l'autre Partie au courant de ses projets et qu'elle lui ait offert des possibilités adéquates pour procéder à des consultations.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, b), du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles ayant pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change imposées conformément à l'article XII, ou étant nécessaires pour leur donner effet. Toutefois, ces restrictions ou ces contrôles ne pourront déroger aux dispositions des paragraphes susmentionnés que dans la mesure requise et devront être compatibles avec une politique générale visant à favoriser le développement maximum du commerce extérieur sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements et les réserves monétaires, qu'il ne soit plus nécessaire d'imposer de telles restrictions.

#### *Article XV*

1. Chacune des deux Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux des droits, taxes et autres redevances, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions imposées à l'occasion des importations et des exportations ou des transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés ; en outre, elle appliquera ces lois, règlements

tion of those imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of 30 days after publication, or alternatively, shall not apply to products en route at time of publication.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations concerning documentation shall, in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated, be no greater than necessary to serve merely as a warning.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party. The present paragraph is subject to the provisions of article XII.

#### *Article XVI*

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

#### *Article XVII*

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges

et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale, les dispositions administratives prescrivant de nouvelles formalités ou restrictions en matière d'importations, à l'exception de celles qui sont imposées pour des raisons sanitaires ou de sécurité publique, n'entreront pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de leur publication, ou bien ne seront pas applicables aux produits qui sont en route au moment de ladite publication.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure d'appel permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la révision rapide et impartiale, et, le cas échéant, l'annulation de toute mesure administrative ayant trait à des questions douanières y compris les amendes et sanctions qui leur auront été infligées par les autorités administratives, les confiscations auxquelles lesdites autorités auront procédé et les décisions qu'elles auront prises s'agissant de questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes qui concernent la documentation, l'amende ne devra pas dépasser le montant qui convient pour un simple avertissement, lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie.

3. Aucune des deux Parties n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher directement ou indirectement les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre des deux Parties. Les dispositions du présent paragraphe sont subordonnées à celles de l'article XII.

#### *Article XVI*

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

#### *Article XVII*

1. Chacune des deux Parties garantit : a) que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes

within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to: (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

#### *Article XVIII*

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

#### *Article XIX*

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et *b*) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; *b*) l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics ; et *c*) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

#### *Article XVIII*

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole, et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées, ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre des entreprises commerciales publiques ou privées, peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des deux Parties s'engage à conférer avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet des pratiques de cette nature, et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

2. Aucune entreprise de l'une ou de l'autre des deux Parties qui est propriété publique ou sous contrôle public, y compris les sociétés, les associations et les organismes ou les services gouvernementaux, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

#### *Article XIX*

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party ; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like products carried in vessels of such other Party, with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party, in case of shipwreck, stranding, or of being forced to put into the ports, places and waters of the other Party, whether or not open to foreign commerce and navigation, shall enjoy the same assistance and protection as are in like cases enjoyed by vessels of such other Party or of any third country, and shall not be subject to any duties or charges other than those which would be payable in like circumstances by vessels of such other Party or of any third country. The cargoes of such vessels of either Party and all articles salvaged from them shall be exempt from customs duties unless entered for consumption within the territories of the other Party ; but articles not entered for consumption may be subject to measures for the protection of the revenue pending their exit from the country.

6. Notwithstanding any other provision of the present Treaty, each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, national fisheries and inland navigation, or may admit foreign vessels thereto only on a reciprocity basis.

7. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated ; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present article, include fishing vessels or vessels of war.



2. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

4. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les produits qui peuvent être acheminés par bateau ; lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toute nature ; b) les formalités douanières ; et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires de l'une des deux Parties bénéficieront, en cas de naufrage ou d'échange, ou s'ils sont contraints de faire escale dans les ports, les mouillages ou les eaux de l'autre Partie, qu'ils soient ou non ouverts au commerce international et à la navigation internationale, de la même assistance et de la même protection que celles dont jouissent, dans des cas analogues, les navires de cette autre Partie ou de tout pays tiers et ils ne seront pas assujettis à des droits ou taxes autres que ceux qui seraient payables, dans les mêmes circonstances, par les navires de cette autre Partie ou les navires de tout pays tiers. Les cargaisons des navires dont il s'agit, ainsi que tous les articles qui auront pu être récupérés, seront exempts de droits de douane à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation dans les territoires de l'autre Partie ; les articles qui ne seront pas destinés à être consommés dans lesdits territoires pourront cependant, jusqu'à leur sortie du pays, faire l'objet de mesures visant à protéger les intérêts du fisc.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Traité, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, les pêcheries nationales et la navigation fluviale ou n'y admettre les navires étrangers que sur la base de la réciprocité.

7. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique ; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

*Article XX*

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

- (a) For nationals of the other Party, together with their baggage ;
- (b) For other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party ; and
- (c) For products of any origin en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and things in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements ; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 3 of article I, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

*Article XXI*

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :

- (a) Regulating the importation or exportation of gold or silver ;
- (b) Relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ;
- (c) Regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
- (d) Necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ; and
- (e) Denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts of justice and to administrative tribunals and agencies.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

3. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted

*Articles XX*

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a) Pour les ressortissants de l'autre Partie, ainsi que leurs bagages ;
- b) Pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui arrivent de ces territoires ; et
- c) Pour les produits, de quelque origine que ce soit, en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de douane, des droits de transit et de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales ; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 3 de l'article premier de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

*Article XXI*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
- c) Concernant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ;
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité ; et
- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux judiciaires et aux tribunaux et organismes administratifs, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

2. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises

by the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement. Moreover, either Party may withhold advantages negotiated under the aforesaid Agreement from those countries which by their own choice are not contracting parties thereto.

4. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

5. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

#### Article XXII

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of Japan shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories, and possessions of the United States of America.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360, and Vol. 191, p. 364.

ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, tant qu'elle sera partie audit Accord. De plus, chacune des deux Parties pourra refuser aux pays qui, de leur propre gré, ne sont pas parties audit Accord, des avantages négociés en application de cet Accord.

4. Les ressortissants de l'une des deux Parties qui sont admis dans les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

5. Aucune disposition du présent Traité ne sera considérée comme accordant, même implicitement, un droit quelconque en vue de l'exercice d'une activité politique.

#### Article XXII

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés japonaises devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361, et vol. 191, p. 364.

*Article XXIII*

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each Party, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands, except to the extent that the President of the United States of America shall by proclamation extend provisions of the Treaty to such Trust Territory.

*Article XXIV*

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

*Article XXV*

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this second day of April, one thousand nine hundred fifty three.

For the United States of America :  
Robert MURPHY

For Japan :  
Katsuo OKAZAKI

*Article XXIII*

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, sauf dans la mesure où le Président des États-Unis d'Amérique aura étendu, par proclamation l'application des dispositions du Traité audit Territoire sous tutelle.

*Article XXIV*

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

*Article XXV*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le deuxième jour du mois d'avril mil neuf cent cinquante-trois.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Robert MURPHY

Pour le Japon :  
Katsuo OKAZAKI

## PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Japan, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The term "access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies" as used in article IV, paragraph 1, comprehends, among other things, legal aid and security for costs and judgment.

2. The provisions of article VI, paragraph 3, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

3. The term "public utility enterprises" as used in article VII, paragraph 2, is deemed to include enterprises engaged in furnishing communications services, water supplies, transportation by bus, truck or rail, or in manufacturing and distributing gas or electricity, to the general public.

4. With reference to article VII, paragraph 4, either Party may require that rights to engage in mining shall be dependent on reciprocity. Furthermore, Japan shall not be obliged by the terms of that paragraph to accord to enterprises of nationals and companies of the United States of the types mentioned in the first sentence of paragraph 2 of article VII more favorable treatment than that accorded by the State or Territory of the United States of America in which such national is domiciled, or pursuant to the laws of which such company is organized, or in which, if such company is organized under Federal law, such company has its principal office, to the enterprises of nationals and companies of Japan.

5. The provisions of article VIII, paragraph 2, shall not extend to the professions of notary public and port pilot.

6. Either Party may impose restrictions on the introduction of foreign capital as may be necessary to protect its monetary reserves as provided in article XII, paragraph 2.

7. With reference to article XIV, paragraph 4, it is understood that either Party, acting in accordance with its laws, may prohibit the importation into its territory, or seize, or otherwise restrict or regulate the sale of any goods with respect to which there has been failure to comply with marking requirements established to assure that the true geographic or commercial origin of such goods



## PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, les plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

1. L'expression « accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs », au sens du paragraphe 1 de l'article IV, doit s'entendre également entre autres, de l'assistance judiciaire et de la caution *judicatum solvi*.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article VI, qui prévoient le paiement d'une indemnité, s'appliqueront aux droits que des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties possèdent directement ou indirectement sur des biens frappés d'expropriation à l'intérieur des territoires de l'autre Partie.

3. L'expression « entreprises de services publics », au sens du paragraphe 2 de l'article VII, doit être considérée comme désignant les entreprises qui fournissent au public des services de communications, d'alimentation en eau ou de transports par autobus, camion ou chemin de fer, ou qui assurent la production et la distribution au public du gaz et de l'électricité.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VII, chacune des deux Parties pourra exiger que le droit de se livrer à des opérations minières ne soit accordé que sur la base de la réciprocité. En outre, les dispositions dudit paragraphe n'obligeront pas le Japon à assurer aux entreprises du genre indiqué dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article VII, qui sont exploitées par des ressortissants ou des sociétés des États-Unis, un traitement plus favorable que celui qui est accordé aux entreprises des ressortissants japonais ou des sociétés japonaises par l'État de l'Union ou le Territoire des États-Unis d'Amérique dans lequel lesdits ressortissants peuvent être domiciliés, ou conformément aux lois duquel lesdites sociétés ont été constituées, ou dans lequel la société dont il s'agit a son siège principal si cette société a été constituée sous le régime de la législation fédérale.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII ne s'appliqueront pas aux professions de notaire et de pilote de port.

6. Chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'entrée des capitaux étrangers, les restrictions qui pourraient être nécessaires pour protéger ses réserves monétaires ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article XII.

7. Il est entendu, en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 4 de l'article XIV, que chacune des deux Parties pourra, dans la mesure où sa législation le lui permet, interdire l'importation dans son territoire de toute marchandise qui ne serait pas munie des marques exigées en vue d'assurer l'indication exacte de sa véritable origine géographique et commerciale, ou saisir cette marchandise,

is correctly represented. Furthermore, each Party agrees to take appropriate steps to prevent misrepresentations, direct or indirect, that goods produced or sold in or exported from its territory originate within the territory of the other Party or any distinctive place within such territory.

8. During periods of emergency resulting in reduced availabilities of industrial raw materials and basic foodstuffs, the provisions of article XVI, paragraph 1, of the present Treaty shall not prevent the application by either Party of needed controls over the internal sale, distribution or use of imported articles of categories which may be in short supply, other than or different from controls applied with respect to like articles of national origin. If imposed, such controls shall be applied by either Party in such a manner as to minimize injury to the competitive position within its territories of the commerce of the other Party, and shall be continued no longer than required by the supply situation.

9. Notwithstanding the national treatment provisions of article XVI, paragraph 1, a Party may maintain screen quota regulations that require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum portion of the screen time actually utilized by exhibitors for the commercial exhibition of all films. Screen quotas shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof, and shall be subject to consultation.

10. It is understood that for the purposes of article XVII, paragraph 1, availability of means of payment is considered to be a commercial consideration.

11. The provisions of article XVII, paragraph 2 (*b*) and (*c*), and of article XIX, paragraph 4, shall not apply to postal services.

12. The provisions of article XXI, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

13. Article XXIII does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation, or to Nansei Shoto south of 29 degrees north latitude (including the Ryukyu Islands and the Daito Islands), Nanpo Shoto south of Sofu Gan (including the Bonin Islands, Rosario Island and the Volcano Islands) and Parece Vela and Marcus Island, the status of which is provided for in article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

ou encore en restreindre ou en réglementer la vente. De plus, chacune des deux Parties s'engage à prendre les mesures nécessaires pour empêcher toute fraude visant à présenter, directement ou indirectement, les marchandises produites ou vendues dans son territoire ou exportées de son territoire comme provenant du territoire de l'autre Partie ou d'un endroit renommé situé dans son territoire.

8. Dans les périodes de crise donnant lieu à une réduction des approvisionnements en matières premières industrielles et en denrées alimentaires essentielles, les dispositions du paragraphe 1 de l'article XVI du Traité n'empêcheront pas les Parties d'appliquer en tant que de besoin à la vente, dans le pays des articles importés dont il y a pénurie, ainsi qu'à leur distribution et à leur utilisation, des mesures de contrôle qui viendraient s'ajouter à celles auxquelles sont soumis les articles similaires d'origine nationale ou qui s'en distingueraient. Si l'une des deux Parties impose de telles mesures de contrôle, elle devra les appliquer de manière à ne pas porter inutilement préjudice, sur le plan de la concurrence, au commerce de l'autre Partie dans ses territoires, et ne pas en prolonger l'application plus longtemps que la situation ne l'exige en matière d'approvisionnements.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article XVI relatives à l'application du traitement national, une Partie au Traité pourra maintenir un régime de contingentement à l'écran qui impose aux propriétaires de salles de cinéma l'obligation de projeter des films d'origine nationale pendant une certaine partie au moins du temps effectivement consacré à la projection commerciale des films. Le contingent à l'écran sera calculé sur la base de la durée de projection des films par salle de spectacle et par an ou de l'équivalent de cette durée, et il ne sera fixé qu'après consultation.

10. Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 1 de l'article XVII, la possession de moyens de paiement sera considérée comme un facteur commercial.

11. Les dispositions du paragraphe 2, *b*, et *c* de l'article XVII et du paragraphe 4 de l'article XIX ne s'appliqueront pas aux services postaux.

12. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXI s'appliqueront à l'égard de Porto-Rico, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

13. L'article XXIII ne s'appliquera pas aux territoires sur lesquels s'exerce l'autorité de l'une ou l'autre des deux Parties du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire ; il ne s'appliquera pas non plus à la partie du Nansei Shoto située au sud du 29<sup>e</sup> degré de latitude nord (y compris les îles Riou-Kiou et les îles Daito), ni à la partie du Nanpo Shoto située au sud de Sofu Gan (y compris les îles Bonin, l'île Rosario et les îles Volcano), ni à l'île Parece Vela et à l'île Marcus, dont le statut a été réglé par les dispositions de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

14. The most-favored-nation treatment provisions of the present Treaty shall not apply with respect to those rights and privileges which may be accorded by Japan to : (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951 ; or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, the islands mentioned in article 3 of the said Treaty of Peace.

15. During a transitional period of three years from the date of the coming into force of the present Treaty, Japan may continue to apply existing restrictions on the purchase by aliens, with yen, of outstanding shares in Japanese enterprises.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this second day of April, one thousand nine hundred fifty three.

For the United States of America :  
Robert MURPHY

For Japan :  
Katsuo OKAZAKI

14. Les dispositions du Traité qui accordent le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les droits et les privilèges que le Japon pourrait octroyer : *a*) aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951 ; ou *b*) à la population autochtone et aux navires des îles mentionnées à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites îles.

15. Au cours d'une période transitoire de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, le Japon pourra continuer à appliquer les restrictions actuellement imposées à l'achat en yens, par des étrangers, de parts déjà existantes dans des entreprises japonaises.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le deuxième jour du mois d'avril mil neuf cent cinquante-trois.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Robert MURPHY

Pour le Japon :  
Katsuo OKAZAKI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## AMERICAN EMBASSY

No. 291

Tokyo, August 29, 1953

Excellency :

With reference to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on April 2, 1953, I have the honor to inform Your Excellency that the Senate of the United States on July 21, 1953, gave its advice and consent to the ratification of the said Treaty in a resolution as follows :

Resolved (two-thirds of the Senators present concurring therein), that the Senate advise and consent to the ratification of Executive O, 83rd Congress, first session, a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Japan, together with a Protocol relating thereto, signed at Tokyo on April 2, 1953, subject to the following reservation, which shall be agreed to by the other High Contracting Party before ratifications are exchanged :

Article VIII, Paragraph 2, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said Treaty shall apply to such professions.

It will be observed that by this resolution the advice and consent of the Senate to the ratification of the Treaty are given subject to a reservation to the provision that concerns the practice of professions.

It is the hope of my Government that Your Excellency's Government will find acceptable the reservation which the Senate has made a condition of its advice and consent to the ratification of the Treaty. An acknowledgement of this note by Your Excellency prior to the exchange of ratifications accepting, on behalf of the Government of Japan, the said reservation will be considered as completing the acceptance by the two Governments of the reservation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## II

## [JAPANESE TEXTE — TEXT JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十三年四月二日に東京で署名されたアメリカ合衆國と日本國との間の友好通商航海條約に關し、合衆國上院が千九百五十三年七月二十一日に次の決議によつて同條約の批准について助言及び承認を與えたことを閣下に通報する光榮を有します。

上院は、第八十三議會第一會期行政部0号議案千九百五十三年四月二日に東京で署名されたアメリカ合衆國と日本國との間の友好通商航海條約及び同條約に關する議定書の批准について、批准書の交換前に他方の締約國によつて同意されるべき次の留保を條件として、助言及び承認を與える旨を出席した上院議員の三分の二の賛成を得て決議する。

第八條2は、自由職業で、公的資格における任務の遂行又は公衆の健康及び安全の利益に關する任務の遂行を包含するため、州による許可を要し、且つ、法令又は憲法によつてもつばらアメリカ合衆國の市民にのみ留保されるものには、適用されないものとし、また、前記の條約中のいかなる最惠國待遇に關する條項も、それらの自由職業には適用されないものとする。

この決議によつて、同條約の批准についての上院の助言及び承認は、自由職業に従事することに關する規定についての留保を條件として與えられていることが認められます。

本國政府は、上院が同條約の批准についての助言及び承認の條件とした留保を貴國政府において受諾することができるものと認められることを希望してあります。批准書の交換前にこの書簡を受領したことを確認し、且つ、貴國政府のために前記の留保を受諾する旨の閣下の書簡は、兩國政府による當該留保の受諾を完了するものとみなされます。

本大臣は、更に、前記の留保が日本國政府にとつて受諾することができるものであることを日本國政府のために閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。  
昭和二十八年八月二十九日

外務大臣 岡崎勝男

日本國駐在アメリカ合衆國特命全權大使 ジョン・M・アリンソン閣下



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, August 29, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of my Government, that the above reservation is acceptable to the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo OKAZAKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
United States of America to Japan

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十八年四月二日に東京で署名された日本國とアメリカ合衆國との間の友好通商航海條約に關し、日本國國會が昭和二十八年八月七日に同條約の締結を承認したことを閣下に通報する光榮を有します。同條約の締結についての承認に關する國會の審議中に、同條約中の自由職業に従事することに關する規定についてアメリカ合衆國のためになんらかの留保が行われる場合には日本國政府も同規定について同様の留保を行うべき旨の希望が表明されました。

閣下が本日付の書簡でアメリカ合衆國のために行われた留保について本大臣に通報されましたので、本大臣は、日本國政府が次の留保をすることに決定したことを閣下に通報いたしたいと思います。

日本國は、アメリカ合衆國國民に對し、第八條 2 に掲げる自由職業に従事することについて、當該國民が屬するアメリカ合衆國の州準州又は屬地(デイストリクト・オヴ・コロンビアを含む。)が日本國國民に對しそれらの自由職業に従事することについて禁止又は制限を課する程度と同じ程度に禁止又は制限を課する權利を留保する。

日本國政府は、日本國政府の前記の留保を貴國政府において受諾することができると認められることを希望してあります。批准書の交換前にこの書簡を受領したことを確認し、且つ、アメリカ合衆國政府のために前記の留保を受諾する旨の閣下の書簡は、アメリカ合衆國政府による當該留保の受諾を完了するものとみなされます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年八月二十九日

外務大臣 岡崎勝男

日本國駐在アメリカ合衆國特命全權大使

ジョン・M・アリンソン閣下

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, August 29, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953, I have the honour to inform Your Excellency that the conclusion of the Treaty was approved by the Diet of Japan on August 7, 1953. In the course of Diet deliberations on the approval for the conclusion of the Treaty, the desire was expressed that, should any reservation be made, on behalf of the United States of America, with respect to the provisions of the Treaty concerning the practice of professions, the Government of Japan should make similar reservation with respect to the same provisions.

Now that Your Excellency has informed me in the Note of today's date of the reservation made on behalf of the United States of America, I wish to inform Your Excellency that my Government has decided to make the following reservation :

Japan reserves the right to impose prohibitions or restrictions on nationals of the United States of America with respect to practicing the professions referred to in Article VIII, paragraph 2, to the same extent as States, Territories or possessions of the United States of America, including the District of Columbia, to which such nationals belong impose prohibitions or restrictions on nationals of Japan with respect to practicing such professions.

It is the hope of my Government that Your Excellency's Government will find acceptable the above reservation of the Government of Japan. An acknowledgement of this Note by Your Excellency prior to the exchange of ratifications accepting, on behalf of the Government of the United States of America, the said reservation will be considered as completing the acceptance thereof by the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KATSUO OKAZAKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
United States of America to Japan

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## IV

## AMERICAN EMBASSY

No. 292

Tokyo, August 29, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note III]

I have further the honor to inform Your Excellency, on behalf of my Government, that the above reservation is acceptable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 291

Tokyo, le 29 août 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 2 avril 1953, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la date du 21 juillet 1953, le Sénat des États-Unis a recommandé et autorisé la ratification dudit Traité, par une résolution conçue dans les termes suivants :

Le Sénat décide (par le vote affirmatif des deux tiers des sénateurs présents) de recommander et d'autoriser la ratification de l'Acte exécutif O, 83<sup>e</sup> Congrès, première session, savoir le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Japon et le Protocole y relatif, signés à Tokyo, le 2 avril 1953, avec la réserve ci-après qui devra rencontrer l'agrément de l'autre Haute Partie contractante avant l'échange des instruments de ratification :

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII ne s'appliqueront pas aux professions qui, du fait que les intéressés sont appelés à remplir leurs fonctions à titre officiel ou dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, ne peuvent être exercés que moyennant l'obtention d'une autorisation de l'État et qui sont exclusivement réservées par la loi ou la Constitution aux ressortissants du pays ; aucune disposition dudit Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera à ces professions.

Ainsi que Votre Excellence le constatera, le Sénat, par ladite résolution, a recommandé et autorisé la ratification du Traité avec une réserve relative aux dispositions visant l'exercice des carrières libérales.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence jugera acceptable la réserve à laquelle le Sénat a subordonné sa recommandation et son autorisation de procéder à la ratification du Traité. Une note de Votre Excellence accusant réception de la présente note avant l'échange des instruments de ratification et acceptant ladite réserve au nom du Gouvernement japonais sera considérée comme consacrant l'accord des deux Gouvernements sur la réserve dont il s'agit.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères du Japon

## II

Tokyo, le 29 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence me fait savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la réserve reproduite ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

## III

Tokyo, le 29 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 2 avril 1953, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la Diète japonaise a approuvé la conclusion de ce Traité, le 7 août 1953. Au cours des débats qu'elle a consacrés à l'approbation du Traité, le désir a été exprimé qu'au cas où une réserve serait formulée, au nom des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les dispositions du Traité visant l'exercice des carrières libérales, le Gouvernement japonais fasse une réserve analogue au sujet de ces dispositions.

Votre Excellence m'ayant fait connaître, par sa note en date de ce jour, la réserve qui a été faite au nom des États-Unis d'Amérique, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a décidé de formuler la réserve suivante :

Le Japon se réserve le droit d'interdire ou de restreindre l'exercice des professions visées au paragraphe 2 de l'article VIII, par des ressortissants des États-Unis d'Amérique, dans la stricte mesure où les États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique, y compris le district de Columbia, dont relèvent lesdits ressortissants, interdisent ou restreignent l'exercice de ces professions par des ressortissants japonais.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence jugera acceptable la réserve énoncée ci-dessus par le Gouvernement japonais. Une note

de Votre Excellence accusant réception de la présente note avant l'échange des instruments de ratification et acceptant ladite réserve au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera considérée comme consacrant l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la réserve dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

#### IV

##### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 292

Tokyo, le 29 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence me fait savoir ce qui suit :

[Voir note III]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la réserve reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères du Japon





No. 2789

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
joint industrial mobilization committee. Ottawa, 12 April  
1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord visant l'établissement  
d'un comité mixte de mobilisation industrielle. Ottawa,  
12 avril 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A JOINT INDUSTRIAL MOBILIZATION COMMITTEE. OTTAWA, 12 APRIL 1949

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 93

Ottawa, Canada, April 12, 1949

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the common interests of Canada and the United States in Defence, their proximity and the complementary characteristics of their resources clearly indicate the advantages of coordinating their plans for industrial mobilization, in order that the most effective use may be made of the productive facilities of the two countries.

The functions of the Department of Trade and Commerce and the Industrial Defence Board in Canada and those of the National Security Resources Board and the Munitions Board in the United States suggest that, for the present, it would be appropriate to use these Agencies to assist the two Governments in coordinating their Industrial Mobilization Plans.

Therefore, my Government wishes to propose that the two Governments agree :

- (a) That a Joint Industrial Mobilization Committee be now constituted consisting, on the United States side, of the Chairman of the National Security Resources Board and the Chairman of the Munitions Board and, on the Canadian side, of the Chairman of the Industrial Defence Board and a Senior Official of the Department of Trade and Commerce :
- (b) That the Joint Committee :
  - (i) Exchange information with a view to the coordination of the plans of the United States and Canada for Industrial Mobilization ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1949 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 2789. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
VISANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ MIXTE DE  
MOBILISATION INDUSTRIELLE. OTTAWA, 12 AVRIL  
1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N<sup>o</sup> 93

Ottawa, le 12 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les intérêts communs du Canada et des États-Unis en matière de défense, la proximité des deux pays et les caractéristiques complémentaires de leurs ressources témoignent des avantages qu'il y aurait à coordonner leurs plans de mobilisation industrielle afin que leurs moyens de production puissent trouver le maximum d'utilisation.

Étant donné les fonctions du ministère du Commerce et de la Commission industrielle de défense au Canada et celles de la Commission des ressources nécessaires à la sécurité nationale et de la Commission des munitions aux États-Unis, il semble opportun de recourir à ces organismes pour aider les deux Gouvernements à coordonner leurs plans de mobilisation industrielle.

En conséquence, mon Gouvernement désire proposer que les deux Gouvernements se mettent d'accord pour :

- a) Constituer maintenant un Comité mixte de mobilisation industrielle composé, pour le compte des États-Unis, du président de la Commission des ressources nécessaires à la sécurité nationale et du président de la Commission des munitions et, pour le compte du Canada, du président de la Commission industrielle de défense ainsi que d'un haut fonctionnaire du ministère du Commerce ;
- b) Charger ce Comité mixte :
  - (i) D'assurer l'échange des renseignements requis pour coordonner les plans de mobilisation industrielle des États-Unis et du Canada ;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1949 par l'échange desdites notes.

- (ii) Consider what recommendations in the field of Industrial Mobilization planning, in areas of common concern, should be made to each Government ;
- (iii) Be empowered to organize Joint Sub-Committees from time to time to facilitate the discharge of its functions ;
- (iv) Be responsible for cooperation with the Permanent Joint Board on Defence on matters of Industrial Mobilization.

If your Government is agreeable to the above Proposals, it is understood that this note, together with your note in reply agreeing thereto, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter in force on the date of your reply and shall remain in force indefinitely subject to termination by either Government at any time on giving six months' notice.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurence A. STEINHARDT

His Excellency the Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 113

Ottawa, April 12, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 93 of April 12, 1949, in which you inform me that the Government of the United States of America wishes to propose that our two Governments agree :

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada concurs in the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments

- (ii) D'étudier les recommandations qu'il y aurait lieu de faire à chacun des deux Gouvernements relativement à l'organisation de la mobilisation industrielle dans les régions d'intérêt commun ;
- (iii) D'instituer à l'occasion des sous-comités mixtes destinés à faciliter la tâche du Comité ;
- (iv) D'assurer la coopération avec la Commission permanente canado-américaine de défense en matière de mobilisation industrielle.

Si votre Gouvernement souscrit aux propositions précitées, il est entendu que la présente note et la note par laquelle vous exprimerez votre agrément constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui restera en vigueur indéfiniment depuis la date de votre réponse, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Laurence A. STEINHARDT

S.E. l'Hon. Secrétaire d'État  
aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, le 12 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 12 avril 1949, par laquelle vous me faites connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire proposer que nos deux Gouvernements se mettent d'accord pour :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions précitées et consent à ce que la note de Votre Excellence et notre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord

which shall enter into force on this day and shall remain in force indefinitely, subject to termination by either Government at any time on giving six month's notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency, The Hon. Laurence A. Steinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Embassy of the United States of America  
100 Wellington Street,  
Ottawa

qui restera en vigueur indéfiniment à compter de ce jour, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

S.E. l'Hon. Laurence A. Steinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
100 Wellington Street,  
Ottawa





No. 2790

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Postal Convention. Signed at Manila and Washington, on  
17 and 30 September 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Convention postale. Signée à Manille et à Washington, les  
17 et 30 septembre 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2790. POSTAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA AND WASHINGTON, ON 17 AND 30 SEPTEMBER 1947

For the purpose of making postal arrangements between the United States of America and the Republic of the Philippines, the undersigned, Robert E. Hanegan, Postmaster General of the United States of America and R. Nepomuceno, Secretary of Public Works and Communications of the Republic of the Philippines, by virtue of authority vested in them by law, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

(a) The provisions of this Convention will apply to letters, single and reply-paid post cards, prints of all kinds including printed matter for the blind and second-class matter, commercial papers, samples without value, and small packets, ordinary and registered, and to parcel-post packages, ordinary only. These articles will be subject to such regulations in the country of destination as that country may deem necessary to protect its customs revenue.

(b) The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities or the sender.

If parcels wrongly admitted to the mails are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded the parcel.

(c) The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted.

Except in the case of returned or redirected parcels, pre-payment of the postage and such of the fees mentioned in the preceding paragraph as are applicable, is compulsory.

(d) The weight limit for parcel-post packages shall be 44 pounds for parcels addressed for delivery in the United States and the whole of its possessions ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1947, the date mutually decided on, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2790. CONVENTION POSTALE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES.  
SIGNÉE À MANILLE ET À WASHINGTON, LES 17 ET  
30 SEPTEMBRE 1947

En vue de réglementer les services postaux entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines, les soussignés, M. Robert E. Hannegan, Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique, et M. R. Nepomuceno, Secrétaire aux travaux publics et aux communications de la République des Philippines, agissant en vertu des pouvoirs que la loi leur confère, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

a) Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toutes catégories, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux papiers d'affaires, aux échantillons sans valeur et aux petits paquets, qu'il s'agisse d'envois ordinaires ou recommandés, ainsi qu'aux colis postaux, les ordinaires seulement. Ces articles seront soumis, dans le pays de destination, à tous règlements que ledit pays pourra juger nécessaire d'appliquer en vue de garantir ses recettes douanières.

b) Chacune des deux Administrations fera connaître à l'autre, au moyen de la Liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, tous les objets prohibés. Les deux Administrations n'assument toutefois de ce fait aucune responsabilité à l'égard des autorités douanières, de la police ou des expéditeurs.

Lorsqu'un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni livré au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

c) L'Administration d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur de chaque colis les taxes d'affranchissement ainsi que les taxes relatives aux demandes de renseignements concernant le sort du colis formulées postérieurement au dépôt.

Sauf dans le cas de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés, les taxes d'affranchissement et les autres taxes mentionnées à l'alinéa précédent qui sont applicables en l'espèce doivent être acquittées au départ.

d) Les colis postaux destinés à être livrés aux États-Unis et dans l'ensemble de leurs possessions, ou aux Philippines, dans les villes de Manille, Baguio, Iloilo,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1947, date mutuellement convenue, conformément à l'article 12.

the cities of Manila, Baguio, Iloilo, Cebu, Zamboanga and Davao, and the municipality of Tacloban in the province of Leyte, Philippines, and 11 pounds for parcels addressed for delivery in other points of the Philippines. Parcel post packages containing legal, educational, medical and scientific books up to 22 pounds (10 kilograms) in weight for provincial capitals and other cities in the Philippines may also be accepted for mailing in the United States. The dimensions shall be : Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length, 3 ½ feet, except that parcels may measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

The weight limits and dimensions for the other articles mentioned above under (a) as well as the postage rates and registration fees for such articles will be the same as are generally applicable from the United States of America to the countries of the Americo-Spanish Postal Union. In no case may the rates, fees, weight limits and dimensions or other provisions be less favorable, for the public, than those provided for by the Universal Postal Convention then in force.

(e) Except as required by the regulations of the country of destination for the collection of its customs duties, all admissible matter mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, and shall be forwarded by the most speedy means to its destination and be promptly delivered to the respective persons to whom it is addressed, being subject in its transmission to the laws and regulations of such country respectively.

#### *Article 2*

(a) Each Administration shall retain to its own use the whole of the postage and registration, or special delivery fees it collects on postal articles exchanged with the other, including deficient postage, but it is agreed that on packages sent at parcel post rates, the country of origin shall allow to the country of destination on the total excess number of parcel post packages dispatched over the number of such packages received, 30 cents for each parcel not over 11 pounds in weight and 60 cents for each parcel over 11 pounds in weight, settlement to be made quarterly in a general postal account between the two countries on the basis of the parcel bills.

Cébu, Zamboanga, Davao et dans la municipalité de Tacloban (province de Leyte), ne doivent pas peser plus de 44 livres ; les colis destinés à être livrés dans d'autres localités des Philippines ne doivent pas peser plus de 11 livres. Les colis postaux ne pesant pas plus de 22 livres (10 kilogrammes) qui contiennent des ouvrages juridiques, éducatifs, médicaux ou scientifiques destinés à être livrés dans les capitales des provinces philippines ou dans d'autres villes des Philippines, pourront être admis au dépôt aux États-Unis. Les colis postaux ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : somme de la longueur et du pourtour en largeur : 6 pieds ; longueur : 3 pieds 6 pouces. Seront toutefois admis les colis d'une longueur maximum de 4 pieds à condition que, s'il s'agit de colis dont la longueur est supérieure à 42 pouces mais inférieure à 44 pouces, leur pourtour en largeur ne dépasse pas 24 pouces, s'il s'agit de colis dont la longueur est supérieure à 44 pouces mais inférieure à 46 pouces, leur pourtour en largeur ne dépasse pas 20 pouces et, s'il s'agit de colis dont la longueur est supérieure à 46 pouces et atteint 4 pieds au maximum, leur pourtour en largeur ne dépasse pas 16 pouces.

En ce qui concerne les autres articles mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus, les limites de poids et de dimensions, de même que les taxes d'affranchissement et les droits de recommandation, seront les mêmes que celles ou ceux qui sont généralement applicables aux envois expédiés des États-Unis d'Amérique à destination des pays de l'Union postale hispano-américaine. En aucun cas, le public ne se verra appliquer des taxes d'affranchissement, des droits, des limites de poids et de dimensions ou d'autres dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par la Convention postale universelle en vigueur au moment considéré.

*e*) Sauf dans la mesure requise par les règlements du pays de destination en vue d'assurer le recouvrement des droits de douane, tous les articles non interdits expédiés dans l'un des deux pays à destination de l'autre, ou parvenus dans l'un des deux pays en provenance de l'autre, ne seront ni retenus ni soumis à aucun contrôle ; ils seront acheminés vers leur destination par les voies les plus rapides et livrés sans retard à leurs destinataires respectifs, étant entendu que leur transmission sera régie par les lois et règlements applicables en la matière dans chacun des deux pays.

#### *Article 2*

*a*) Chaque Administration conserve intégralement les taxes d'affranchissement, les droits de recommandation ou les taxes d'express qu'elle perçoit pour les objets de correspondance échangés avec l'autre Administration, y compris les montants correspondant aux affranchissements insuffisants, mais il est entendu qu'en ce qui concerne les paquets expédiés au taux des colis postaux, si le nombre des colis expédiés dépasse celui des colis reçus, le pays d'origine bonifiera au pays de destination, pour tous les colis en excédent, une somme de 30 cents par colis ne pesant pas plus de 11 livres et de 60 cents par colis pesant plus de 11 livres ; le règlement des comptes s'effectuera tous les trimestres lors de l'établissement, sur la base des feuilles de route, du compte postal général entre les deux pays.

The charges specified above may be reduced or increased on three months previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

(b) The charges to be paid for the transit of parcel post and air mail of one country by the services of the other country shall be fixed by the country whose services are utilized.

(c) The charges to be paid for the transit to a third country of articles in the regular mails of one country by the services of the other country shall be the transit charges, based on transit statistics, provided by the Universal Postal Convention then in force.

(d) In case of the total loss of a registered article originating in either country and addressed to the other, the maximum indemnity shall be the amount provided by the Universal Postal Union Convention in force from time to time.

(e) The special delivery fee to be levied and collected upon first class mail matter originating in either country and addressed to the other shall be twenty cents.

(f) Articles of every kind not prepaid or insufficiently prepaid, originating in either country and addressed to the other, shall be dealt with in accordance with the regulations prescribed by the Universal Postal Union Convention in force for unpaid and insufficiently prepaid articles.

### Article 3

In case a parcel post package is redirected from one address to another in the country of destination, it shall be subject to an additional charge for postage. The country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee of a parcel post package for interior service and delivery, a charge, the amount of which is to be fixed according to its own regulations, but which shall in no case exceed five cents for each parcel regardless of weight. A customs clearance charge may also be collected on each parcel post package which may in no case exceed ten cents for each parcel.

### Article 4

(a) Exchanges of mails under this Convention shall be effected through the post offices of both countries designated as exchange post offices under such regulations relative to the details of the exchanges as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenues.

(b) Each country shall provide for and bear the expense of the conveyance of its mails to the other.

Les bonifications mentionnées ci-dessus pourront être réduites ou augmentées moyennant un préavis de trois mois donné par l'un des deux pays à l'autre. Toute réduction ou augmentation ainsi effectuée sera valable pendant une année au moins.

b) Les droits à acquitter pour le transit par les services de l'un des deux pays des colis postaux et des correspondances-avion de l'autre pays seront fixés par le pays dont les services sont utilisés.

c) Les droits à acquitter pour le transit par les services de l'un des deux pays, à destination d'un pays tiers, d'articles expédiés dans les dépêches ordinaires de l'autre pays, seront ceux établis, sur la base des statistiques du transit, par la Convention de l'Union postale universelle en vigueur au moment considéré.

d) En cas de perte totale d'un envoi recommandé expédié dans l'un des deux pays à destination de l'autre, le montant maximum de l'indemnité due sera celui fixé par la Convention de l'Union postale universelle en vigueur au moment considéré.

e) La taxe d'express à percevoir pour les objets de correspondance de la première catégorie (*first-class mail matter*), expédiés dans l'un des deux pays à destination de l'autre, est fixée à vingt cents.

f) Les envois de toute nature non affranchis au départ ou insuffisamment affranchis, expédiés dans l'un des pays à destination de l'autre, seront traités conformément aux règles prescrites en la matière par la Convention de l'Union postale universelle en vigueur au moment considéré.

### Article 3

Tout colis postal réexpédié à une nouvelle adresse dans le pays de destination est passible d'une nouvelle taxe d'affranchissement. Le pays de destination a la faculté de percevoir du destinataire d'un colis postal, pour le service à l'intérieur du pays et pour la livraison, une taxe dont il fixera le montant conformément à ses propres règlements mais qui ne devra en aucun cas dépasser cinq cents par colis, quel qu'en soit le poids. Il pourra également percevoir, pour chaque colis postal, une taxe de dédouanement dont le montant ne devra en aucun cas dépasser dix cents par colis.

### Article 4

a) L'échange des dépêches prévu par la présente Convention sera effectué, par l'intermédiaire des bureaux de poste qui seront désignés comme bureaux d'échange dans chacun des deux pays, conformément aux règlements relatifs aux modalités d'exécution que les parties jugeront indispensables d'arrêter pour assurer l'expédition et la sécurité des dépêches ainsi que la protection de leurs recettes douanières.

b) Chacun des deux pays assurera l'acheminement de ses dépêches jusque dans l'autre pays et en supportera les frais.

*Article 5*

(a) Any packet of mailable correspondence, with the exception of parcels prepaid at parcel post rates, may be registered upon payment of the rate of postage and the registration fee applicable thereto in the country of origin.

(b) An acknowledgment of the delivery of a registered article shall be returned to the sender when requested; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding ten cents.

*Article 6*

Ordinary and registered exchanges shall be effected in properly closed sacks, under such regulations relative to the details of the exchanges as may be mutually determined to be essential.

If a registered article advised shall not be found in the mails by the receiving office, its absence shall be immediately reported by the receiving to the sending office.

*Article 7*

(a) All parcel post packages must be fully prepaid before dispatch. Parcels which are not delivered for any cause, shall be reciprocally returned without charge, through the appropriate exchange offices of the two countries, after the expiration of the period for their detention prescribed by the laws or regulations of the country of destination. Such parcels shall be liable on return to senders to a charge equal to the amount required to fully prepay the postage thereon when originally mailed. Insufficiently prepaid articles in the regular mails shall be liable on return to senders to the charge for deficient postage that would have been collected from the addressees if said articles had been delivered.

*Article 8*

(a) Parcel-post packages shall be dispatched in separate sacks from other articles.

(b) Parcel bills shall be prepared in duplicate for such parcels dispatched.

The duplicate is sent in the regular mails, while the original is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is to be designated by the letter "F" on the label.

(c) The parcels included in each dispatch are to be entered on the bills to show the total number of parcels according to the following divisions of weight :

(1) not over 11 pounds

(2) over 11 pounds



*Article 5*

a) Tout objet de correspondance, à l'exception des colis admis au dépôt au taux des colis postaux et dont le port est acquitté au départ, peut être expédié sous recommandation moyennant le paiement de la taxe d'affranchissement et du droit de recommandation applicables audit objet dans le pays d'origine.

b) Si l'expéditeur d'un envoi recommandé le demande, un avis de réception lui est renvoyé ; toutefois, chacun des deux pays pourra percevoir à l'avance de l'expéditeur, pour ce service, un droit dont le montant ne devra pas dépasser dix cents.

*Article 6*

Les envois ordinaires et les envois recommandés seront échangés dans des sacs convenablement clos, conformément aux règlements relatifs aux modalités d'exécution que les parties jugeront indispensables d'arrêter.

Si le bureau de destination ne trouve pas dans les dépêches un envoi recommandé dont l'expédition a été annoncée, il doit signaler immédiatement le fait au bureau expéditeur.

*Article 7*

a) Le port de tout colis postal doit être intégralement acquitté au départ. Les deux pays se renverront mutuellement, sans frais, par l'intermédiaire des bureaux d'échange compétents, après les avoir conservés pendant le délai prescrit par les lois ou règlements du pays de destination, les colis qui, pour quelque cause que ce soit, n'ont pas été livrés à leurs destinataires. Le renvoi d'un colis de ce genre à son expéditeur donnera lieu à la perception d'un droit équivalent au montant intégral du port exigible à l'avance au moment de l'expédition du colis. Le renvoi à leurs expéditeurs d'objets de correspondance insuffisamment affranchis, expédiés dans les dépêches ordinaires, donnera lieu à la perception de la taxe d'affranchissement insuffisant qui aurait été perçue des destinataires si lesdits objets leur avaient été livrés.

*Article 8*

a) Les colis postaux ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les autres articles.

b) Des feuilles de route sont établies en double exemplaire pour les colis de ce genre qui font l'objet d'une expédition.

L'original est placé dans un des sacs tandis que le duplicata est envoyé par le courrier ordinaire. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par la lettre « F » inscrite sur l'étiquette.

c) Les feuilles de route doivent indiquer le nombre total des colis faisant l'objet de chaque expédition, groupés suivant les catégories de poids ci-après :

- 1) moins de 11 livres ;
- 2) plus de 11 livres.

(d) Parcels sent "à découvert" must be entered separately on the bills.

Returned or redirected parcels must be entered individually on the bills and be followed by the word "Returned" or "Redirected".

(e) The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the bills.

(f) Each dispatching exchange office numbers the bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.

(g) The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

#### Article 9

(a) On receipt of a dispatch of parcel post packages, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If any error or irregularity which could give rise to liability for compensation is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

(b) The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

(c) If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

(d) In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

(e) The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

- d) Les colis expédiés à découvert sont inscrits à part sur les feuilles de route. Chaque colis renvoyé ou réexpédié est inscrit séparément sur la feuille de route avec la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié ».
- e) Le nombre total de sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.
- f) Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche en commençant tous les ans une nouvelle série. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.
- g) Les deux Administrations arrêteront d'un commun accord, par voie de correspondance, la méthode exacte selon laquelle chacune d'elles notifiera à l'autre l'envoi en transit, par ses services, de colis ou d'emballages contenant des colis, ainsi que toutes dispositions de procédure relatives à la notification de l'expédition desdits colis ou emballages, qui n'auraient pas été prévues par la présente Convention.

#### Article 9

a) A la réception d'une dépêche contenant des colis postaux, le bureau d'échange de destination procède à la vérification des colis ; en outre, il vérifie minutieusement les inscriptions portées sur la feuille de route. Chaque erreur ou omission doit être signalée sans délai au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Une dépêche est réputée avoir été trouvée en règle à tous égards si aucun bulletin de vérification n'est établi.

Si, à la réception d'une dépêche, le bureau de destination constate une erreur ou une irrégularité qui pourrait ouvrir un droit à indemnité, tous les objets pouvant ultérieurement être utiles à l'enquête ou faciliter l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

b) Le bureau d'échange expéditeur auquel est adressé un bulletin de vérification le renvoie après l'avoir examiné et y avoir mentionné ses observations, s'il y a lieu. Ce bulletin est ensuite annexé à la feuille de route afférente au colis qu'il concerne. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

c) Le cas échéant, le bureau d'échange expéditeur peut être également avisé par télégramme, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

d) S'il manque une feuille de route, un duplicata est établi dont copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

e) Tout bureau d'échange qui reçoit d'un autre bureau d'échange un colis avarié ou insuffisamment emballé doit le réexpédier après l'avoir remballé, le cas échéant, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'il est possible qu'une spoliation du colis ait été commise, ledit bureau doit auparavant ouvrir officiellement le colis et en vérifier le contenu.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at . . . .", and the signature of the agents who have effected such repacking.

*Article 10*

All matters connected with the exchange of mails between the two countries, which are not herein provided for, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and Regulations then in force, so far as the provisions of such Universal Postal Convention and Regulations shall be obligatory upon both of the contracting parties, except as hereafter modified or changed.

*Article 11*

The Postmaster General of the United States of America and the Secretary of Public Works and Communications of the Republic of the Philippines shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail and to provide for such changes and modifications as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time.

*Article 12*

This Convention shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective laws, and its ratifications shall be exchanged as early as possible. It shall take effect on a date to be mutually decided on and shall continue in force until terminated by mutual agreement, or annulled at the instance of the Post Office Department of either country, upon six months previous notice given to the other.

DONE in duplicate and signed at Manila, Philippines, the 17th day of September, 1947, and at Washington the 30th day of September, 1947.

R. NEPOMUCENO

Secretary of Public Works and Communications  
of the Republic of the Philippines

[SEAL]

Robert E. HANNEGAN

Postmaster General of the United States of America

Dans tous les cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et être indiqué sur l'emballage même du colis. Cette indication est suivie de l'annotation « Remballé à . . . » et de la signature des agents qui ont procédé au remballage.

*Article 10*

Toute question touchant l'échange de dépêches entre les deux pays, qui ne serait pas prévue par la présente Convention, sera réglée par application des dispositions de la Convention postale universelle et du règlement d'exécution de ladite Convention en vigueur au moment considéré, à condition que les dispositions de cette Convention et de son règlement d'exécution aient force obligatoire à l'égard des deux parties contractantes et sous réserve des modifications ou des amendements ci-après mentionnés.

*Article 11*

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire aux travaux publics et aux communications de la République des Philippines sont autorisés à arrêter de concert toutes dispositions de procédure et mesures de détail destinées à assurer l'exécution de la présente Convention et à leur apporter de temps à autre les modifications ou les amendements jugés nécessaires.

*Article 12*

La présente Convention sera ratifiée par les deux parties contractantes conformément à leur législation respective et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur à la date dont il sera mutuellement convenu et elle demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée d'un commun accord ou jusqu'à ce qu'elle soit résiliée à la demande de l'Administration postale de l'un des deux pays, moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire et signé à Manille, Philippines, le 17 septembre 1947, et à Washington, le 30 septembre 1947.

(Signé) R. NĒPOMUCENO

Secrétaire aux travaux publics et aux communications  
de la République des Philippines

[SCEAU]

(Signé) Robert E. HANNEGAN

Directeur général des postes  
des États-Unis d'Amérique



No. 2791

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal application of article 1 of the Convention of 23 March 1868 between the Governments of those two countries relating to extradition. Rome, 16 and 17 April 1946**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application, sur une base de réciprocité, de l'article premier de la Convention d'extradition conclue entre les Gouvernements des deux pays le 23 mars 1868. Rome, 16 et 17 avril 1946**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE RECIPROCAL APPLICATION OF ARTICLE 1 OF THE CONVENTION OF 23 MARCH 1868<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO EXTRADITION. ROME, 16 AND 17 APRIL 1946

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Italian Minister of Foreign Affairs*

Excellency :

Rome, April 16, 1946

As you know, the Extradition Convention between the United States of America and Italy, which was signed in Washington, D.C., on March 23, 1868,<sup>2</sup> provides in the first article thereof for the extradition of persons who may be convicted of, or charged with, having committed the crimes enumerated in the second article thereof. The Convention under reference, however, does not expressly indicate whether the nationals of each of the two contracting parties are included among such persons.

The Government of the United States of America, in conformity with American laws, has never experienced difficulty in surrendering American citizens under the terms of the aforementioned Convention. On the other hand, you will recall that the Italian Government in the past has not surrendered its nationals upon their being requisitioned by the Government of the United States since Italian Law has not permitted the extradition of Italian nationals unless such action were expressly provided in an international convention.

So that this Extradition Convention between the United States of America and Italy in the future may be rendered operative in the fullest sense of reciprocity, the Government of the United States would appreciate being informed whether the Italian Government would agree that the provisions of the first article of the Convention will be applied reciprocally henceforth also to persons having Italian nationality.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

David McK. KEY

American Chargé d'Affaires ad Interim

His Excellency Alcide de Gasperi  
Royal Ministry of Foreign Affairs  
Rome

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1946 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaty Series* 174 ; 15 Stat. 629.



## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

12948/66

12948/66

Roma, li 17 aprile 1946

Rome, April 17 1946

Signor Incaricato d'Affari,

Mr. Chargé d'Affaires :

In risposta alla Sua nota del 16 aprile concernente l'articolo 1° della Convenzione di estradizione fra gli Stati Uniti d'America e l'Italia firmata a Washington il 23 marzo 1868, ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano, avuto riguardo allo stato attuale della Legislazione italiana, è d'accordo che la disposizione dell'articolo 1° della detta Convenzione sia applicata, in condizioni di reciprocità, anche agli individui aventi la citta dinanza italiana.

In reply to your note of April 16, concerning Article 1 of the Extradition Convention between the United States of America and Italy, signed at Washington on March 23, 1868, I have the honor to communicate to you that the Italian Government, having regard for the present state of Italian legislation, agrees to the provision of Article 1 of the said Convention also being applied, under conditions of reciprocity, to individuals having Italian citizenship.

La presente dichiarazione avrà effetto a decorrere dal 1° maggio 1946.

The present declaration shall have effect counting from May 1, 1946.

Voglia gradire, Signor Incaricato d'Affari, i sensi della mia alta considerazione

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the expression of my highest consideration.

DE GASPERI

DE GASPERI

Signor David McK. Key  
Incaricato d'Affari a.i. degli  
Stati Uniti d'America  
Roma

Mr. David McK. Key  
Chargé d'Affaires ad interim of the  
United States of America  
Rome

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE,  
RELATIF À L'APPLICATION, SUR UNE BASE DE RÉCI-  
PROCITÉ, DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVEN-  
TION D'EXTRADITION CONCLUE ENTRE LES GOU-  
VERNEMENTS DES DEUX PAYS LE 23 MARS 1868.  
ROME, 16 ET 17 AVRIL 1946

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Italie*

Rome, le 16 avril 1946

Monsieur le Ministre,

Vous n'ignorez pas que la Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, qui a été signée à Washington D.C., le 23 mars 1868, prévoit, dans son article premier, l'extradition des personnes accusées ou reconnues coupables d'avoir commis les crimes et délits énumérés à l'article 2. Toutefois, la Convention en question ne précise pas si les ressortissants de chacune des deux parties contractantes entrent dans la catégorie des personnes visées.

Sur la base de la législation américaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a jamais éprouvé aucune difficulté à livrer des ressortissants américains en application des dispositions de la Convention susmentionnée. En revanche, vous vous souviendrez que, dans le passé, le Gouvernement italien n'a pas livré ses ressortissants sur la demande du Gouvernement des États-Unis, étant donné que le droit italien n'autorise pas l'extradition des ressortissants italiens, à moins que cette mesure ne soit expressément prévue dans une convention internationale.

Afin que la susdite Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie puisse dorénavant être appliquée sur la base de la réciprocité la plus absolue, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirerait savoir si le Gouvernement italien accepterait que les dispositions de l'article premier de la Conven-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1946, conformément aux termes desdites notes.

tion deviennent également applicables, par voie de réciprocité, aux personnes qui possèdent la nationalité italienne.

Veillez agréer, etc.

David McK. KEY  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Alcides de Gasperi  
Ministère royal des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12948/66

Rome, le 17 avril 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre note du 16 avril concernant l'article premier de la Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie qui a été signée à Washington le 23 mars 1868, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien, compte tenu de l'état actuel de la législation italienne, accepte que les dispositions de l'article premier de ladite Convention soient applicables, sur la base de la réciprocité, à l'égard des personnes qui possèdent la nationalité italienne.

La présente déclaration prendra effet le 1<sup>er</sup> mai 1946.

Veillez agréer, etc.

DE GASPERI

Monsieur David McK. Key  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Rome



No. 2792

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRELAND**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with  
Protocol and annexed Minutes of Interpretation). Signed  
at Dublin, on 21 January 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRLANDE**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole  
et, en annexe, procès-verbal d'interprétation). Signé à  
Dublin, le 21 janvier 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2792. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 21 JANUARY 1950

---

The United States of America and Ireland, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognisant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements establishing mutual rights and privileges and promoting mutually advantageous commercial intercourse, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation based in general upon the principles of national and of most-favoured-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

George A. Garrett, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Dublin ;

and,

The President of Ireland :

Seán MacBride, Minister for External Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and for the purpose of engaging in related commercial activities, and to remain therein for such purposes, upon terms no less favourable than those accorded to nationals of any third country who are permitted entry for the purpose of carrying on trade between the territories of such other Party and the territories of such third country and of engaging in related commercial activities ; and (b) for other purposes subject to compliance with the relevant laws and regulations applicable to the entry and sojourn of aliens.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted : (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Dublin, in accordance with article XXV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2792. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 21 JANVIER 1950

Les États-Unis d'Amérique et l'Irlande, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser entre leurs peuples respectifs l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites ; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à créer des droits et des privilèges réciproques et favoriser les échanges commerciaux dans leur intérêt mutuel, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. George A. Garrett, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Dublin ;

et,

Le Président de l'Irlande :

M. Seán MacBride, Ministre des affaires extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie : *a*) en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties et de se consacrer à des activités commerciales connexes ; ils seront autorisés à demeurer dans lesdits territoires à ces fins, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les ressortissants de tout pays tiers qui y sont admis en vue de se livrer au commerce entre les territoires de cette autre Partie et les territoires dudit pays tiers et de se consacrer à des activités commerciales connexes ; et *b*) à d'autres fins, pourvu qu'ils se conforment aux dispositions pertinentes des lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a*) circuler librement et résider en tout lieu de leur choix ; *b*) jouir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1950, par l'échange des instruments de ratification à Dublin, conformément à l'article XXV.

(*b*) to enjoy liberty of conscience ; (*c*) to hold both private and public religious services ; (*d*) to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places ; and (*e*) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad, and otherwise to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. The provisions of the present article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and necessary to protect the public health, morals and safety.

#### *Article II*

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is accused of crime and taken into custody, the diplomatic representative or nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified. Such national shall : (*a*) receive reasonable and humane treatment ; (*b*) be formally and immediately informed of the accusations against him ; (*c*) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defence ; and (*d*) enjoy all means reasonably necessary to his defence.

#### *Article III*

1. Nationals of either Party shall, except as otherwise provided in paragraph 2 of the present article, be exempt from compulsory service in the armed forces of the other Party and shall also be exempt from all contributions in money or in kind imposed in lieu thereof.

2. The foregoing paragraph shall not apply when both Parties are, through armed action against the same third country, in connection with which there is general compulsory service, concurrently conducting hostilities or enforcing measures in pursuance of obligations for the maintenance or restoration of international peace and security. However, in this event, nationals of either Party in the territories of the other Party who have not lawfully declared their intention to acquire the nationality of the latter, shall be exempt from service in its armed forces if, within a reasonable period of time, they elect in lieu thereof to serve in the armed forces of the Party of which they are nationals ; and the Parties will make the necessary arrangements for that purpose.



de la liberté de conscience ; c) célébrer des services religieux tant en privé qu'en public ; d) ensevelir leurs morts, conformément à leurs coutumes religieuses, en des lieux convenables et commodes ; et e) tenir des réunions et envoyer de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger et, en outre, communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

3. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

#### *Article II*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation illégale, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront de la manière la plus constante d'une protection et d'une sécurité en aucun cas inférieures aux normes fixées par le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est inculpé d'infraction pénale et mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, le représentant diplomatique de son pays ou le représentant consulaire dans le poste le plus proche devra être immédiatement avisé, dès lors que l'intéressé en fera la demande. Ledit ressortissant devra : a) être traité d'une manière équitable et humaine ; b) être officiellement et immédiatement informé des accusations portées contre lui ; c) être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement sa défense ; d) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans les limites raisonnables, pour assurer sa défense.

#### *Article III*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les ressortissants de l'une des deux Parties seront exemptés de l'obligation de servir dans les forces armées de l'autre Partie ; ils seront également exemptés de toutes contributions en espèces ou en nature imposées en lieu et place de ladite obligation.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas au cas où les deux Parties, au moyen d'une action armée contre le même pays tiers, à l'occasion de laquelle le service obligatoire général est décrété, poursuivraient simultanément des hostilités ou mettraient des mesures en vigueur en exécution de leurs obligations relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales. En pareil cas, toutefois, les ressortissants de l'une des deux Parties qui se trouveront dans les territoires de l'autre Partie et qui n'auront pas légalement déclaré leur intention d'acquérir la nationalité de cette autre Partie, seront exemptés du service dans les forces armées de celle-ci à condition que, dans un délai raisonnable, ils optent à la place pour le service dans les forces armées de la Partie dont ils sont ressortissants ; les Parties prendront à cet effet toutes les mesures nécessaires.

*Article IV*

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that (a) establish a right of recovery for injury or death, or that (b) establish a pecuniary compensation, or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present article, nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing systems of compulsory insurance, under which benefits are paid without an individual test of financial need : (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment, sickness or disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other person on whom such support had depended.

*Article V*

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the capital of nationals and companies of the other Party. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established or in the capital, skills, arts or technology which they have supplied. Neither Party shall deny appropriate opportunities and facilities for the investment of capital by nationals and companies of the other Party ; nor shall either Party unreasonably impede nationals and companies of the other Party from obtaining on equitable terms the capital, skills and technology it needs for its economic development.

*Article VI*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to :

- (a) Engaging in commercial, manufacturing, processing and financial activities, subject to paragraph 4 of the present article, and in publishing, scientific, educational, religious, philanthropic and professional activities, except the practice of law ;

*Article IV*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application dans les territoires de l'autre Partie des lois et règlements : *a*) qui ouvrent une action en réparation en cas de blessures ou de décès, ou *b*) qui accordent une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant des systèmes d'assurances obligatoires en vertu desquels des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé : *a*) en cas de perte de salaires ou de traitements résultant de la vieillesse, du chômage, de la maladie ou d'une incapacité, ou *b*) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

*Article V*

Chacune des deux Parties accordera en tout temps un traitement équitable aux capitaux des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, dans ses territoires, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport : aucune des deux Parties ne privera les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie de possibilités et de facilités adéquates en matière d'investissement de capitaux ; de même, aucune des deux Parties n'empêchera arbitrairement les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie de se procurer, dans des conditions équitables, les capitaux, les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont cette autre Partie a besoin pour assurer son développement économique.

*Article VI*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne :

- a*) L'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, d'activités industrielles (fabrication, transformation), commerciales et financières ou d'activités d'ordre scientifique, éducatif, religieux, philanthropique, ou professionnel, ou d'activités dans le domaine de l'édition, à l'exception de la pratique du droit ;

- (b) Obtaining and maintaining patents of invention, and rights in trade marks, trade names, trade labels, and industrial property of all kinds ;
- (c) Having access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights ; and
- (d) Employing attorneys, interpreters and other agents and employees of their choice.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party the right to organize, control and manage companies for engaging in commercial, manufacturing and processing activities, subject to paragraph 4 of the present article, and in scientific, educational, religious and philanthropic activities. Companies, controlled by nationals and companies of either Party and created or organized under the applicable laws and regulations within the territories of the other Party for engaging in the aforementioned activities, shall be accorded national treatment therein with respect to such activities.

3. Nationals and companies of either Party shall further be accorded, within the territories of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to :

- (a) The matters referred to in paragraphs 1 and 2 of the present article ; and
- (b) Engaging in the practice of law and in fields of economic and cultural activities in addition to those enumerated in subparagraph (a) of paragraph 1 of the present article.

4. Taking cognizance of existing economic policies which Ireland considers necessary to furthering her essential interests, the Parties agree that Ireland may continue the application of measures that regulate, in a manner that departs from the treatment prescribed in paragraphs 1 (a) and 2 of the present article, the establishment of manufacturing, processing and insurance enterprises and the acquisition of ownership interests in such enterprises. If after the expiration of four years from the date the present Treaty enters into force the United States of America considers that the application of such measures departs in an unjustifiable manner from the treatment prescribed in such paragraphs, the Parties shall consult with a view to seeking an adjustment. If differences of views are not adjusted by such consultation, the United States of America shall then have the right to terminate the present Treaty by giving 90 days' written notice.

#### *Article VII*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring all

- b) L'obtention et la protection de brevets d'invention, ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle ;
- c) L'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits ; et
- d) Le droit d'engager des avocats, des interprètes et d'autres agents ou employés de leur choix.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties auront, dans les territoires de l'autre Partie, le droit de constituer, contrôler et gérer des sociétés en vue de poursuivre des activités commerciales ou touchant la fabrication ou la transformation industrielles, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, ou des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques. Les sociétés contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et qui sont créées ou constituées sous le régime des lois et règlements en vigueur sur les territoires de l'autre Partie en vue de poursuivre les activités susvisées jouiront, dans lesdits territoires, du traitement national en ce qui concerne lesdites activités.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront en outre, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- a) Les questions qui font l'objet des paragraphes 1 et 2 du présent article ; et
- b) La pratique du droit et l'exercice, dans le domaine économique ou culturel d'activités autres que celles qui sont énumérées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

4. Tenant compte de la politique économique que l'Irlande juge nécessaire de suivre actuellement dans son intérêt vital, les Parties conviennent que l'Irlande pourra continuer à appliquer des mesures régissant, d'une manière différente de celle prévue aux paragraphes 1, *a*, et 2 du présent article, la création d'entreprises industrielles, de fabrication ou de transformation ou de compagnies d'assurance et l'acquisition de participations dans ces entreprises ou compagnies. Si, à l'expiration d'une période de quatre ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les États-Unis d'Amérique estiment que l'application de ces mesures déroge indûment au régime défini dans les paragraphes en question, les Parties procéderont à des consultations en vue de parvenir à un arrangement. Si ces consultations ne permettent pas de régler les divergences, les États-Unis d'Amérique auront le droit de dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit de 90 jours.

#### Article VII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne

kinds of property by testate or intestate succession or through judicial process. Should they because of their alienage be ineligible to continue to own any such property, they shall be allowed a reasonable period in which to dispose of it, in a normal manner at its market value. In the case of ships and shares therein, however, a specially limited period may be prescribed.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring, by purchase, lease or otherwise, and with respect to owning and disposing of, personal property of all kinds, both tangible and intangible. However, each Party may limit or prohibit, in a manner that does not impair rights and privileges secured by article VI, paragraph 2, or by other provisions of the present Treaty, alien ownership of particular materials that are dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activities.

3. Except as provided in paragraph 1 of the present article, the ownership of real property within the territories of each Party shall be subject to the applicable laws therein. Nationals and companies of either Party shall, however, be permitted to possess and occupy real property within the territories of the other Party, incidental to or necessary for the enjoyment of rights secured by the provisions of the present Treaty.

#### *Article VIII*

1. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

2. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party, in no case less than that required by international law. Such property shall not be taken without the prompt payment of just and effective compensation. Nationals and companies of either Party shall be permitted to withdraw from the territories of the other Party the whole or any portion of such compensation, and to this end shall be permitted to obtain exchange in the currency of their own country freely at a rate of exchange that is just and reasonable.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national and most-favoured-nation treatment with respect to the matters set forth in the present article.

l'acquisition de biens de toute nature par voie de succession testamentaire ou *ab intestat* par voie judiciaire. Si, en raison de leur qualité d'étrangers, ils ne sont pas autorisés à conserver la propriété desdits biens, il leur sera accordé un délai raisonnable pour les aliéner dans des conditions normales et à leur valeur marchande. S'il s'agit de navires ou de quirats, un délai spécial, d'une durée limitée, pourra être fixé.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, de biens mobiliers de toute nature, corporels et incorporels, et la propriété ou l'aliénation desdits biens. Toutefois, chacune des deux Parties pourra imposer, d'une manière qui ne porte pas atteinte aux droits et privilèges accordés aux termes du paragraphe 2 de l'article VII ou d'autres dispositions du présent Traité, des restrictions ou des interdictions en ce qui concerne le droit des étrangers de posséder certaines matières qui sont dangereuses du point de vue de la sécurité publique, ou d'avoir des intérêts dans des entreprises qui se consacrent à certains genres d'activités.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le droit de propriété sur des biens immobiliers situés dans les territoires de chacune des deux Parties sera régi par les lois applicables en la matière dans lesdits territoires. Toutefois, les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties seront autorisés à posséder et à occuper des biens immobiliers situés dans les territoires de l'autre Partie lorsque la possession et l'occupation desdits biens est accessoire ou indispensable à l'exercice des droits accordés par les dispositions du présent Traité.

#### *Article VIII*

1. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

2. Une protection et une sécurité en aucun cas inférieures aux normes fixées par le droit international seront assurées, de la manière la plus constante, dans les territoires de chacune des deux Parties, aux biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie. Lesdits biens ne pourront être expropriés que moyennant le paiement rapide d'une juste et réelle indemnité. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties seront autorisés à retirer des territoires de l'autre Partie tout ou partie de cette indemnité et, à cette fin, pourront librement obtenir des devises de leur propre pays à un taux de change juste et raisonnable.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée

Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national and most-favoured-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and the placing of such enterprises under public control.

#### *Article IX*

1. Nationals and companies of either Party shall not be subjected to the payment of internal taxes, fees and charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of the other Party :

- (a) More burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country ;
- (b) In the case of persons resident or engaged in business within the territories of such other Party and of companies engaged in business therein, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party, except as to taxes in connection with the acquisition of real property (including estates and interests therein).

2. In the case of companies of either Party engaged in business within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in business within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any internal tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories.

3. Each Party, however, reserves the right to : (a) extend specific advantages as to taxes, fees and charges to nationals, residents and companies of all foreign countries on the basis of reciprocity ; (b) accord to nationals, residents and companies of a third country special advantages by virtue of an agreement with such country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (c) accord to its non-resident nationals and to residents of contiguous countries more favourable exemptions of a personal nature than are accorded to other non-resident persons.



en ce qui concerne les questions qui font l'objet du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts importants jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle public.

#### *Article IX*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront, dans les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits intérieurs assis ou prélevés sur les revenus, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient :

- a) Plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers ;
- b) Plus onéreux que les charges et obligations qui sont imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie, sauf en ce qui concerne les impôts perçus à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers (y compris les successions et les droits portant sur des biens successoraux), s'il s'agit de personnes physiques résidant dans les territoires de cette autre Partie ou y exerçant des activités industrielles ou commerciales, ou s'il s'agit de sociétés y exerçant des activités industrielles et commerciales.

2. Dans le cas de sociétés de chacune des deux Parties qui exercent des activités commerciales ou industrielles dans les territoires de l'autre Partie, et dans le cas de ressortissants de l'une des deux Parties qui exercent des activités commerciales ou industrielles dans les territoires de l'autre Partie mais qui n'y ont pas leur résidence, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits intérieurs sur les revenus, le capital ou d'autres matières imposables, dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires et n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires.

3. Chacune des deux Parties se réserve toutefois le droit : a) d'octroyer, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants, résidents et sociétés de tout pays étranger, des avantages déterminés en matière d'impôts, de taxes et de droits ; b) d'accorder des avantages particuliers aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers en vertu d'un accord conclu avec ledit pays en vue d'éviter les doubles impositions ou d'assurer la protection mutuelle des recettes fiscales, et c) d'accorder à ses propres ressortissants non résidents et aux résidents des pays voisins des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes physiques n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

*Article X*

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

*Article XI*

Commercial travellers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favoured-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 3 of article IX, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders.

*Article XII*

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all other matters relating to the customs, each Party shall accord most-favoured-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier.

2. Neither Party shall impose any prohibition or restriction on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any article to the territories of the other Party, that :

- (a) If imposed on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, arbitrarily

*Article X*

Les contrats passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage, ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Aucune sentence dûment rendue en application desdits contrats, qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée, ne sera considérée, dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulle et sans effet, ou privée de voies efficaces du fait que le lieu où elle a été rendue est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

*Article XI*

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article IX, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes.

*Article XII*

1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations, ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ou d'exportation, ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes et toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, comme en ce qui concerne toutes autres questions douanières, chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés.

2. Aucune des deux Parties n'imposera, en ce qui concerne l'importation d'un produit quelconque provenant de l'autre Partie, ou l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre Partie, de restrictions ou d'interdictions qui :

- a) Lorsqu'elles sont imposées pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'em-

discriminates in favour of the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country ;

- (b) If imposed on other grounds, does not apply equally to the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country ;  
or
- (c) If a quantitative regulation involving allotment to any third country with respect to an article in which such other Party has an important interest, fails to afford to the commerce of such other Party a share proportionate to the amount by quantity or value supplied by or to such other Party during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in the article.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national and most-favoured-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

4. As used in the present Treaty the term "products of" means "articles the growth, produce or manufacture of". The provisions of the present article shall not apply to advantages accorded by either Party :

- (a) To products of its national fisheries ;
- (b) To adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or
- (c) By virtue of a customs union of which either Party, after consultation with the other Party, may become a member.

#### *Article XIII*

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application necessary to enable the other Party, as well as traders of both Parties, to become acquainted with provisions in relation to the classification or valuation of articles for customs purposes, to rates of duty, taxes or other charges, and to requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports or on the transfer of payments therefor ; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner.

2. Each Party shall provide some administrative or judicial procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be permitted to appeal against fines and penalties imposed upon them by the customs authorities, confiscations by such authorities and rulings of such authorities on questions of customs classification and valuation. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations

pêcher des pratiques dolosives ou déloyales, constituent des mesures discriminatoires arbitraires en faveur de l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou de l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers ;

- b) Lorsqu'elle sont imposées pour d'autres motifs, ne s'appliquent pas également à l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou à l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers, ou
- c) Lorsqu'une réglementation quantitative attribue un contingent à un pays tiers pour un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Partie, ne réserve pas au commerce de cette autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce de l'article en question.

3. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

4. Au sens du présent Traité, l'expression « produits provenant de » doit s'entendre des « articles récoltés, produits ou fabriqués par ». Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales ;
- b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier ; ou
- c) En vertu de la constitution d'une union douanière dont elle viendrait à faire partie après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie.

#### *Article XIII*

1. Chacune des deux Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui sont nécessaires pour mettre l'autre Partie ainsi que les négociants des deux Parties, en mesure de se tenir au courant des dispositions relatives à l'établissement des nomenclatures douanières ou à la détermination de la valeur en douane, aux taux des droits, taxes et autres redevances et aux formalités, interdictions ou restrictions imposées à l'occasion des importations ou des exportations ou des transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations ; en outre, elle appliquera ces lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure administrative ou judiciaire permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, de former un recours contre les amendes et sanctions qui leur auront été infligées par les autorités douanières, les confiscations auxquelles lesdites autorités auront procédé et les décisions qu'elles auront prises s'agissant des questions relatives aux nomenclatures

shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

#### *Article XIV*

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale ; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

#### *Article XV*

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. Rights and privileges with respect to commercial, manufacturing and processing activities accorded, by the provisions of the present Treaty, to privately owned and controlled enterprises of either Party within the territories of the other Party shall extend to rights and privileges of an economic nature granted to publicly owned or controlled enterprises of such other Party, in situations in which such publicly owned or controlled enterprises operate in fact in competition with privately owned and controlled enterprises. The preceding sentence shall not,

douanières et à la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes, l'amende sera purement nominale lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie.

#### *Article XIV*

1. Chacune des deux Parties garantit : *a*) que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et *b*) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; *b*) l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics ; et *c*) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

#### *Article XV*

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole, et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées, ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre des entreprises commerciales publiques ou privées, peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des deux Parties s'engage à conférer avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet des pratiques de cette nature, et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

2. En ce qui concerne les activités commerciales et les activités industrielles de fabrication et de transformation, les droits et privilèges accordés par les dispositions du présent Traité à des entreprises de l'une des deux Parties, qui sont propriété privée ou sous contrôle privé, dans les territoires de l'autre Partie, comprendront également les droits et privilèges d'ordre économique accordés à des entreprises de cette autre Partie qui sont propriété publique ou sous contrôle public, lorsque lesdites entreprises sont, de fait, en concurrence avec des entreprises

however, apply to subsidies granted to publicly owned or controlled enterprises in connection with : (a) manufacturing or processing goods for government use, or supplying goods and services to the government for government use ; or (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

3. No enterprise of either Party which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, manufacturing, processing, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

#### *Article XVI*

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national and most-favoured-nation treatment in all matters affecting internal taxation and sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favourable than that accorded to like Articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation and sale, distribution, storage and use.

#### *Article XVII*

1. The treatment prescribed in the present article shall apply to all forms of control of financial transactions, including (a) limitations upon the availability of media necessary to effect such transactions, (b) rates of exchange, and (c) prohibitions, restrictions, delays, taxes, charges and penalties on such transactions ; and shall apply whether a transaction takes place directly or through an intermediary in another country. As used in the present article, the term "financial transactions" means all international payments and transfers of funds effected through the medium of currencies, securities, bank deposits, dealings in foreign exchange or other financial arrangements, regardless of the purpose or nature of such payments and transfers.



privées ou sous contrôle privé. Toutefois, la phrase précédente ne s'appliquera pas aux subventions accordées aux entreprises qui sont propriété publique ou sous contrôle public, en ce qui concerne : *a*) la fabrication ou la transformation d'articles destinés à l'usage du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de biens et de services destinés à son usage ; ou *b*) la fourniture, à des prix notablement inférieurs aux prix du marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certains éléments de la population lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces éléments ne pourraient pas obtenir pratiquement par d'autres moyens.

3. Aucune entreprise de l'une ou l'autre des deux Parties, qui est propriété publique ou sous contrôle public, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de fabrication ou de transformation de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier, ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

#### *Article XVI*

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties dans les Territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

#### *Article XVII*

1. Le traitement défini au présent article s'appliquera à toutes les catégories de contrôle des opérations financières, notamment : *a*) aux restrictions à la libre disposition des moyens de paiement nécessaires pour effectuer ces opérations ; *b*) aux taux de change, et *c*) aux interdictions, restrictions, délais, impositions, taxes et sanctions relatifs auxdites opérations ; ce traitement s'appliquera auxdites opérations, qu'elles aient lieu directement ou par intermédiaire dans un pays tiers. Au sens du présent article, l'expression « opérations financières » s'entend de tous les paiements et transferts de fonds internationaux effectués au moyens de monnaies, titres, dépôts en banque, opérations de change, et autres arrangements financiers, quels que soient le but et la nature de ces paiements et transferts.

2. Financial transactions between the territories of the two Parties shall be accorded by each Party treatment no less favourable than that accorded to like transactions between the territories of that Party and the territories of any third country.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national and most-favoured-nation treatment with respect to financial transactions between the territories of the two Parties or between the territories of such other Party and of any third country.

4. In general, any control imposed by either Party over financial transactions shall be so administered as not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce or investment of capital of the other Party in comparison with the commerce or the investment of capital of any third country.

5. If either Party applies exchange restrictions it shall promptly make reasonable provision for the withdrawal of compensation referred to in article VIII, paragraph 2, of the present Treaty, the withdrawal of earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties or otherwise, as well as of amounts for amortization of loans, and for capital withdrawals. Either Party applying exchange restrictions shall afford the other Party adequate opportunity at any time for consultation regarding such provision and other matters affecting withdrawals.

#### *Article XVIII*

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national and most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party ; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national and most-favoured-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all articles that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party ; and

2. Chacune des deux Parties accordera aux opérations financières effectuées entre les territoires des deux Parties un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux opérations similaires effectuées entre ses propres territoires, et ceux de tout pays tiers.

3. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les opérations financières effectuées entre les territoires des deux Parties ou entre ses propres territoires et ceux de tout pays tiers.

4. En règle générale, tout contrôle imposé par l'une ou l'autre des deux Parties sur les opérations financières s'exercera de manière à ne pas porter préjudice au commerce et aux investissements de l'autre Partie sur le marché, par rapport au commerce et aux investissements d'un pays tiers.

5. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change, elle devra réserver sans délai des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles des indemnités dont il est question au paragraphe 2 de l'article VIII du présent Traité, des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances ou toute autre forme ainsi que des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunt et au transfert de capitaux. La Partie qui imposera des restrictions en matière de change devra prendre des mesures adéquates pour permettre à tout moment des consultations avec l'autre Partie au sujet desdites restrictions et de toutes autres questions concernant les retraits.

#### *Article XVIII*

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ; toutefois, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les

such articles shall be accorded treatment no less favourable than that accorded like articles carried in vessels of such other Party, with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated ; but this term does not, except with reference to paragraph 5 of the present article, include fishing vessels or vessels of war.

#### *Article XIX*

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

- (a) For nationals of the other Party, together with their baggage ;
- (b) For other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party ; and
- (c) For articles en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and articles in transit shall be exempt from transit, customs and other duties, and from unreasonable charges and requirements ; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 3 of article I, and to non-discriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

#### *Article XX*

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :

- (a) Regulating the importation and exportation of gold and silver ;
- (b) Relating to fissionable materials, to radio-active by-products of the utilization or processing thereof, and to materials that are the source of fissionable materials ;
- (c) Regulating the production of and traffic in arms, ammunition and implements of war, and traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
- (d) Necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;

articles qui peuvent être acheminés par bateau ; lesdits articles bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne : *a)* les droits et taxes de toute nature ; *b)* les formalités douanières ; et *c)* les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des deux Parties pourront chercher refuge dans le port ou hâvre le plus proche de l'autre Partie ; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique ; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

#### *Article XIX*

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a)* Pour les ressortissants de l'autre Partie, ainsi que leurs bagages
- b)* Pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui arrivent de ces territoires ; et
- c)* Pour les articles en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de transit, des droits de douane et de tous autres droits, ainsi que de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales. Ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 3 de l'article premier et de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

#### *Article XX*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a)* Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- b)* Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
- c)* La production ou le commerce des armes, des munitions et matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ;
- d)* Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie sur le plan de la sécurité ;

- (e) Necessary to fulfil the obligations of a Party as a neutral in time of war;
- (f) Denying the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and access to the courts, to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly a controlling interest.

2. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade dated at Geneva on 30th October, 1947,<sup>1</sup> or the Havana Charter for an International Trade Organisation<sup>2</sup> during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement or is a member of the International Trade Organisation. Similarly, the most-favoured-nation provisions of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid Agreement or Charter.

3. The most-favoured-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded: (a) by the United States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone; or (b) by Ireland to members of the British Commonwealth of Nations and their dependent territories. However, so long as the United States of America may be obligated by the General Agreement on Tariffs and Trade or the Havana Charter for an International Trade Organisation not to increase preferences, the advantages referred to in the present paragraph shall be no greater than those in force on the date of signature of the present Treaty, or provided for in article 11, paragraph 3, of the trade agreement between Ireland and the United Kingdom signed April 25, 1938.<sup>3</sup>

4. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360, and Vol. 191, p. 364.

<sup>2</sup> United States of America: Department of State publication 3206.

<sup>3</sup> Ireland: *Treaty Series*, 1938 (No. 1).

- e) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie en tant que Puissance neutre en temps de guerre ;
- f) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux judiciaires et aux tribunaux et organismes administratifs, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont directement ou indirectement une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

2. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date à Genève du 30 octobre 1947<sup>1</sup> ou par la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, tant qu'elle sera partie audit Accord ou membre de l'Organisation internationale du commerce, suivant le cas. De même, les dispositions du présent Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont accordés en vertu dudit Accord ou de ladite Charte.

3. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas : a) aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama ; b) aux avantages accordés par l'Irlande aux membres du Commonwealth britannique et à leurs territoires dépendants. Toutefois, tant que les États-Unis d'Amérique seront tenus, en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, de ne pas multiplier les préférences, les avantages visés au présent paragraphe ne devront pas dépasser ceux qui existent à la date de la signature du présent Traité ni ceux dont il a été convenu aux termes de l'alinéa 3 de l'article 11 de l'Accord commercial conclu le 25 avril 1938 entre l'Irlande et le Royaume-Uni.

4. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.

5. Les ressortissants de l'une des deux Parties qui sont admis dans les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361, et vol. 191, p. 364.

*Article XXI*

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favoured-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies created or organized under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of Ireland shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories and possessions of the United States of America.

*Article XXII*

Except as may be otherwise provided, the territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the jurisdiction or authority of either of the Parties, other than the Panama Canal Zone, and other than the Trust Territory of the Pacific Islands except to the extent that the President of the United States of America shall by proclamation extend provisions of the Treaty to such Trust Territory.

*Article XXIII*

Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other amicable means.

*Article XXIV*

The present Treaty shall replace the following agreements concluded between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, insofar as the provisions thereof are in force between the United States of America



*Article XXI*

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux et de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés irlandaises devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

*Article XXII*

À moins qu'il n'en soit disposé autrement, les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, sauf dans la mesure où le Président des États-Unis d'Amérique aura étendu, par proclamation, l'application des dispositions du Traité audit Territoire sous tutelle.

*Article XXIII*

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

*Article XXIV*

Le présent Traité remplacera les accords énumérés ci-après conclus entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, dans la mesure où les dispositions desdits accords sont en vigueur entre les États-

and Ireland : convention of commerce and navigation, signed at London, July 3, 1815,<sup>1</sup> as continued in force by the convention signed at London, August 6, 1827 ;<sup>2</sup> declaration affording reciprocal protection to trade-marks signed at London, October 24, 1877 ;<sup>3</sup> and convention relating to the tenure and disposition of real and personal property, signed at Washington, March 2, 1899,<sup>4</sup> except article III thereof. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the aforesaid article III as between the two Parties.

#### Article XXV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the day of exchange of ratifications and, subject to the provisions of article VI, paragraph 4, shall remain in force for ten years and thereafter until terminated in accordance with paragraph 3 of the present Article.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their Seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Dublin this twenty-first day of January, one thousand nine hundred and fifty.

George A. GARRETT

[SEAL]

Seán MACBRIDE

[SEAL]

#### PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Ireland, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The provisions of paragraph 1 (a) of article I shall not be construed to affect the policy of Ireland of requiring that aliens intending to be gainfully

<sup>1</sup> United States of America : *Treaty Series* 110 ; 8 Stat. 228 ; 18 Stat., Pt. 2, p. 292.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaty Series* 117 ; 8 Stat. 361 ; 18 Stat., Pt. 2, p. 311.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaty Series* 138 ; 20 Stat. 703.

<sup>4</sup> United States of America : *Treaty Series* 146 ; 31 Stat. 1939.

Unis d'Amérique et l'Irlande : la convention de commerce et de navigation signée à Londres, le 3 juillet 1815<sup>1</sup>, maintenue en vigueur par la convention signée à Londres le 6 août 1827<sup>2</sup> ; la Déclaration relative à la protection des marques de commerce, signée à Londres, le 24 octobre 1877<sup>3</sup> ; à l'exception de son article III, la convention relative au transfert de la propriété immobilière et personnelle, signée à Washington, le 2 mars 1899<sup>4</sup>. Chacune des deux Parties pourra abroger ledit article III dans les rapports entre les deux Parties, en donnant par écrit à l'autre un préavis d'un an.

#### Article XXV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Dublin, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé, conformément à la procédure prévue au paragraphe 3 du présent article.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Dublin, le vingt et unième jour du mois de janvier mil neuf cent cinquante.

George A. GARRETT

[SCEAU]

Seán MACBRIDE

[SCEAU]

#### PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande, les plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier ne seront pas considérées comme obligeant l'Irlande à modifier sa politique qui consiste à

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, tome II, p. 582.

<sup>2</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, tome VII, p. 476.

<sup>3</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 527.

<sup>4</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 235.

employed in Ireland may be permitted entry only if the appropriate employment permits have been granted. However, in keeping with the terms of that subparagraph, the alien employment permits and registration systems of Ireland shall be applied in a liberal fashion with respect to persons occupying responsible positions in American undertakings carrying on trade between the two countries or possessing particular skills necessary for the efficient operation of such undertakings.

2. Notwithstanding the provisions of article I, paragraph 1 (*a*), either Party may extend to nationals of third countries special advantages, on the basis of reciprocity, as to requirements concerning travel documentation.

3. The exemption from compulsory military service referred to in paragraph 1, article III, shall not apply to nationals of either Party who are also nationals of the other Party and who for the time being are within the jurisdiction of such other Party.

4. The term "access to the courts" is used in article VI, paragraph 1 (*c*), without prejudice to the right of a court of either Party to order a company of the other, suing or applying to it, to give security for costs where such company fails to show that it has substantial available and sufficient assets within the jurisdiction of such court. Moreover, when a company of either Party is plaintiff in a court of the other, it may be required, in its writ of summons, to give its address, which must be that of its domicile or residence, and not merely that of its place of business.

5. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy access to the courts therein, under article VI, paragraph 1 (*c*), without any requirement of registration or domestication.

6. The provisions of article VI, paragraph 3 (*b*), shall not apply to mining activities.

7. The provisions of article VIII, paragraph 2, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

8. Either Party, subject to any obligations it may have as a member of the International Monetary Fund, may deal with a stringency of foreign exchange by adopting all such measures of exchange control as may be necessary from time to time in a manner which departs from the provisions of paragraphs 2 and 4 of article XVII. However, such measures shall depart no more than necessary from the provisions of said paragraphs and shall be conformable with a policy designed

n'accorder l'autorisation de débarquer aux étrangers désireux d'occuper en Irlande un emploi rémunéré que s'ils ont préalablement obtenu des permis de travail appropriés. Toutefois, agissant dans l'esprit des termes dudit alinéa, l'Irlande appliquera libéralement le régime des permis de travail et le système d'immatriculation des étrangers s'agissant des personnes qui occupent des postes de direction dans des entreprises américaines qui contribuent au commerce entre les deux pays ou des personnes qui ont une compétence particulière nécessaire à la bonne marche de ces entreprises.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article premier, chacune des deux Parties pourra accorder, sur la base de la réciprocité, des avantages spéciaux aux ressortissants de pays tiers en ce qui concerne les documents de voyage requis.

3. L'exemption de l'obligation du service militaire dont il est question au paragraphe 1 de l'article III ne s'appliquera pas aux ressortissants de l'une des deux Parties qui sont également ressortissants de l'autre Partie et qui, au moment considéré, relèvent de la juridiction de cette autre Partie.

4. L'expression « accès aux tribunaux » est employée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article VI sous réserve du droit pour tout tribunal de l'une des Parties d'ordonner à une société de l'autre Partie qui introduit une instance ou qui présente une requête devant ce tribunal, de fournir une caution *judicatum solvi* lorsque ladite société ne peut établir qu'elle dispose d'avoirs suffisants dans le ressort dudit tribunal. De plus, lorsqu'une société de l'une des Parties est demanderesse dans une action devant un tribunal de l'autre Partie, elle pourra être tenue d'indiquer son adresse dans l'acte introductif d'instance ; cette adresse devra être celle de son domicile ou de sa résidence et non pas simplement celle du siège de ses affaires.

5. Il est entendu que les sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité dans les territoires de l'autre Partie auront accès aux tribunaux judiciaires de cette autre Partie, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article VI, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés de ladite autre Partie.

6. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article VI ne s'appliqueront pas aux opérations minières.

7. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII, qui prévoient le paiement d'une indemnité, s'appliqueront aux droits que des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties possèdent directement ou indirectement sur des biens frappés d'expropriation à l'intérieur des territoires de l'autre Partie.

8. Chacune des deux Parties, sous réserve des obligations qu'elles pourraient avoir assumées en qualité de membre du Fonds monétaire international, pourra remédier à une pénurie de devises étrangères en adoptant, par dérogation aux termes des paragraphes 2 et 4 de l'article XVII, toutes mesures en matière de contrôle des changes qui pourraient s'avérer nécessaires de temps à autre. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger aux dispositions des paragraphes sus-

to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance of payments position and of reserves of foreign exchange which will obviate the necessity of such measures. A Party may also, notwithstanding article XII, paragraph 2 (b) and 2 (c), apply quantitative restrictions on imports that have effect equivalent to exchange restrictions applied pursuant to the preceding sentences of the present provision. A Party resorting to the present provision shall consult with the other Party at any time, upon request, as to the need for and application of restrictions thereunder, and shall give the other Party as much advance notice as practicable of prospective new or substantially increased resort thereto.

9. The provisions of article XII, paragraph 2 (b) and 2 (c), shall not obligate either Party with respect to the application of quantitative restrictions on exports necessary to secure, during the postwar transition period, the equitable distribution among the several consuming countries of goods in short supply.

10. The provisions of article XIV, paragraph 2 (b) and 2 (c), and of article XVIII, paragraph 4, shall not apply to postal services.

11. Notwithstanding any national treatment provision of the Treaty, Ireland may continue to apply : (a) the differential in the annual road tax in favour of automobiles assembled in Ireland, from parts of whatever origin ; and (b) the rebate in the tax on leaf tobacco used in plants controlled by resident Irish nationals. Ireland shall afford opportunity to the United States of America to consult with regard to any proposed increase in the presently existing margin of differential in respect of either of the foregoing.

12. Conformable with the principle that treaty commitments are to be construed in the light of international law, the right of refuge of war vessels in time of war (article XVIII) is subject to the generally recognised rules of neutrality. Moreover, nothing in article XIX shall operate to confer at any time on the members of the armed forces, on active service or in uniform, of either Party, or on the warlike stores of either Party, rights of entry or transit to or through the territories of the other Party inconsistent with the recognised rules of international comity.

13. The provisions of article XX, paragraph 3 (a), shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

mentionnés que dans les limites requises et devront être compatibles avec une politique générale visant à favoriser le développement maximum du commerce extérieur sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements et les réserves monétaires, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures. Une partie au présent Traité pourra également, nonobstant les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XII, imposer en matière d'importations des restrictions quantitatives ayant pratiquement le même effet que des restrictions en matière de change imposées conformément aux premières phrases de la présente disposition. La Partie qui désirera se prévaloir de la présente disposition confèrera à tout moment avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet de la nécessité des restrictions envisagées et de leurs modalités d'application et elle informera l'autre Partie, aussi longtemps que possible à l'avance, de son intention de l'invoquer ou de s'en prévaloir dans une plus large mesure.

9. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XII ne lieront aucune des deux Parties en ce qui concerne l'application de restrictions quantitatives sur les exportations nécessaires pour assurer pendant la période transitoire d'après guerre, une répartition équitable, entre les différents pays consommateurs, des articles dont il y a pénurie.

10. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article XIV et celles du paragraphe 4 de l'article XVIII ne s'appliqueront pas aux services postaux.

11. Nonobstant toute disposition du Traité accordant le bénéfice du traitement national, l'Irlande pourra continuer à appliquer : *a*) le taux différentiel dans le calcul de la taxe routière annuelle, en faveur des automobiles assemblées en Irlande, quelle que soit l'origine des pièces ayant servi à l'assemblage ; et *b*) la réduction de l'impôt sur le tabac en feuilles utilisé dans les usines appartenant à des ressortissants irlandais résidant dans leur pays. L'Irlande offrira aux États-Unis d'Amérique la possibilité de procéder à des consultations au sujet de toute augmentation envisagée de la marge différentielle actuellement applicable pour les impositions mentionnées ci-dessus.

12. Conformément au principe selon lequel les engagements pris par traité doivent être interprétés à la lumière du droit international, le droit de refuge pour les bâtiments de guerre en période d'hostilités (article XVIII) est subordonné aux règles généralement reconnues de la neutralité. En outre, aucune disposition de l'article XIX ne sera appliquée de manière à conférer à un moment quelconque aux membres des forces armées de l'une des Parties, en service actif ou en uniforme, fournitures militaires de l'une des Parties, des droits, en matière d'entrée dans les territoires de l'autre Partie ou de transit par lesdits territoires, incompatibles avec les règles admises de la courtoisie internationale.

13. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XX s'appliqueront à l'égard de Porto-Rico, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their Seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Dublin, this twenty-first day of January, one thousand nine hundred and fifty.

George A. GARRETT

[SEAL]

Seán MACBRIDE

[SEAL]

MINUTES OF INTERPRETATION CONCERNING THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND, SIGNED AT DUBLIN, JANUARY 21, 1950

The following notes record the common understanding of the representatives of the United States of America and Ireland with regard to certain questions of interpretation that arose during the course of negotiating the provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the two countries, signed this day :—

*Ad Article I, paragraph 2 (e)*

The word "material" is not limited to that intended for printed publication, but includes material for radio, photographic and other uses.

*Ad Article I, paragraph 3*

This provision refers, *inter alia*, to provisions in the immigration laws prescribing grounds for excluding or expelling particular individuals.

*Ad Article III, paragraph 1*

Nothing in this paragraph shall be construed to prejudice the right of either Party to bar from acquiring its citizenship persons who avail themselves of the exemption therein provided.

*Ad Article VI*

The word "commercial", as used in this Article, does not extend to the fields of navigation, aviation, communications or public utilities. It relates primarily, though not exclusively, to the buying and selling of goods and activities incidental thereto.

*Ad Article VI, paragraph 4*

With reference to the first sentence, it is understood that acquisition of ownership interests in manufacturing and processing enterprises will not be restricted to a greater degree than required by the Control of Manufactures Acts 1932 and 1934 ; and that these Acts will be applied in a liberal spirit.

*Ad Article VII*

The provisions of this Article are to be construed without prejudice to those policies followed by the United States Alien Property Custodian in disposing of certain formerly



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Dublin, le vingt et unième jour du mois de janvier mil neuf cent cinquante.

George A. GARRETT  
[SCEAU]

Seán MACBRIDE  
[SCEAU]

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ,  
DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET L'IRLANDE, SIGNÉ À DUBLIN LE 21 JANVIER 1950

Dans le présent procès-verbal se trouve enregistrée l'opinion commune des représentants des États-Unis d'Amérique et de l'Irlande sur certaines questions d'interprétation soulevées au cours des négociations relatives aux dispositions du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les deux pays, qui a été signé ce jour :

*En ce qui concerne le paragraphe 2, e, de l'article premier*

Le mot « documentation » ne vise pas seulement la documentation destinée à être publiée sous la forme imprimée, mais encore la documentation destinée à la radiodiffusion, à la reproduction photographique ou à d'autres usages.

*En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article premier*

Cette clause vise, notamment, les dispositions des lois d'immigration qui énoncent les motifs pour lesquels certaines personnes doivent être exclues ou expulsées du territoire.

*En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III*

Aucune disposition de ce paragraphe ne sera interprétée comme portant atteinte au droit de l'une ou l'autre des deux Parties d'exclure du bénéfice de la naturalisation les personnes qui se prévalent de l'exemption prévue audit paragraphe.

*En ce qui concerne l'article VI*

Le mot « commercial » au sens de cet article, ne s'étend pas aux activités exercées dans les domaines de la navigation, de l'aviation, des communications ou des services publics. Il vise essentiellement, mais non exclusivement, l'achat et la vente de marchandises et les activités connexes.

*En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VI*

Il est entendu, en ce qui concerne la première phrase de ce paragraphe, que l'acquisition de participations dans des entreprises industrielles de fabrication ou de transformation ne sera pas soumise à des restrictions plus sévères que celles requises par les lois de 1932 et de 1934 sur le contrôle des industries et que lesdites lois seront appliquées dans un esprit libéral.

*En ce qui concerne l'article VII*

Les dispositions de cet article doivent être interprétées sous réserve de la politique suivie par le Sequestre des biens ennemis aux États-Unis, en matière d'aliénation de

enemy-owned enterprises which are designed to prevent such enterprises from returning to the ultimate control, directly or indirectly, of World War II enemies of the United States.

*Ad Article VII, paragraph 2*

The materials referred to include such things as firearms, explosives, poisons and habit-forming narcotics.

*Ad Article VIII, paragraph 2*

The second sentence is not intended to require indemnification in cases such as confiscation of contraband and distraint for non-payment of taxes or debt.

*Ad Article XII, paragraph 2(a)*

The word "sanitary" as used here has reference to the protection of human, animal or plant life or health.

*Ad Article XIII, paragraph 1*

The term "administrative rulings of general application" has reference to such as are calculated to enable traders to have the information they legitimately need in order that they may plan their business with foresight. The term is not intended to apply to rulings having to do merely with the internal functioning of the public administration.

*Ad Article XV, paragraph 3*

Nothing in this Treaty shall be construed to supersede any provision of the reciprocal arrangement between the United States and Ireland for relief from double income tax on shipping profits effected by an exchange of notes signed August 24, 1933 and January 9, 1934.<sup>1</sup>

*Ad Article XVII, paragraph 3*

This paragraph refers to the treatment granted to nationals and companies of either Party under such exchange restrictions as may be enforced from time to time by the other Party conformable with the other provisions of the present Treaty.

*Ad Article XVII, paragraph 5*

It is understood that the term "reasonable provision" allows either Party, during periods of exchange stringency, to apply exchange restrictions necessary to assure the availability of foreign exchange for payments of goods and services essential to the health and welfare of its people, and also allows consideration to be given to special needs for other exchange transactions.

<sup>1</sup> United States of America : Executive Agreement Series 56 ; 48 Stat., Pt. 2, p. 1842.

certaines entreprises ayant appartenu à des ennemis, afin d'éviter que ces entreprises ne retombent en fin de compte sous le contrôle direct ou indirect d'ennemis des États-Unis pendant la Deuxième Guerre mondiale.

*En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article VII*

Les matières visées par cette disposition comprennent les articles tels que les armes à feu, les explosifs, les substances toxiques et les stupéfiants engendrant l'accoutumance.

*En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article VIII*

La deuxième phrase ne vise pas à imposer le paiement d'une indemnité dans des cas tels que la confiscation d'articles de contrebande et la saisie pour non-paiement d'impôts ou de dettes.

*En ce qui concerne le paragraphe 2, a, de l'article XII*

Le mot « sanitaire » au sens de cette disposition, vise la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou la préservation des végétaux.

*En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XIII*

L'expression « décisions administratives d'application générale » doit s'entendre des décisions qui visent à permettre aux négociants de disposer des renseignements dont ils ont légitimement besoin pour pouvoir organiser leurs affaires en prévision de l'avenir. Elle ne s'applique pas aux décisions concernant uniquement le fonctionnement interne de l'Administration.

*En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XV*

Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme devant remplacer l'une quelconque des dispositions de l'arrangement relatif à l'exception réciproque de la double imposition sur les revenus provenant de la navigation maritime, conclu entre les États-Unis et l'Irlande par l'échange de notes en date du 24 août 1953 et du 9 janvier 1954.

*En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XVII*

Ce paragraphe vise le traitement accordé aux ressortissants et aux sociétés de chacune des deux Parties, compte tenu de toutes restrictions en matière de change que l'autre Partie pourra imposer de temps à autre dans la mesure où elles sont compatibles avec les autres dispositions du présent Traité.

*En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article XVII*

Il est entendu que la clause relative aux « montants suffisants » permet à l'une ou l'autre des deux Parties d'imposer, dans les périodes de pénurie de devises étrangères, les restrictions en matière de change nécessaires afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population et qu'elle permet également de prendre en considération les besoins particuliers en vue d'autres opérations de change.

*Ad Article XXII*

Territories under the authority of either Party merely by reason of temporary military occupation are not included.

*Ad Minutes of Interpretation*

These are designed to clarify mutual intent, and do not constitute commitments altering the terms of the Treaty.

S. MACBRIDE

G.A.G.

Dublin, January 21, 1950

*En ce qui concerne l'article XXII*

Ne sont pas inclus les territoires placés sous l'autorité de l'une ou l'autre Partie du seul fait d'une occupation militaire temporaire.

*En ce qui concerne le procès-verbal d'interprétation*

Le procès-verbal d'interprétation a pour but de préciser l'intention commune des Parties et ne consacre pas d'engagements modifiant les termes du Traité.

S. MACBRIDE

G.A.G.

Dublin, le 21 janvier 1950



No. 2793

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement amending the Agreement of 6 and 12 March 1942 between the Governments of those two countries relating to unemployment insurance benefits. Ottawa, 31 July and 11 September 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942 entre les Gouvernements des deux pays sur les prestations d'assurance-chômage. Ottawa, 31 juillet et 11 septembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2793. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE AGREEMENT OF 6 AND 12 MARCH 1942<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS. OTTAWA, 31 JULY AND 11 SEPTEMBER 1951

---

I

*The American Counselor of Embassy to the Canadian Minister of  
External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 30

Ottawa, July 31, 1951

Excellency :

I have the honor to state that discussions have recently taken place between representatives of the Unemployment Insurance Commission of Canada and the Bureau of Employment Security in the United States Department of Labor on matters of mutual interest arising under the laws of both countries with respect to unemployment insurance benefits. These discussions related to mutually desirable changes in the procedural detail set forth in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on unemployment insurance benefits, effected by an exchange of notes at Ottawa on March 6 and 12, 1942,<sup>2</sup> and also to reflect the fact that the name of the United States agency involved has been changed. That Agreement provides, in article VII, that it may be amended by mutual arrangement evidenced by an exchange of notes between the two Governments. In order to make the necessary and mutually agreed upon changes in the aforesaid agreement, the Government of the United States is prepared to make with the Government of Canada an amendment to the Agreement of 1942, such amendment being annexed to this note as an appendix. If the proposed amendment is acceptable to the Government of Canada, the Government of the United States of America will regard this note together with your reply

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1951, and became operative retroactively from 1 April 1951, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 295.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 2793. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
MODIFIANT L'ACCORD DES 6 ET 12 MARS 1942<sup>4</sup> ENTRE  
LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS SUR LES  
PRESTATIONS D'ASSURANCE-CHÔMAGE. OTTAWA,  
31 JUILLET ET 11 SEPTEMBRE 1951

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 30

Ottawa, le 31 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que des conversations ont eu lieu récemment entre les représentants de la Commission d'assurance-chômage du Canada et le Bureau de sécurité en matière de placement (Bureau of Employment Security) du Ministère du travail des États-Unis concernant des questions d'intérêt mutuel ressortissant à la législation des deux pays sur les prestations d'assurance-chômage. Ces entretiens ont porté sur les dispositions jugées souhaitables de part et d'autre pour modifier les modalités d'application fixées dans l'Accord sur les prestations d'assurance-chômage intervenu à Ottawa les 6 et 12 mars 1942 par voie d'échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et pour indiquer que l'organisme américain compétent a changé de nom. L'article VII du texte en question prévoit que les Parties peuvent d'un commun accord en modifier les dispositions au moyen d'un échange de notes entre les deux Gouvernements. Afin d'effectuer les changements reconnus nécessaires à l'accord susmentionné, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à apporter à l'Accord de 1942, de concert avec le Gouvernement canadien, la modification dont le texte est annexé à la présente note. Si ce projet de modification rencontre l'agrément du Gouvernement canadien,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1951 et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1951, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 295.

note concurring therein as constituting an agreement between the two Governments, in force on the date of your reply note, the amendment set forth in the Appendix to be operative retroactively as of April 1, 1951.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Don C. BLISS

His Excellency Lester B. Pearson  
Minister of External Affairs  
Ottawa

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS

*Article I (a) (iii) is amended to read as follows :*

“Federal agency” means the agency authorized to administer those provisions of the laws of the United States of America which relate to the Federal-State unemployment insurance programs.

*Article III is amended to read as follows :*

The Government of the United States of America agrees that the Federal agency will recommend to each of the states that it carry out the provisions herein contained and Canada agrees to carry out such provisions : Provided that if any state does not substantially carry out any such provisions, the Unemployment Insurance Commission of Canada may suspend the operation of such provisions with reference to such state.

*Article VI is amended to read as follows :*

To avoid the duplication of unemployment insurance payments with respect to the same period of unemployment, the order in which an individual who has benefit rights under the unemployment insurance laws of two or more jurisdictions shall exhaust or otherwise terminate his rights to benefits shall be determined jointly by the Federal agency of the United States of America and the Unemployment Insurance Commission of Canada in such manner as to be reasonable and just as between all affected interests.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, ainsi que votre réponse confirmative, comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, le texte modificateur annexé à la présente note devant être rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1951.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Don C. BLISS

Son Excellence M. Lester B. Pearson  
Ministre des affaires extérieures  
Ottawa

MODIFICATION DE L'ACCORD INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AU SUJET DES PRESTATIONS D'ASSURANCE-CHÔMAGE.

*Article I, a, iii*

« Agence fédérale » désigne l'organisme préposé à l'application des dispositions de la législation des États-Unis d'Amérique relative aux programmes d'assurance-chômage des Gouvernements fédéral et des États.

*Article III*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que l'Agence fédérale recommandera à chaque État d'appliquer les dispositions du présent Accord, et le Canada s'engage à appliquer lesdites dispositions. Toutefois, si un État n'applique pas les points essentiels de l'une quelconque desdites dispositions, la Commission d'assurance-chômage du Canada pourra suspendre l'exécution de ladite disposition vis-à-vis ledit État.

*Article VI*

Afin d'éviter qu'il y ait double paiement de prestations d'assurance-chômage pour une même période de chômage, l'ordre dans lequel s'éteindront ou prendront fin de toute autre manière les droits à prestations d'une personne bénéficiant des lois d'assurance-chômage de deux ou plusieurs juridictions, sera déterminé d'un commun accord par l'Agence fédérale des États-Unis d'Amérique et la Commission d'assurance-chômage du Canada, de façon à accorder un traitement juste et raisonnable à toutes les parties intéressées.

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American  
Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. L-251

Ottawa, September 11, 1951

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's note No. 30 of July 31, 1951, in which you proposed the amendment of certain articles of the Agreement of March 12, 1942, between the United States of America and Canada on Unemployment Insurance Benefits.

The appropriate Canadian authorities agree that articles I (a) (iii), III and VI be amended to read as follows :

*[See appendix to note I]*

I confirm that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between the two countries and shall take effect on today's date, to be operative retroactively as of April 1, 1951.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Escott REID

For the Secretary of State for External Affairs

His Excellency The Hon. Stanley Woodward  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État suppléant aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 2-251

Ottawa, le 11 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 30 du 31 juillet 1951, par laquelle Votre Excellence propose la modification de certains articles de l'Accord du 12 mars 1942 intervenu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada au sujet des prestations d'assurance-chômage.

Les autorités canadiennes compétentes acceptent que les articles, I, a, iii, III et VI soient modifiés de la façon suivante :

[*Voir annexe à la note I*]

Je confirme que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, avec effet rétro-actif au 1<sup>er</sup> avril 1951.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Escott REID

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

S.E. l'Hon. Stanley Woodward  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa



No. 2794

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Supplementary Convention to the Supplementary Convention  
for the mutual extradition of fugitive criminals signed  
at Washington, December 13, 1900. Signed at Ottawa,  
on 26 October 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Convention additionnelle à la Convention supplémentaire  
pour l'extradition réciproque des malfaiteurs fugitifs  
signée à Washington le 13 décembre 1900. Signée à  
Ottawa, le 26 octobre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2794. SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA TO THE SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HER BRITANNIC MAJESTY FOR THE MUTUAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 13, 1900<sup>2</sup>. SIGNED AT OTTAWA, ON 26 OCTOBER 1951

---

The United States of America and Canada, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaties and Conventions in force between the United States of America and Canada, particularly the Convention concluded by the United States of America and Her Britannic Majesty on December 13, 1900,<sup>2</sup> so as to comprehend any and all frauds which are punishable criminally by the laws of both contracting states, particularly those which occur in connection with transactions in securities, have decided to conclude a Supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The United States of America :

Don C. Bliss, Minister of the United States of America at Ottawa,

and

Canada :

Lester Bowles Pearson, Secretary of State for External Affairs in the Government of Canada, and

Stuart Sinclair Garson, Minister of Justice and Attorney-General in the Government of Canada,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The enumeration numbered 11 in article I of the Supplementary Extradition Convention signed on December 13, 1900, between the United States of America and Her Britannic Majesty, is hereby amended to read as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article II.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaty Series* 391 ; 32 Stat. 1864.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 2794. CONVENTION ADDITIONNELLE<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA À LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS FUGITIFS SIGNÉE À WASHINGTON LE 13 DÉCEMBRE 1900<sup>4</sup>. SIGNÉE À OTTAWA, LE 26 OCTOBRE 1951

Le Canada et les États-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter à certains égards la liste des crimes pouvant donner lieu à extradition sous le régime des Traités et Conventions en vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, et notamment de la Convention signée par les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté britannique le 13 décembre 1900<sup>1</sup>, de façon à y faire entrer tous les actes frauduleux punissables en vertu du droit criminel des deux États contractants, et particulièrement ceux qui se commettent à l'occasion des mouvements de valeurs, ont décidé de conclure à cet effet une convention additionnelle et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Canada :

M. Lester Bowles Pearson, secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Gouvernement canadien, et

M. Stuart Sinclair Garson, ministre de la Justice et procureur-général du Gouvernement canadien,

et

Les États-Unis d'Amérique :

M. Don C. Bliss, ministre des États-Unis d'Amérique à Ottawa,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

L'énumération figurant au numéro 11 de l'article I de la Convention supplémentaire d'extradition signée le 13 décembre 1900 entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté britannique, est modifiée par les présentes ainsi qu'il suit :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 11 juillet 1952, par l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article II.

<sup>4</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, p. 570.

“11A. Obtaining property, money or valuable securities by false pretences or by defrauding the public or any person by deceit or falsehood or other fraudulent means, whether such deceit or falsehood or any fraudulent means would or would not amount to a false pretence.

“11B. Making use of the mails in connection with schemes devised or intended to deceive or defraud the public or for the purpose of obtaining money under false pretences.”

*Article II*

The present Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

The present Supplementary Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and it shall continue in force as though it were an integral part of the Supplementary Convention of December 13, 1900, subject to the provisions of article II of that Supplementary Convention with respect to termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26th day of October, 1951.

For the United States of America :

Don C. BLISS

For Canada :

L. B. PEARSON

Stuart S. GARSON

« 11A. Obtention de biens, d'argent ou de valeurs par de faux prétextes ou en fraudant le public ou quelque personne par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, que cette supercherie, ce mensonge ou ces autres moyens dolosifs constituent ou non un faux prétexte.

« 11B. Usage de la poste relativement à des projets conçus ou formés pour leurrer ou frauder le public, ou dans le dessein d'obtenir de l'argent sous de fausses représentations. »

#### *Article II*

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et continuera d'exercer ses effets comme si elle faisait partie intégrante de la Convention supplémentaire du 13 décembre 1900, sous réserve des dispositions de l'article II de cette dernière Convention concernant la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 26 octobre 1951.

Pour le Canada :

L. B. PEARSON  
Stuart S. GARSON

Pour les États-Unis d'Amérique :

Don C. BLISS



No. 2795

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the use  
of funds derived from the sale of confiscated property.  
Rome, 16 May 1951**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
des fonds provenant de la vente des biens confisqués.  
Rome, 16 mai 1951**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1955.*

No. 2795. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE USE OF FUNDS DERIVED FROM THE SALE OF CONFISCATED PROPERTY. ROME, 16 MAY 1951

---

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

F. O. No. 7341

May 16, 1951

Excellency :

I have the honor to inform you that there is in deposit with the Banca d'Italia in Rome for the joint account of the Embassy of the United States of America and the British Embassy a quantity of jewelry, silverware and other articles of value as well as Allied, neutral and enemy currencies and securities which were taken in Italy from the German Forces by the Allied Forces and which are presumed to have been looted by the German Forces.

The Italian Government has been kept informed of the arrangements being made jointly by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom for the disposal of these items, including the arrangements under which the International Refugee Organization has agreed to receive a considerable part of these items and to sell for hard currency the jewelry and other articles so received.

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom propose to allocate to the Italian Government fifty per cent of the proceeds of the sale of these items which are to be handed over to, and sold by, the International Refugee Organization in accordance with the arrangements referred to in the preceding paragraph of this note. This proposal is, however, subject to two conditions which the two Governments believe will be acceptable to the Italian Government :

- (a) That the Italian Government will use the funds so received (except as provided in sub-paragraph (b) below) for the assistance of war orphans and mutilated children or other similar purposes :
- (b) That the Italian Government will set aside ten per cent of the funds so received for the purpose of satisfying any claims by Italian nationals, or persons now resident in Italy, who can prove that their property was included in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1951 by the exchange of the said notes.

property liquidated by the International Refugee Organization, it being understood that any balance of the amount so set aside against which there are no claims pending may be used by the Italian Government on or after the 1st October, 1951 for the purposes mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph.

A note in similar terms is being addressed to Your Excellency by His Excellency the Ambassador of the United Kingdom,<sup>1</sup> and I suggest that his communication and the present communication, together with your replies thereto, confirming that the conditions set forth in the third paragraph of this note are acceptable to the Italian Government, shall be regarded as constituting an agreement on this matter between the United States Government and the Government of the United Kingdom on the one hand and the Italian Government on the other.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN  
Ambassador of the United States of America

His Excellency Count Carlos Sforza  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy

## II

### *The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

40/07108/341

Roma, li 16 mag. 1951

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di Vostra Eccellenza n. 7341 del 16 maggio 1951 relativa al deposito, congiuntamente fatto presso la Banca d'Italia in Roma, dall'Ambasciata degli Stati Uniti d'America e dall'Ambasciata di S.M. Britannica, di un certo quantitativo di gioielli, argenteria ed altri oggetti di valore, nonchè di valute e titoli alleati, neutrali e nemici, presi in Italia alle Forze tedesche dalle Forze alleate; il tutto presumibilmente bottino effettuato dalle Forze tedesche.

Il Governo italiano è stato informato delle disposizioni adottate congiuntamente dai Governi degli Stati Uniti d'America e di Gran Bretagna circa l'impiego

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2476*, p. 2, footnote 1): "Exchange of notes dated May 16, 1951, between the United Kingdom and Italy; not printed by the Department of State of the United States of America."

di tali beni, comprese le disposizioni secondo le quali l'IRO ha accettato di ricevere una considerevole parte dei beni medesimi e di vendere contro valuta pregiata i gioielli e gli altri oggetti così ricevuti.

I Governi degli Stati Uniti d'America e di S.M. Britannica si propongono di attribuire al Governo italiano il cinquanta per cento del ricavato della vendita di tali oggetti, che l'IRO ritirerà e venderà conformemente alle intese di cui al paragrafo precedente della presente lettera. Questa proposta, tuttavia, è subordinata a due condizioni :

- a) Che il Governo italiano userà i fondi così ricevuti, salve le disposizioni del seguente comma b), per l'assistenza dei bambini orfani e mutilati di guerra, o per analoghi scopi ;
- b) Che il Governo italiano accantonerà il dieci per cento dei fondi così ricevuti per soddisfare i reclami dei cittadini italiani, o delle persone attualmente residenti in Italia, che possano comprovare che la loro proprietà era compresa nella proprietà liquidata dall'IRO ; con l'intesa che, della somma così accantonata, ogni rimanenza non impegnata per reclami precedenti, potrà essere usata dal Governo italiano a partire dal 1° ottobre 1951 per gli scopi di cui al comma a) del presente paragrafo.

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo italiano accetta le due condizioni sopra esposte.

Lettera in termini identici alla presente trasmetto in data odierna a S.E. l'Ambasciatore di S.M. Britannica, in risposta ad una sua lettera in data 16 maggio 1951 stesa in termini identici a quella di V.E. cui qui rispondo.

Concordo con V.E. nel considerare le lettere così scambiate come costituenti un accordo su questa materia fra i Governi degli Stati Uniti d'America e di S.M. Britannica da una parte, ed il Governo italiano dall'altra.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, la rinnovata espressione della più alta considerazione.

Il Ministro  
SFORZA

Sua Eccellenza Sig. James Clement Dunn  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

40/07108/341

Rome, May 16, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 7341 of May 16, 1951, relating to the deposit with the Banca d'Italia in Rome, effected jointly by the Embassy of the United States of America and the Embassy of His Britannic Majesty, of a certain quantity of jewels, silverware, and other articles of value, as well as Allied, neutral, and enemy currencies and securities, taken in Italy from the German Forces by the Allied Forces, and all presumably looted by the German Forces.

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government accepts the two conditions set forth above.

I am today transmitting a note in identical terms to His Excellency the Ambassador of His Britannic Majesty in reply to his note dated May 16, 1951, couched in terms identical with those of Your Excellency's note, to which I reply herein.

I agree with Your Excellency that the notes thus exchanged shall be considered as constituting an agreement on this matter between the Government of the United States of America and the Government of His Britannic Majesty, on the one hand, and the Italian Government, on the other hand.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

SFORZA  
Minister

His Excellency James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2795. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS PROVENANT  
DE LA VENTE DES BIENS CONFISQUÉS. ROME, 16 MAI  
1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Italie*

F.O. N<sup>o</sup> 7341

Le 16 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la Banque d'Italie à Rome garde en dépôt pour le compte commun de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et de l'Ambassade de Grande-Bretagne, une certaine quantité de bijoux, d'argenterie et d'autres objets de valeur ainsi que des monnaies et des titres émis dans des pays alliés, neutres et ennemis, que les forces alliées ont enlevés aux forces allemandes en Italie et dont celles-ci sont présumées s'être emparées à la suite de pillages.

Le Gouvernement italien a été informé des arrangements dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus en vue de liquider ces articles, notamment des arrangements en vertu desquels l'Organisation internationale des réfugiés a accepté d'en recevoir une part très importante et de vendre les bijoux et les autres objets ainsi reçus contre paiement en monnaie forte.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni se proposent d'attribuer au Gouvernement italien 50 pour 100 du produit de la vente des articles qui seront remis à l'Organisation internationale des réfugiés et vendus par elle conformément aux arrangements mentionnés à l'alinéa précédent. Toutefois, cette proposition est soumise à deux conditions que les deux Gouvernements veulent croire acceptables pour le Gouvernement italien, savoir :

- a) Que, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, le Gouvernement italien affectera les fonds qui lui seront versés à l'assistance des orphelins de guerre et des enfants mutilés ou à d'autres fins analogues ;
- b) Que le Gouvernement italien réservera 10 pour 100 des fonds qui lui seront versés pour indemniser les ressortissants italiens ou les personnes résidant actuellement en Italie qui seraient en mesure de prouver que leurs biens se trouvaient

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1951, par l'échange desdites notes.

parmi ceux qui ont été liquidés par l'Organisation internationale des réfugiés, étant entendu qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1951 le Gouvernement italien pourra utiliser aux fins mentionnées à l'alinéa *a* le solde du montant ainsi réservé qui ne sera pas nécessaire pour faire face à des réclamations en cours.

Son Excellence l'Ambassadeur du Royaume-Uni vous adresse une note rédigée en termes identiques<sup>1</sup> et je propose que sa communication et la présente, ainsi que vos réponses à l'effet de confirmer que le Gouvernement italien accepte les conditions énoncées au troisième alinéa de la présente note, soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence le Comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères de la République italienne

## II

### *Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

40/07108/341

Rome, le 16 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 7341, en date du 16 mai 1951, relative au fait que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et l'Ambassade de Sa Majesté britannique ont déposé conjointement à la Banque d'Italie à Rome une certaine quantité de bijoux, d'argenterie et d'autres objets de valeur, ainsi que des monnaies et des titres émis dans des pays alliés, neutres et ennemis, que les forces alliées ont enlevés aux forces allemandes en Italie, tous ces articles étant présumés provenir de pillages par les forces allemandes.

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les deux conditions énoncées ci-dessus.

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2476*, p. 2, note 1) : « L'échange de notes entre le Royaume-Uni et l'Italie en date du 16 mai 1951 ; non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique. »

Je répons aujourd'hui en termes identiques à la lettre de Son Excellence l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique, en date du 16 mai 1951, qui est rédigée dans les mêmes termes que la lettre de Votre Excellence à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je suis prêt à considérer avec Votre Excellence que les notes ainsi échangées constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre  
SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX A

No. 857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 23 MAY 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 JULY AND 2 NOVEMBER 1953

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

## I

*The Secretary of State to the Ambassador of the Union of South Africa*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

July 21, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to your note of March 24, 1953<sup>3</sup> concerning a request of the Government of the Union of South Africa to amend paragraph (2) of Schedule II of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Union of South Africa signed on May 23, 1947.<sup>1</sup>

The Government of the Union of South Africa has requested that the Annex to the Agreement be amended by (a) the deletion in Schedule II of the words "and Capetown" after the word "Johannesburg" where the latter occurs for the first time, and (b) the substitution in paragraph (2) of Schedule II for the word "Capetown" of the word "Johannesburg".

The Government of the United States of America is agreeable to amending the Air Transport Agreement in accordance with the foregoing proposal. It is understood that the Government of the Union of South Africa is desirous of reserving the right to operate the air service to Capetown to air carriers of South African nationality.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 233.

<sup>2</sup> Came into force on 2 November 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ AU CAP, LE 23 MAI 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 JUILLET ET 2 NOVEMBRE 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Union Sud-Africaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 21 juillet 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 24 mars 1953<sup>3</sup> par laquelle Votre Excellence faisait part au Département d'État du désir du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine de modifier le paragraphe 2 du tableau II de l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ont signé le 23 mai 1947.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a demandé que l'annexe dudit Accord soit modifiée : *a* en supprimant, dans le tableau II, les mots « et au Cap » qui figurent à la suite du mot « Johannesburg » à l'endroit où ce dernier est mentionné pour la première fois et *b* en remplaçant, au paragraphe 2 du tableau II, les mots « au Cap » par les mots « à Johannesburg ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de modifier l'Accord relatif aux transports aériens dans le sens indiqué ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis prend note du fait que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire réserver à des aéronefs de nationalité sud-africaine le droit d'assurer le service aérien avec le Cap.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 233.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments in this matter and as amending the said Agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Samuel C. WAUGH

His Excellency G. P. Jooste  
Ambassador of the Union of South Africa

## II

*The Ambassador of the Union of South Africa to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE UNION OF SOUTH AFRICA  
WASHINGTON 8, D. C.

2nd November, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 21st July, 1953, reading as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing and that your note and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments in this matter and as amending the said Agreement accordingly.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

G. P. JOOSTE  
Ambassador

The Honourable John Foster Dulles  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.



J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consacrant l'entente intervenue en la matière entre nos deux gouvernements et comme modifiant ledit Accord en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État  
Samuel C. WAUGH

Son Excellence Monsieur G. P. Jooste  
Ambassadeur de l'Union Sud-Africaine

## II

*L'Ambassadeur de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'UNION SUD-AFRICAINE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 2 novembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 juillet 1953 qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine donne son agrément à ce qui précède et que votre note et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en la matière entre les deux Gouvernements et comme modifiant ledit Accord en conséquence.

Veillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE  
Ambassadeur

L'Honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

No. 1783. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF AN AIR FORCE MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 22 AUGUST AND 20 OCTOBER 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 25

Santiago, August 22, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement<sup>1</sup> of 1951 between the Governments of the United States of America and the Republic of Chile governing the United States Naval and Air Force Missions in Chile<sup>2</sup> and to request the assent of the Minister of Defense of Chile, in accordance with article 7 of said Agreements, to the designation of the respective Chiefs of those Missions as Chiefs of the Air Force and Naval Sections of the Military Assistance Advisory Groups provided for in article V of the Military Assistance Agreement between our two Governments of April 9, 1952.<sup>3</sup> Pending the arrival of necessary United States Army personnel, it is also desired to designate Captain Roy W. LaJeunesse, Chief of the United States Naval Mission to Chile, as Acting Chief of the United States Military Assistance Advisory Group in Chile.

In order to carry out the provisions of Section 1, article V of the Military Assistance Agreement, my Government also desires that article 8 of the Naval and Air Force Mission Agreements be amended to the extent that the Chiefs of such Missions, while acting in the capacity of Chiefs of the Military Assistance Advisory Groups, do so under my direction rather than that of His Excellency the Minister of Defense.

The consent of Your Excellency's Government is also requested for the augmentation of the present United States Naval and Air Force Missions by any personnel required to perform the technical functions of the military grant-aid program for Chile, in consonance with the last sentence of Section 2, article V of the Military Assistance Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 95.

<sup>2</sup> Came into force on 20 October 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, pp. 95 and 117.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 53.

Should Your Excellency perceive no objection thereto, your acceptance of the terms of this note may be considered as effecting the required amendment of the Naval and Air Mission Agreements referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Fernando García Oldini  
Minister for Foreign Affairs of Chile

## II

### *The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Departamento Diplomático, Asuntos Políticos

Núm. 08157

Santiago, 20 de octubre de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia nº 25, de fecha 22 de agosto pasado, relativa al Acuerdo de 1951, entre nuestros dos Gobiernos sobre Misiones Naval y Aérea en Chile, por la que se sirve solicitar el asentimiento del Ministro de Defensa de Chile, de acuerdo con el artículo 7 de dicho Pacto, para la designación de los Jefes respectivos de esas Misiones como Jefes de las Secciones Naval y Aérea de los Equipos Asesores de Ayuda Militar, contemplados en el Artículo V del Convenio de Ayuda Militar celebrado entre Chile y los Estados Unidos de América el 9 de abril de 1952. Vuestra Excelencia manifiesta asimismo el deseo de designar al Capitán Roy W. LaJeunesse, Jefe de la Misión Naval Norteamericana en Chile, como Jefe interino del Equipo Asesor de Ayuda Militar de los Estados Unidos en Chile.

2. Sobre este particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile no tiene objeción alguna que formular a dicha proposición de los Estados Unidos de América.

3. Con respecto a lo expresado por Vuestra Excelencia en la nota que contesto, en el sentido de que los Jefes de tales Misiones que actúen como Jefes de los Grupos Asesores de Ayuda Militar, lo hagan bajo su dirección en lugar de hacerlo bajo la del Ministro de Defensa Nacional, cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está conforme en que los Jefes de las Misiones Naval y Aérea, cuando actúen como Jefes de los Grupos Asesores de Ayuda Militar, lo hagan bajo la alta dirección de Vuestra Excelencia.

4. También Vuestra Excelencia solicita la aprobación de este Gobierno para aumentar las actuales Misiones Naval y Aérea con el personal que sea necesario para llevar a cabo las funciones técnicas del programa de ayuda militar para Chile, de acuerdo con la última frase de la Sección 2, Artículo V del Convenio de Ayuda Militar.

5. A este respecto, tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia, que no hay inconveniente alguno para que dicho personal sea aumentado, pero no como integrante de las Misiones Naval y Aérea de los Estados Unidos de América, pues ello importaría a este Gobierno dificultades de orden administrativo que serían difíciles de subsanar, sino que como parte integrante de los Grupos Asesores estipulados en el Convenio de Ayuda Militar.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

F. GARCÍA OLDINI

Al Excelentísimo Señor Claude G. Bowers  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Diplomatic Department, Political Affairs

No. 08157

Santiago, October 20, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 25 of August 22 last, relating to the 1951 Agreement between our Governments on Naval and Air Missions to Chile, in which you request the concurrence of the Minister of Defense of Chile, in accordance with article 7 of the said Agreement, in the appointment of the respective Chiefs of those Missions as Chiefs of the Naval and Air Sections of the Military Assistance Advisory Teams contemplated in article 5 of the Military Assistance Agreement between Chile and the United States of America concluded on April 9, 1952. Your Excellency also expresses the desire to appoint Captain Roy W. LaJeunesse, Chief of the United States Naval Mission in Chile, as Acting Chief of the Military Assistance Advisory Team of the United States in Chile.

2. In regard to the latter point, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Chile has no objection whatsoever to the said proposal of the United States of America.

3. With respect to Your Excellency's suggestion in the note which I am answering, that the Chiefs of such Missions who act as Chiefs of the Military Assistance Advisory Groups do so under your direction instead of under that of the Minister of National Defense, I am to inform Your Excellency that the Government of Chile agrees that when the Chiefs of the Naval and Air Missions serve as Chiefs of the Military Assistance Advisory Groups, they shall do so under Your Excellency's direction.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Your Excellency also requests this Government's approval of the addition to the present Naval and Air Missions of such personnel as may be necessary to carry out the technical functions of the military assistance program for Chile in accordance with the last sentence of Section 2, article 5 of the Military Assistance Agreement.

5. In this connection I have the pleasure of informing Your Excellency that there is no objection whatsoever to increasing the said personnel, not as members of the Naval and Air Missions of the United States of America, since that would involve difficulties of an administrative nature for this Government which would be difficult to overcome, but as an integral part of the Advisory Groups stipulated in the Military Assistance Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. GARCÍA OLDINI

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1783. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU CHILI.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SANTIAGO, 22 AOÛT ET 20 OCTOBRE 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 25

Santiago, le 22 août 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux Accords relatifs aux missions navale et aérienne des États-Unis au Chili que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili ont conclus en 1951<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de demander au Ministre de la défense du Chili, conformément aux dispositions de l'article 7 desdits Accords, de bien vouloir approuver la nomination des chefs respectifs de ces missions comme chefs des sections aérienne et navale des groupes consultatifs d'assistance militaire prévus à l'article V de l'Accord d'assistance militaire que nos deux Gouvernements ont signé le 9 avril 1952<sup>4</sup>. En attendant l'arrivée du personnel nécessaire de l'Armée des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis désirerait en outre que le capitaine Roy W. LaJeunesse, Chef de la Mission navale des États-Unis au Chili, soit nommé chef par intérim du Groupe consultatif d'assistance militaire envoyé au Chili par les États-Unis.

Afin de mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'assistance militaire, mon Gouvernement désirerait également que l'article 8 des Accords relatifs aux missions navale et aérienne soit modifié de manière à prévoir que les Chefs desdites missions, lorsqu'ils agissent en tant que chefs des groupes consultatifs d'assistance militaire, exercent leurs fonctions sous ma direction plutôt que sous celle de Son Excellence le Ministre de la défense.

Le Gouvernement des États-Unis demande enfin, conformément à la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord militaire, si le Gouvernement de Votre Excel-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 95 et p. 117.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 53.

lence serait disposé à accepter que l'effectif actuel des missions navale et aérienne soit augmenté du personnel nécessaire à l'accomplissement des fonctions techniques que comporte l'exécution du programme d'assistance militaire au Chili.

Sauf objection de la part de Votre Excellence, l'acceptation qu'elle voudra donner des dispositions formulées dans la présente note pourra être considérée comme mettant en vigueur la modification envisagée aux Accords relatifs aux missions navale et aérienne mentionnées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Fernando García Oldini  
Ministre des relations extérieures du Chili

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Département diplomatique, affaires politiques

N° 08157

Santiago, le 20 octobre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 25 de Votre Excellence en date du 22 août dernier au sujet de l'Accord relatif aux missions navale et aérienne au Chili que nos deux Gouvernements ont conclu en 1951 par laquelle Votre Excellence demande au Ministre de la défense du Chili, conformément à l'article 7 dudit Accord, de bien vouloir approuver la nomination des chefs respectifs desdites missions comme chefs des sections navale et aérienne des groupes consultatifs d'assistance militaire prévus à l'article V de l'Accord d'assistance militaire que le Chili et les États-Unis d'Amérique ont signé le 9 avril 1952. Votre Excellence indique également que Son Gouvernement désirerait nommer le capitaine Roy W. LaJeunesse, chef de la mission navale des États-Unis au Chili, comme chef par intérim du Groupe d'assistance militaire envoyé au Chili par les États-Unis.

2. En ce qui concerne ce dernier point, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Chili n'a absolument aucune objection à formuler contre la proposition des États-Unis d'Amérique.

3. En ce qui concerne le désir exprimé dans la note de Votre Excellence, à savoir que les chefs de ces missions qui agissent en tant que chefs des groupes consultatifs d'assistance militaire, exercent leurs fonctions sous la direction de Votre Excellence au lieu de celle du Ministre de la défense nationale, je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Chili accepte que les chefs des missions navale et aérienne, lorsqu'ils agissent en qualité de chefs des groupes d'assistance militaire, soient placés sous la direction de Votre Excellence.

4. Votre Excellence demande également, conformément à la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord d'assistance militaire, si le Gouvernement du Chili accepterait que l'effectif actuel des missions navale et aérienne soit augmenté du personnel nécessaire à l'accomplissement des fonctions techniques que comporte l'exécution du programme d'assistance militaire au Chili.

5. Sur ce point, il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis n'a aucune objection contre l'augmentation de l'effectif, à condition que le personnel supplémentaire ne soit pas intégré dans les missions navale et aérienne des États-Unis, car cela créerait des difficultés d'ordre administratif que le Gouvernement pourrait difficilement résoudre, mais fasse partie intégrante des groupes consultatifs précités dans l'Accord d'assistance militaire.

Veillez agréer, etc.

F. GARCÍA OLDINI

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1784. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A NAVAL MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

Nº 1784. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 22 AUGUST AND 20 OCTOBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, 22 AOÛT ET 20 OCTOBRE 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1955.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

[See p. 338 of this volume]

[Voir p. 342 du présent volume]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 117.

<sup>2</sup> Came into force on 20 October 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 117.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1952 par l'échange desdites notes.

No. 2460. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN INDUSTRIAL APPRENTICESHIP TRAINING. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 30 JUNE 1952<sup>1</sup>

Nº 2460. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COURS D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 30 JUIN 1952<sup>1</sup>

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 29 June 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of one year, with effect from 30 June 1953.

*Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United States of America on 3 March 1955.*

PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées de Rio-de-Janeiro le 29 juin 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 30 juin 1953.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation susmentionnée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 000.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185 p. 000.